

 catalogue d'exposition
 catálogo de exposição
 exhibition catalog

Archives départementales de la Gironde
2020

1940

L'EXIL POUR LA VIE



A photograph taken from inside a dark tunnel. On the right side, there is a large, dark rectangular sign with white text. The text reads "1940" at the top, followed by "L'EXIL" in a large serif font, "POUR LA" in a smaller font below it, and "VIE" in a large serif font at the bottom. To the left of the sign, a person's silhouette is visible, standing near a bright light source that creates a strong glow. The tunnel walls are made of rough stone.

1940
L'EXIL
POUR LA
VIE

© Éditions Quatorze, 2020

ISBN 978-2-490458-07-3

Catalogue d'exposition
Catálogo de exposição
Exhibition catalog

1940, l'exil pour la vie

1940, O exílio para a vida

1940 Exile/Life

Direction :
Manuel Dias Vaz, Bernard Lhoumeau

Quatorze
éditions

Préface de Madame Fabienne Buccio, Préfète de la région Nouvelle-Aquitaine, Préfète de la Gironde

🇫🇷 80 ans après, l'action du consul Aristides de Sousa Mendes suscite l'admiration et l'émotion. Le consul du Portugal à Bordeaux a entrepris un sauvetage héroïque des Juifs et de tous les pourchassés. Il en a payé le prix douloureux, par l'exil et la solitude. Le récit de ses exploits est une leçon de courage. Lorsqu'en 1940 il prend conscience de la tragédie en cours, il hésite quelques jours et décide résolument de délivrer autant que faire se peut les laissez-passer aux persécutés. Chez lui, on signait des documents jusqu'à l'aube, les damnés venaient y trouver leur sésame écrit jusque sur des petits bouts de papier : « Il donnait des visas, debout, dans les escaliers, même dans la rue », racontent les témoins. Quand on lui ordonne le retour, il s'arrête à chaque ville de ses étapes pour commander la délivrance de nouveaux passeports, et emporte lors du passage de la frontière d'autres Juifs pourchassés. Lui-même chassé, empêché, il ne se résout en rien. Par ses gestes de bravoure Aristides de Sousa Mendes est un héros de l'histoire portugaise : un Jean Moulin. Il est aussi une figure lumineuse de l'histoire de Bordeaux, où la communauté portugaise tient une place majeure. Les liens entre l'estuaire de la Garonne et l'estuaire du Tage sont en effet nombreux. Le consul est surtout un visage de la conscience humaine, un symbole universel. Parce que sa conscience était, pour reprendre le mot du poète portugais Pessoa "intranquille", saisie par l'injustice et tourmentée, Sousa Mendes jeta ses forces pour un sauvetage fraternel. Il s'est « enfoncé dans la brume, navire doté de trop d'être ; à fleur d'eau de tout » disait encore le poète. La France se devait de concourir à l'hommage qui lui est rendu. L'exposition organisée par le comité Sousa Mendes et les archives départementales de la Gironde offre un regard important sur Sousa Mendes. Réhabilité et célébré, il s'inscrit pleinement dans une histoire bordelaise, française, portugaise et universelle.

Aristides de Sousa Mendes



80 anos depois, a ação do cônsul Aristides de Sousa Mendes suscita a admiração e emoção . O cônsul de Portugal em Bordéus empreendeu uma salvação heróica dos judeus e todos os perseguidos. Por isso, pagou o preço doloroso pelo exílio e pela solidão. A descrição da sua façanha é uma lição de coragem. Quando em 1940, toma consciência da tragédia vivida, hesita alguns dias e decide, deliberadamente, de emitir, tanto quanto possível, salvo-condutos aos perseguidos. No consulado, assinavam-se documentos até de madrugada, os condenados vinham ali procurar os seus sésamos escritos por vezes em pequenos papéis: "Concedia vistos, de pé, nas escadas e mesmo na rua", segundo testemunhas. Quando lhe é ordenado a regresso, ele para em cada localidade das suas etapas para ordenar a emissão de novos passaportes e conduz à passagem da fronteira outros judeus perseguidos. Ele próprio perseguido, impedido, não muda. Pelo seu gesto de bravura, Aristides de Sousa Mendes é um herói da história portuguesa: um Jean Moulin. É também uma figura luminosa da história de Bordéus, onde a comunidade portuguesa ocupa um lugar proeminente. As ligações entre o estuário do Garona e o estuário do Tejo, são efectivamente numerosos. O cônsul é sobretudo a face de uma consciência humana, um símbolo universal. Dado que a sua consciência era, segundo o poeta português Fernando Pessoa, "intranquila" invadida pela injustiça e atormentada, Sousa Mendes lançou as suas forças para um salvamento fraternal. Ele "mergulhou na bruma, navio dotado de muito ser, na água de tudo", dizia ainda o poeta. A França tinha que se associar à homenagem que lhe é prestada. A exposição organizada pela comissão de Sousa Mendes e arquivo departamental da Gironde oferece um importante olhar sobre Sousa Mendes. Reabilitado e celebrado, inscreve-se plenamente na história bordalesa, francesa e portuguesa.

80 years later, the selfless actions of Consul Aristides de Sousa Mendes still inspire admiration, and cause a great deal of emotion. As the true hero he certainly was, the Portugal Consul in Bordeaux, undertook to save thousands Jews, and paid the excruciating price of exile, and solitude. The tale of his remarkable achievements is definitely a lesson of fortitude. In 1940, when he became aware of the unfolding tragedy, he took a few days to make up his mind then firmly proceeded to deliver as much visas to the persecuted as he possibly could. With him, documents were signed until dawn. The damned flocked to its doors to have the precious "Sesame" written sometimes on just a small piece of paper. Witnesses tell how "he delivered visas standing up, on the stairs, in the street". After Portugal demands his return, he stopped in every city on his way to order new passports. He actually passed the border with hunted Jews! Hunted himself, and though prevented from any further diplomatic career, he never gave up. Aristides de Sousa Mendes' bravery obviously makes him a heroic figure of Portugal's history, a Jean Moulin of sort. But he also stands as one of Bordeaux brightest historic figures. Bordeaux is indeed a city where the Portuguese community holds a major role. The bond between the Garonne and the Tage estuaries is solid and multiform. Above all, the Righteous Consul represents a universal symbol, the face of human consciousness. In the words of famed Portuguese poet, Fernando Pessoa because his "restless" mind was struck by the criminal injustice of his time, Aristides devoted himself to rescue the brothers and sisters who shared his humanity. "He sank into the mist, a ship with so much being, on the water edge of everything." France had to contribute to this beautiful homage. The 1940 Exile/Life exhibit organized by the Sousa Mendes committee and the Gironde departmental archives offers an important look at Sousa Mendes. Finally rehabilitated, collectively celebrated, Aristides de Sousa Mendes is an integral part of the history of Bordeaux, France, and Portugal.

Ambassade du Portugal en France

Trouver le chemin du Bien dans le brouillard de 1940

En 1940, qu'aurions-nous fait? Voilà une question que tout le monde se pose, que l'on soit diplomate ou non. Devant les circonstances tragiques qu'Hitler a imposé à l'Europe et au Monde, devant la persécution intolérable, tant de fois suivie de la mort la plus inhumaine que l'on puisse imaginer, devant les craintes que la « désobéissance » puisse apporter, que ferions-nous?

Je crois que l'exemple d'Aristides de Sousa Mendes, dont on commémore les 80 ans des actes, pourra nous servir de boussole à nous tous dans un moment où, par peur, le sens du Bien et du Mal nous manque. La mémoire d'Aristides de Sousa Mendes est d'autant plus importante que l'on assiste, en douceur, à l'érosion des valeurs, telles que la tolérance et la dignité de la personne humaine. Des valeurs qui, dans l'espace que l'on désigne par Occident, étaient, depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, consensuelles (avec des nuances, naturellement, puisque le temps n'a jamais un seul sens).

Le danger que représentent aujourd'hui les nationalismes et autres extrémismes, ainsi que par le passé d'ailleurs, n'atteint pas uniquement quelques-uns: s'ils stigmatisent plus les uns que les autres, il nous atteint à tous dans notre dignité et dans ce à quoi nous participons tous, c'est-à-dire l'Humanité. Comme antidote à l'insensibilité que les extrémismes et les opportunités nous inspirent, à cette plus grande tolérance avec le Mal qu'avec le prochain (parce qu'on ne le voit plus comme tel), il nous reste la mémoire. Pour cela, l'important est de rappeler aujourd'hui les actes d'Aristides de Sousa Mendes. Sans attendre de l'ancien consul la perfection – personne n'est parfait – n'oublions pas qu'il a vu plus loin que la peur que l'on ressentait en 1940 et qu'il a su trouver le chemin du Bien dans le brouillard atroce qu'a été la Seconde Guerre mondiale, sauvant la vie de ceux qu'il a pu. Et il y en eu beaucoup. Mais comme le dirait tout médecin, quand il s'agit de sauver des vies, même si l'on réussit à en sauver beaucoup, ce ne sera jamais assez. Je suis sûr que l'ancien consul, dans l'abîme de la persécution et de l'Holocauste, serait d'accord avec moi.

Que son courage devant l'adversité extrême nous épargne de l'oubli et nous serve d'exemple.

Jorge Torres Pereira
Ambassadeur du Portugal en France

Encontrar o caminho do Bem no nevoeiro de 1940

Em 1940, que faríamos nós? É uma pergunta que muitos se colocam, diplomatas ou não. Perante as circunstâncias trágicas que Hitler impôs à Europa e ao Mundo, perante a perseguição intolerável a que tantas vezes se seguiu a morte mais desumana que conseguimos imaginar, perante os receios do que a "desobediência" pode trazer, que faríamos nós?

Acredito que o exemplo de Aristides de Sousa Mendes, de cujos atos o 80.º aniversário se comemora, pode servir de bússola, a todos nós, num momento em que, por medo, nos falhe o sentido do Bem e do Mal. A memória de Aristides de Sousa Mendes é tão mais importante porquanto se assiste paulatinamente à erosão de valores como a tolerância e a dignidade da pessoa humana. Valores que, no que se convencionou designar por Ocidente, eram, desde o final da II Guerra Mundial, consensuais (com matizes, pois o tempo não tem nunca um só sentido).

O perigo que os nacionalismos e outros extremismos representa hoje, como no passado, não atinge apenas alguns: se estigmatiza mais uns do que outros, a todos nos atinge na nossa dignidade e naquilo de que todos participamos, a Humanidade. Como antídoto à insensibilidade que os extremismos e oportunismos nos inspiram, a essa maior tolerância com o Mal do que com o

próximo (porque o deixamos de ver como tal), temos talvez apenas a memória. Daí a importância de recordar hoje os atos de Aristides de Sousa Mendes. Sem esperar do antigo Cônsul a perfeição – ninguém o é – não podemos esquecer que viu além do medo que se sentia em 1940 e que soube encontrar o caminho do Bem no nevoeiro atroz que foi a II Guerra Mundial, salvando a vida dos que pode. Foram muitos. Mas, como qualquer médico dirá, quando se trata de salvar vidas, por muitas que se consiga salvar, são sempre poucas. Estou certo que o Antigo Cônsul, no abismo da perseguição e do Holocausto, concordaria.

Que a sua coragem perante a adversidade extrema nos livre do esquecimento e nos sirva de exemplo.

Jorge Torres Pereira
Embaixador de Portugal em França

🇬🇧 Seeking to do good in 1940's troubled times

What would have I done in the tragic circumstances spread by Hitler in all Europe? What would you have done during 1940's unacceptable persecution? Diplomats, civilians, everybody wonders if we would have been able to disobey the dreadful Nazi laws?

In a time where extremisms of all kinds endanger the planet, where fear erases any sense of good and bad, we commemorate the 80th anniversary of Aristides de Sousa Mendes's selfless actions. In Occident, practically since the end of World War II, we see the slow rise of nationalisms. More than ever, The Just Consul is our moral compass.

May his courage always be a reminder that we can overcome any extreme adversity. And May his life serves as an example of human dignity, and tolerance.

Jorge Torres Pereira
Portugal Ambassador in France

Région Nouvelle-Aquitaine

Cette désobéissance en 1940 fut un acte noble de résistance

Parce qu'il nous offre des modèles, parce que nous en tirons de précieuses leçons, parce qu'il nous donne des clefs de lecture irremplaçables pour comprendre les femmes et les hommes, le travail de mémoire constitue un pan essentiel dans la l'éducation des jeunes générations. Dans ce travail les « Justes parmi les Nations » qui incarnent avec éclat les valeurs fondamentales de notre République doivent occuper une place essentielle: honorer la mémoire des Justes et des Résistants qui se sont dressés face à la barbarie nazie fait vivre les valeurs républicaines.

Parmi les étoiles de notre région, Aristides de Sousa Mendes occupe une place particulière. En effet, depuis bientôt trois décennies, le comité Sousa Mendes, le Conseil régional et son président Alain Rousset œuvrent inlassablement pour constituer l'histoire et la mémoire de l'action humanitaire du glorieux consul et pour mieux connaître les parcours des réfugiés qui ont bénéficié de son courage.

2020 marque la commémoration du 80^e anniversaire de sa désobéissance aux ordres du gouvernement de Salazar pour délivrer des milliers de visas aux personnes menacées souhaitant fuir la France, en plein cœur de la débâcle française, dans les jours historiques qui ont suivi l'appel du général de Gaulle.

Cette exposition, « 1940, l'exil pour la vie », accompagnée d'un catalogue en trois langues est le fruit d'une coopération internationale et d'une mutualisation scientifique des Archives départementales girondines, des Pyrénées-Atlantiques, du ministère des Affaires étrangères et de la Défense français, des Archives nationales et diplomatiques portugaises, de la famille du consul, de la fondation américaine, du musée virtuel Aristides de Sousa Mendes au Portugal et du mémorial de la Shoah. À n'en pas douter, ces sources écrites et ces témoignages de 1940 répondent à notre besoin de mieux comprendre des pages parmi les plus tragiques de notre Histoire, mais aussi l'engagement de ces « Justes » et des Résistants, transmettant ainsi leur message à une jeunesse toujours en quête de vérité historique et de sens.

Alain Rousset
président de la région Nouvelle-Aquitaine

Essa desobediência em 1940 foi um ato nobre de resistência

Porque nos oferece modelos, porque deles tiramos valiosos ensinamentos, porque nos dá chaves de leitura insubstituíveis para compreender mulheres e homens, o trabalho da memória constitui uma parte essencial na construção das jovens gerações. Neste trabalho os "Justos entre as Nações" que encarnam de forma brilhante os valores fundamentais da nossa República devem ocupar um lugar essencial: honrar a memória dos Justos e dos Resistentes que fizeram face à barbarie nazista dá vida aos valores republicanos.

Dentre as estrelas da nossa região, Aristides de Sousa Mendes ocupa um lugar especial. Com efeito, durante quase três décadas, O Comité Francês Sousa Mendes, o Conselho Regional e o seu presidente Alain Rousset têm trabalhado incansavelmente para constituir a história e a memória da acção humanitária deste glorioso Cônsul e para conhecer melhor as trajetórias dos refugiados que beneficiaram da sua coragem.

2020 marca a comemoração do 80º aniversário da sua desobediência às ordens do Governo de Salazar, ao conceder milhares de vistos a pessoas sob ameaça que pretendiam fugir de França – e isto em pleno descalabro francês, nos dias históricos que seguiram o apelo do General de Gaulle. Esta exposição "Exílio pela Vida", acompanhada de um catálogo em três línguas, é o fruto de uma cooperação internacional e de uma mutualização científica dos Arquivos Departamentais de

Gironde, dos Pirinéus-Atlânticos, do Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Defesa Francesa, dos Arquivos Nacionais e Diplomáticos de Portugal, da família do Cônsul, da Fundação Americana, do Museu Virtual Aristides de Sousa Mendes em Portugal e do Memorial da Shoah. Sem dúvida alguma, essas fontes escritas e esses testemunhos de 1940 satisfazem a nossa necessidade de compreender melhor algumas páginas das mais trágicas da nossa história, mas também o empenho destes "Justos" e de resistentes, transmitindo assim a sua mensagem à uma juventude sempre em busca da verdade histórica e de sentido.

Alain Rousset
presidente de la région Nouvelle-Aquitaine

■ 1940 civil disobedience, a noble act of resistance

Working on Memory allows us to learn from the past, brings out role models, and gives us a better understanding of men and women. Working on memory is also highly educational for the younger generations.

The Righteous among the Nations perfectly embody our nation's core values. They do have a place in the Front piece of the Republic.

In 2020, we commemorate Aristides de Sousa Mendes disobedience to Salazar's neutrality policy. A few days shy of General de Gaulle vibrant June 18th call, he delivered visas to thousand of refugees wanting to escape the French debacle.

The "1940 Exile/Life" exhibition is the result of a successful international collaboration. It goes along with a catalog in French, English and Portuguese, and was made possible by a scientific mutualisation between Gironde departmental archives, Pyrénées-Atlantiques region, French Foreign Office, French Department of National Defense, Portugal national and diplomatic archives, Sousa Mendes Family, the American Sousa Mendes Foundation, Portugal's Aristides de Sousa Mendes online museum, and french Shoah Memorial.

The presented documents, the Righteous and Resistance Fighters' commitment definitely send a strong message to young people who are always in search of historical accuracy, and true meaning.

Alain Rousset
president Neo Aquitaine Regional Council

Département de la Gironde

France Nous sommes en mai-juin 1940. L'invasion de la Belgique et du nord de la France par l'armée allemande pousse des millions de réfugiés sur le chemin de l'exil.

Contraints à fuir pour sauver leur vie et celle de leurs proches, nombreux d'entre eux vont trouver refuge en Gironde ou transiter par notre département pour échapper aux horreurs de la guerre. L'exposition « 1940, l'exil pour la vie », accueillie par les Archives départementales de la Gironde, revient sur cette période relativement méconnue voire reléguée de notre histoire.

À travers le portrait et l'histoire d'Aristides de Sousa Mendes, le consul général du Portugal à Bordeaux, l'exposition nous livre un récit de vie poignant, à la fois héroïque et tragique. Celui d'un homme qui, bravant les ordres de sa hiérarchie, a contribué à sauver des milliers de vies de la barbarie nazie.

Cette exposition, conçue par la comité Sousa Mendes avec le précieux concours des archives départementales de la Gironde, le soutien du conseil départemental et grâce à des coopérations internationales, notamment avec le Portugal et les États-Unis, vous propose des documents inédits et particulièrement riches.

Je tiens à saluer l'engagement et la ténacité de toutes celles et ceux qui ont permis à cette exposition de voir le jour et d'être maintenue dans le contexte perturbé que nous connaissons.

Je vous invite chacune et chacun à participer avec nous à ce nécessaire devoir de mémoire !

Jean-Luc Gleyze
président du département de la Gironde

Portugal Estamos em Maio-Junho de 1940. A invasão da Bélgica e do norte da França pelo exército alemão lança milhões de refugiados para os caminhos do exílio.

Forçados a fugir para salvar as suas vidas e a dos seus próximos, muitos deles vão encontrar refúgio na Gironda ou transitar pelo nosso departamento para escapar aos horrores da guerra.

A exposição "1940, o exílio para a vida", acolhida pelos Arquivos Departamentais da Gironda, debruça-se sobre este período relativamente desconhecido, ou mesmo relegado da nossa história.

Através do retrato e da história de Aristides de Sousa Mendes, o cônsul geral de Portugal em Bordeaux, a exposição mostra-nos uma narração de vida pungente, ao mesmo tempo heróica e trágica. A vida de um homem que, contrariando as ordens da sua hierarquia, contribuiu para salvar milhares de vidas da barbárie nazi.

A exposição, projetada pelo comité Sousa Mendes com o valioso apoio dos arquivos departamentais de Gironde, o apoio do conselho departamental e graças à cooperação internacional, nomeadamente com Portugal e os Estados Unidos, oferece documentos novos e particularmente ricos.

Saudo o comprometimento e a tenacidade de todas e todos os que permitiram a realização desta exposição e de a mesma ser mantida no contexto perturbado que todos conhecemos.

Convido, cada uma e cada um, a participar connosco a este necessário dever de memória.

Jean-Luc Gleyze
Presidente do Departamento da Gironde

Mid-June 1940, the German army invades Belgium and the North of France. Forced into exile, millions of refugees flee to save their lives and their families'. A significant number of them found refuge in Gironde, some go through our department to escape the horrendous effects of war.

The 1940 Exile/Life exhibition takes place in Gironde department archives. It revisits a relatively unknown part of our history. Indeed, the tale of then Portugal Consul in Bordeaux, Aristides de Sousa Mendes' story is poignant, heroic and at times, tragic: a brave and sensible man went against his hierarchy to save thousands of lives from barbaric Nazi Germany.

The exhibition, created by the Sousa Mendes committee with valuable support of Gironde departmental archives and the support of the departmental council. It is also the fruit of an international collaboration especially with Portugal and USA. Unreleased documents, rich testimonies, the public is invited to a life celebration!

I want to honor the tenacity and commitment of all those who made this exhibition possible, particularly in the troubled times we are living in.

I ask each and every one of you to come be a part of what is a necessary duty of remembrance.

Jean-Luc Gleyze
Gironde Department President

Archives diplomatiques du ministère des Affaires étrangères portugais

■ L’Institut diplomatique dispose à travers de ses archives historico-diplomatiques (AHD) d’un vaste et riche fonds de documents, de la moitié du xixe siècle à nos jours, sur la politique extérieure portugaise et, en particulier, sur la période de la Seconde Guerre mondiale.

Les documents des AHD qui intègrent la présente exposition fournissent les éléments essentiels à la compréhension des moments les plus significatifs de cette période:

- des ordres imposés par le gouvernement portugais concernant la concession de visas, documentés par plusieurs circulaires d’instructions concernant ces émissions, envoyées par le ministère des Affaires étrangères aux missions diplomatiques et aux services consulaires à l’étranger;
- de la désobéissance d’Aristides de Sousa Mendes dans ces «jours fatidiques» de juin 1940, à Bordeaux et à Bayonne, où il a refusé d’être complice des crimes de guerre nazis;
- la punition d’Aristides de Sousa Mendes qui a été à l’origine de l’instruction d’un procès disciplinaire contre le diplomate, jugé et condamné à l’époque des faits;
- dans la défense d’une carrière diplomatique au service du peuple, à travers le procès de réhabilitation posthume en 1976;
- la reconnaissance de l’État portugais à travers le ministère des Affaires étrangères dans la réhabilitation d’Aristides de Sousa Mendes, rétablissant la vérité et les dommages qui lui ont été causés;
- en dernier, révéler le témoin le plus important de son action, le livre de registres d’émoluments consulaires du consulat du Portugal à Bordeaux, inscrit en 2017 dans la Mémoire mondiale par l’Unesco.

Le livre énumère les visas concédés par Aristides de Sousa Mendes, mais surtout, témoigne du rythme de délivrance qui a aggravé la situation pour des milliers de personnes qui cherchaient de l’aide auprès du diplomate portugais.

Maragarita Lages
chef de division

■ O instituto diplomático dispõe através do arquivo histórico-diplomático (AHD) de um vasto e rico acervo documental, desde meados do século XIX até à actualidade, sobre política externa portuguesa e, nomeadamente, sobre o período da II grande guerra.

Os documentos do AHD que integram a presente exposição fornecem os elementos essenciais à compreensão dos momentos mais significativos desse período.

Das ordens impostas pelo governo português para a concessão de vistos, documentada pelas várias circulares de instrução relativas à emissão de vistos, enviados pelo MNE às missões diplomáticas e aos serviços consulares no estrangeiro.

Da atuação de desobediência de Aristides Sousa Mendes naqueles “dias fatídicos” de junho de 1940, em Bordéus e em Baiona, onde se recusou a ser cúmplice nos crimes de guerra nazi.

A punição a Aristides Sousa Mendes que originou a instrução de um processo disciplinar, instaurado contra o diplomata, julgado e condenado à época dos factos.

Na defesa de uma carreira diplomática ao serviço do povo, através do processo de reabilitação póstuma em 1976.

O reconhecimento por parte do Estado Português através do Ministério dos Negócios Estrangeiros na reabilitação da memória de Aristide de Sousa Mendes responde a verdade e os danos que lhe foram causados.

Por último, destacar o testemunho mais importante da sua ação, o livro de registo de emolumen-
tos consulares do Consulado de Portugal em Bordéus, inscrito em 2017, na Memoria do Mundo
da Unesco.

O livro, enumera os vistos concedidos por Aristides de Sousa Mendes, mas acima de tudo, teste-
munha o ritmo das concessões que agravou a situação para milhares de pessoas que procuraram
ajuda junto do diplomata português.

Maragarita Lages
Chefe de divisão

 The Diplomatic Institute has, through the historical - diplomatic archive (AHD), a vast and rich documentary collection, from the mid - 19th century to the present day, on Portuguese foreign policy and, in particular, on the period of the WWII.

The AHD documents that are part of this exhibition provide the essential elements for under-
standing the most significant moments of that period.

The orders imposed by the Portuguese government for the granting of Visas, documented by
the various circulars of instructions regarding the issuance of Visas, sent by the Ministry of For-
eign Affairs to diplomatic missions and consular services abroad.

Aristides Sousa Mendes' disobedience in those « fateful days » of July 1940, in Bordeaux and Bay-
onne, where he refused to be an accomplice in Nazi War Crimes.

The punishment of Aristides Sousa Mendes that led to the instruction of a disciplinary proceed-
ing, initiated against the diplomat, tried and condemned at the time of the facts.

In defense of a diplomatic career at the service of the people, through the posthumous rehabili-
tation process in 1976.

The recognition by the Portuguese State through the Ministry of Foreign Affairs in the rehabili-
tation of the memory of Aristides de Sousa Mendes, restoring the truth and the damages that
were caused to him.

Finally, highlight the most important testimony of your action, the consular fee registration book
of the Consulate of Portugal in Bordeaux, inscribed in 2017, in the memory of the Unesco World.

The book lists the Visas granted by Aristides de Sousa Mendes, but above all, it testifies to the
pace that has worsened the situation for thousands of people who sought help from the Por-
tuguese diplomat.

Maragarita Lages
Head of Division





1940
L'EXIL
POUR LA
VIE

Sommaire

<i>Avant-propos</i>	IV
Introductions	
Comité Sousa Mendes	18
Archives départementales de la Gironde	20
Commissaires de l'exposition et conseil scientifique	
Marie-Christine Volovitch-Tavares	22
Cláudio Ninhos	24
Victor Pereira	26
Exposition	
1940, l'exil pour la vie	28
Chronologie	30
Préparer la guerre	33
L'exode	36
Bordeaux capitale	39
Les réfugiés face au mur de papier	42
Aristides de Sousa Mendes	46
Désobéissance à Bordeaux	52
Désobéissance au Pays basque	55
Un refuge éphémère	58
Arriver au Portugal	60
Entre les griffes des nazis et de Vichy	63
Procès et sanctions	66
Réhabilitation	69
Artistes et œuvres présentées	
Manuel Cargaleiro	74
Fernando Costa	75
Fernando Gaspar	77
Édith Gorren	78
José de Guimarães	79
Sebastian Michael Mendes	80
Justes parmi les Nations	81
Parcours pédagogique – délégation académique aux Arts et à la Culture	83
Programme culturel autour de l'exposition	85
L'héritage d'Aristides	86
Musée virtuel Aristides de Sousa Mendes	88
Sousa Mendes Foundation	89
Remerciements	91



Couverture :
graphisme Rébus, ph. Roger-Viollet
Pages de garde :
scénographie Rébus, ph. B. Lhoumeau

Comité Sousa Mendes

Histoire, mémoire, art et émotion

À l'occasion du 80^e anniversaire de la tragédie de 1940, le comité français Sousa Mendes et les archives départementales de la Gironde, avec le soutien d'institutions en France, au Portugal et aux États-Unis, présentent d'octobre à décembre 2020 l'exposition « 1940, l'exil pour la vie ».

Le public est invité à parcourir un chemin de mémoire, au travers d'archives et de documents en provenance du Portugal, des États-Unis et de France, en s'appuyant sur les témoignages de ces milliers de réfugiés de 1940 condamnés à l'exil, à l'exode afin d'échapper à la barbarie nazie, aux camps de la mort, à l'holocauste.

La mise en lumière de l'acte de désobéissance du consul du Portugal à Bordeaux, Aristides de Sousa Mendes, qui délivrant ces milliers de visas sera une étoile dans les ténèbres de juin 1940, à Bordeaux, Bayonne et Hendaye.

Les organisateurs ont choisi de laisser une place à l'expression artistique avec les œuvres d'artistes internationaux. Elles invitent à méditer sur la tragédie de l'exil et le parcours chaotique des réfugiés de 1940, comme de ceux d'aujourd'hui qui encore et toujours fuient la guerre, les répressions, la persécution, la barbarie...

L'exposition, par sa scénographie fait appel à l'émotion du souvenir de cette page noire de notre histoire européenne et mondiale que fut la Seconde Guerre avec ses millions de victimes innocentes accusées d'être nées.

L'exposition « 1940, l'exil pour la vie » nous fait découvrir le rôle du Portugal, pays d'accueil et de transit de ces milliers de réfugiés en provenance de l'Europe en feu et à sang sous les bombardements du Troisième Reich.

Interroger et visiter ces pages de notre histoire du xx^e siècle est important pour faire prendre conscience, aux nouvelles générations, de la valeur de la liberté.

Manuel Dias Vaz
vice-président

História, Memória, Arte e Emoção

Por ocasião do 80º aniversário da tragédia de 1940, o Comité francês Sousa Mendes e os Arquivos Departamentais da Gironda, com o apoio de instituições em França, em Portugal e nos Estados Unidos, apresentam, de Outubro a Dezembro de 2020, a exposição “1940, o exílio para a vida”.

O público é convidado a percorrer um caminho de memória através de arquivos e de documentos provenientes de Portugal, dos Estados Unidos e da França, apoiando-se em testemunhos destes milhares de refugiados de 1940, condenados ao exílio, ao êxodo, a fim de escaparem à barbárie nazi e aos campos da morte.

A visibilidade do ato de desobediência do cônsul de Portugal em Bordéus, Aristides de Sousa Mendes, ao conceder estes milhares de vistos, foi uma estrela nas trevas de Junho de 1940, em Bordéus, Baiona e Hendaia.

Os organizadores decidiram criar um espaço à expressão artística, com obras de artistas internacionais. Estas obras convidam à meditação sobre a tragédia do exílio e do percurso caótico dos refugiados de 1940, como aliás, os de hoje, que, do mesmo modo, fogem da guerra, da repressão, da perseguição, da barbárie...

A exposição, pela sua cenografia, apela à emoção da recordação desta página negra da nossa história europeia e mundial que foi a Segunda Guerra, com os seus milhões de vítimas inocentes acusadas de terem nascido.

A exposição “1940, o exílio para a vida” convida-nos a descobrir Portugal, país de acolhimento e de trânsito destes milhares de refugiados provenientes da Europa em fogo e em sangue, sob os bombardeamentos do Terceiro Reich.

Interrogar e visitar estas páginas da nossa história do século XX é muito importante, para que as novas gerações tomem consciência do valor da liberdade.

Manuel Dias Vaz
vice-president

History, memory, art and emotion

On the occasion of the 80th anniversary of the tragedy of 1940, the French Sousa Mendes Committee and the archives of the Gironde, with support of institutions in France, Portugal and USA, present from October to December 2020 the exhibition “1940 Exile/Life”.

Public is invited to follow a path of memory, through archives and documents from Portugal, USA and France, based on the testimonies of these thousands of refugees from 1940 condemned to exodus to escape Nazis, death camps, holocaust.

The highlighting of the act of disobedience of the Portuguese Consul in Bordeaux, Aristides de Sousa Mendes, who issued these thousands of Visas will be a Star in the darkness of June 1940.

The organizers invite artists to meditate on the tragedy of exile and the chaotic journey of the 1940 refugees, as well as those of today who still and always flee war, repression, persecution, barbarism...

The exhibition, by its scenography, appeals to the emotion of the memory of this dark page of our European and World history that was the WWII with its millions of innocent victims accused of being born.

Exhibition makes us discover the role of Portugal of these thousands of refugees from Europe on fire and blood.

Questioning and visiting these pages of our history is making new generations aware of the value of freedom.

Manuel Dias Vaz
vice-president

Archives départementales de la Gironde

1940, l'exil pour la vie

L'année 2020 marque le 80^e anniversaire de la défaite de juin 1940, l'une des pages les plus douloreuses de l'histoire française, qui voit la victoire de l'Allemagne nazie et la chute de la III^e République. C'est à Bordeaux en particulier que se déroulèrent ces heures sombres. Bordeaux où siégeait le gouvernement replié de Paris, Bordeaux où affluèrent des milliers de réfugiés fuyant les zones de combat, l'occupation d'une armée étrangère, et pour beaucoup d'entre eux, le danger pour leur vie que représentait le nazisme. L'action remarquable du consul portugais Aristides de Sousa Mendes, alors en poste en Gironde, a fait l'objet d'une reconnaissance en France et à l'étranger, grâce aux actions portées notamment par le Comité Sousa Mendes. L'exposition conçue à son initiative, pour ce 80^e anniversaire, représente néanmoins une étape significative : grâce au travail des historiens Cláudia Ninhos, Marie-Christine Volovitch-Tavares et Victor Pereira, c'est une vision renouvelée, restituée dans un contexte plus large, et éclairée par des documents d'archives originaux. Les Archives départementales ont souhaité apporter tout leur appui scientifique et technique afin que ce beau projet aboutisse à une réalisation ambitieuse, et souhaitent remercier tout particulièrement les Archives du ministère des Affaires étrangères portugais, les Archives nationales de la Torre do Tombo, les Archives du ministère des Affaires étrangères français et les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, pour la confiance qu'elles leur ont accordée, en acceptant que soient présentés au public, à Bordeaux, pour la première fois, les documents d'archives essentiels à la compréhension de ces événements.

Agnès Vatican
*Conservatrice générale du patrimoine
 Directrice des Archives départementales de la Gironde*

1940. O exílio para a vida

O ano de 2020 marca o 80º aniversário da derrota de Junho de 1940, uma das páginas mais dolorosas da história francesa, que viu a vitória da Alemanha nazi e a queda da 3^a República. Foi particularmente em Bordéus, que se desenrolaram estas horas sombrias. Bordéus, onde se instalou o governo, retirado de Paris, Bordéus, onde afluem milhares de refugiados, fugindo as zonas de combate, a ocupação por um exército estrangeiro e, para muitos deles, o perigo para suas vidas que representava o nazismo. A ação extraordinária do cônsul português Aristides de Sousa Mendes, então em Posto na Gironde, foi alvo de um reconhecimento em França e no estrangeiro, graças às ações levadas a cabo, particularmente pelo Comité nacional francês em homenagem ao Cônsul Aristides de Sousa Mendes. A exposição concebida por sua iniciativa para este 80º aniversário, representa uma etapa significativa, graças ao trabalho dos historiadores, Cláudia Ninhos, Marie-Christine Volovitch-Tavares e Victor Pereira. É uma visão renovada, restituída num contexto mais alargado e iluminado por um conjunto de documentos de arquivos originais. Os Arquivos Departamentais desejaram proporcionar todo o apoio científico e técnico, de modo a que este belo projeto se concretize com uma realização ambiciosa, desejando agradecer em particular os Arquivos do ministério dos Negócios Estrangeiros português, os Arquivos nacionais da Torre do Tombo, os Arquivos do ministério dos Negócios Estrangeiros francês e os Arquivos Departamentais dos Pirenéus-Atlânticos, pela confiança conferida, aceitando que fossem apresentados ao público em Bordéus, pela primeira vez, os documentos de arquivos essenciais à compreensão destes acontecimentos.

Agnès Vatican
*Conservadora Geral do Património
 Diretora dos Arquivos Departamentais da Gironda*

 **1940 Exile/life**

2020 reveals the 80th anniversary of the French defeat of June 1940, one of the most painful pages in French history, which sees the victory of Nazi Germany and the fall of the Third French Republic.

It was in Bordeaux in particular that these dark hours took place.

Bordeaux where the exiled government sat, Bordeaux where thousands of refugees fled the combat zones, the occupation of a foreign army, and for many of them, the danger to their lives posed by Nazism.

The remarkable act of the Portuguese consul Aristides de Sousa Mendes, then stationed in Gironde, was recognized in France and abroad, especially by the actions of the Sousa Mendes french committee.

The exhibition, conceived on its initiative, for this 80th anniversary, represents a significant step: thanks to the work of historians Cláudia Ninhos, Marie-Christine Volovitch-Tavares and Victor Pereira, it is a renewed vision, rendered in a broader context, and a lighting with original archival documents.

The Departmental Archives wished to give all their scientific and technical support so that this beautiful project would lead to an ambitious achievement, and would like to thank in particular the Archives of the Portugal Foreign Affair's Archives, Torre de Tombo's national archives, French Foreign Affair's archives and Pyrénées-Atlantiques departmental archives, for the trust they have placed in them, by agreeing to present to the public, in Bordeaux, for the first time, the archival documents essential to the understanding of these events.

Agnès Vatican
*General Curator of Cultural Heritage
Director of Gironde Departmental Archives*

Marie-Christine Volovitch-Tavares

commissaire d'exposition

 Marie-Christine Volovitch-Tavares est vice-présidente du CERMI (Centre d'études et de recherches sur les migrations ibériques). Ancienne élève de l'ENS Fontenay, agrégée d'histoire, elle a vécu à Lisbonne pour son doctorat sur « Le catholicisme social au Portugal, 1891-1910 », (Paris III, dir. Frédéric Mauro).

Depuis 1993 elle se consacre à l'histoire des Portugais en France au xx^e siècle, avec des travaux pionniers en histoire sur cette immigration, d'abord sous l'égide de Pierre Milza au CHEVS (Centre d'histoire du xx^e s., Science Po-Paris), avec l'ouvrage *Portugais à Champigny, le temps des baraqués*, 1995.

De 2002 à 2007, elle fut membre du comité d'histoire de la mission de préfiguration du musée national de l'histoire de l'immigration et co-rédactrice des textes de la première exposition permanente. Ses recherches couvrent des approches diverses de l'immigration des Portugais, dans les années 1960 (travailleurs et exilés) et des recherches ponctuelles sur la 1^{re} partie du xx^e s., dont la Grande Guerre).

Elle a participé à de nombreux colloques et rédigé plusieurs articles dans des revues en lien avec l'histoire de l'immigration en France telles *Hommes et Migrations* (revue attachée au musée national de l'histoire de l'immigration), dans *Migrance* (revue de l'association Génériques) et dans *Exils et Migrations ibériques* (revue du CERMI). Soucieuse de faire connaître plus largement cette histoire, elle a participé à des actions pédagogiques et des collaborations avec des associations portugaises proposant une réflexion, telles « Interaction France-Portugal », « Latitudes », et le « comité Sousa Mendes ». Elle a publié une synthèse grand public en 2016, *100 ans d'histoire des Portugais en France*.

 Marie-Christine Volovitch-Tavares é Vice-presidente do CERMI (Centro de estudos e de Investigação sobre as migrações ibéricas). Antiga aluna do ENS Fontenay, agregação em História. Viveu em Lisboa aquando do seu Doutoramento sobre “O catolicismo social em Portugal, 1891-1910” (Paris III, dir. Frédéric Mauro).

Desde 1993, consagra-se à história dos portugueses em França no século XX, com trabalhos pioneiros sobre a história desta emigração, primeiramente sob a égide de Pierre Milza no CHEVS (Centro de história do século XX, Ciências Políticas- Paris) com a obra “Portugueses em Champigny, o tempo das barracas” (1995).

De 2002 a 2007, foi membro do Comité de história da missão de prefiguração do Museu nacional da história da emigração e co-redactora dos textos da primeira exposição permanente. As suas investigações abrangem diversas aproximações da emigração dos portugueses nos anos 1960 (trabalhadores e exilados) e investigações pontuais sobre a primeira parte do século XX, a saber, da Grande Guerra).

Participou em inúmeros colóquios e redigiu vários artigos em revistas com ligação à história da emigração em França tais como “Homens e Migrações”, (revistas ligada ao Museu nacional da história da emigração), em “Migrance” (revista da associação Génériques) e nos “Exílios e Migrações ibéricas”, (revista do CERMI). Preocupada em dar a conhecer mais amplamente esta história, participou em ações pedagógicas e colaboração com associações portuguesas propondo uma reflexão, tal como “Interacção França-Portugal”, “Latitudes”, e o “Comité Sousa Mendes”. Publicou uma síntese grande-publico em 2016, “100 anos de história dos portugueses em França”.

UK A former ENS Fontenay student, M^{rs} Volovitch-Tavares is an associate Professor of History, and the vice-President of the Center of Studies and Researches on Iberic Migrations, (CERMI). To write her thesis on “social catholicism in Portugal, 1891-1910” (Paris III, dir. Frédéric Mauro) she went to live in Lisbon. Since 1993, her work is dedicated to 20th century Portuguese history in France.

Her pioneer research started under the aegis of Pierre Milza at the Center of 20th Century's History (Science Po Paris) with the book, “Portuguese in Champigny, the times of slum huts”, 1995. From 2002 to 2007, Professor Volovitch-Tavares was a member of the history committee, who started what will become the National Museum of Immigration History. She co-wrote all the first permanent exhibition texts.

Her research cover a variety of approaches on Portuguese immigration (workers and exiled) in the 1960's, and the first half of the 20th century, World War I included.

She has attended numerous conferences, and wrote many articles in reviews on the history of immigration such as Men and Migration (attached to the National Museum on Immigration History) Migrance (Génériques association's journal), and Iberic Exiles and Migrations (a CERMI publication).

Always keen to make known this part of history on a wider scale, she partook in several educational actions, collaborated with Portuguese associations “France-Portugal Interactions”, and “Sousa Mendes Committee”.

In 2016, Marie-Christine Volovitch-Tavares made available to the public “A Century of Portuguese history in France”, a summary of her outstanding work.



ph. X. DR

Cláudia Ninhos

commissaire d'exposition



ph. X. DR

culture et science dans les relations de l'Allemagne avec l'Europe du Sud, 1833-1945, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014, et le volume *Nazi Germany and the Southern Europe* (*L'Allemagne Nazie et le Sud de l'Europe*), New-York, Palgrave, 2015.

Elle est co-auteure du livre *Salazar, Portugal et l'Holocauste*, et auteure de *Portugal e os Nazis*, A esfera dos livros, 2017.

La thèse de doctorat de Cláudia Ninhos a reçu le prix « Victor de Sa », d'Histoire contemporaine 2017.

Depuis 2018, elle développe un projet intitulé « Du préjugé au génocide : la presse portugaise et l'Holocauste », financé par FCT, dans le cadre du concours pour le soutien et la stimulation de l'emploi scientifique, 2017.

 Cláudia Ninhos é doutorada em História, área de especialização em História Contemporânea, pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova, instituição onde concluiu também a licenciatura e o Mestrado. É investigadora integrada do Instituto de História Contemporânea, tendo vindo a especializar-se na história das relações luso-alemãs, do Nacional-Socialismo e do Holocausto.

Participou, como investigadora, nos projectos “The Power of Science. German Science in Portugal (1933-45)”, financiado pela FCT, e “Os Trabalhadores Forçados Portugueses no III Reich”, financiado pela Fundação EVZ e pelo Goethe-Institut. Desde Julho de 2017, é Vogal do Conselho de Administração da Fundação Aristides de Sousa Mendes.

Co-editou o livro *A Angústia da Influência. Política, Cultura e Ciência nas relações da Alemanha com a Europa do Sul, 1933-1945* (Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014) e o volume *Nazi Ger-*

 Cláudia Ninhos est titulaire d'un doctorat en Histoire, spécialisation en Histoire contemporaine, par la faculté des Sciences sociales et humaines de l'université Nova, « Universidade Nova », institution où elle a également obtenu maîtrise et master.

Elle est chercheuse à l'institut d'Histoire contemporaine, spécialisée dans l'histoire des relations germano-portugaises, du national-socialisme et de l'Holocauste.

Elle a également participé, en qualité de chercheuse, aux projets « Le pouvoir de la science. Science allemande au Portugal (1933-1945) » financé par FCT, et « Le Travail forcé des Portugais pendant le 3^e Reich » financé par la Fondation EVZ et le Goethe-Institut.

Depuis juillet 2017, elle est membre du conseil d'administration de la fondation Aristides de Sousa Mendes.

Elle a co-édité le livre *A Angustia da Influência* (*L'Angoisse de l'Influence*), politique,

many and Southern Europe (New York, Palgrave, 2015). É co-autora do livro Salazar, Portugal e o Holocausto e autora do livro Portugal e os Nazis (A Esfera dos Livros, 2017). A sua tese de doutoramento foi galardoada com o Prémio Victor de Sá de História Contemporânea 2017. Desenvolve desde 2018 um projecto intitulado “Do preconceito ao genocídio: a imprensa portuguesa e o Holocausto”, financiado pela FCT no âmbito do Concurso Estímulo ao Emprego Científico, 2017.

 Cláudia Ninhos holds a PhD in History, with specialisation in contemporary history from Nova University. She also completed a Master in Social Sciences and has a Master's degree in Human Sciences.

At the Institute of contemporary history, her main research focuses on the history of Germany and Portugal diplomatic relations.

As a researcher, she was part of several projects: The Power of Science, German Science in Portugal (1933-1945) funded by FCT, and Portuguese forced labor during the Third Reich with financial contribution from EVZ Foundation and Goethe-Institute.

She co-published CEA Angustia da Influência (the agony of being influenced) politics, culture, science in Germany's relations with the South of Europe, 1833-1945, Frankfurt and Main, Peter Lang, 2014. Not forgetting the substantial work, Nazi Germany and Southern Europe, New York, Palgrave, 2015.

Since 2017, she is a Board member of Aristides de Sousa Mendes Foundation.

The same year, her thesis was awarded Victor de Sa contemporary history prize.

In 2018, Claudia Ninhos started to develop a program funded by FCT, “From prejudice to genocide“ which reveals how Portuguese press processed information on the Holocaust. This program is part of the 2017 contest for the support and stimulation of scientific employment.

Victor Pereira

commissaire d'exposition

■ Victor Pereira, docteur en histoire contemporaine à l'Institut d'études politiques de Paris, est maître de conférences à l'université de Pau et des Pays de l'Adour.

Ses travaux portent notamment sur les migrations portugaises, sur les gestions étatiques des mobilités et sur la dictature salazariste.

Il est l'auteur de plusieurs dizaines d'articles publiés dans des revues scientifiques (*Journal of Modern European History*, *Annales de Démographie Historique*, *Lusotopie*, *Análise social*, etc.), des revues spécialisées (*Hommes & Migrations*, *Plein droit*, *Migrance*, etc.) et des ouvrages collectifs (*Faire musée d'une histoire commune. Rapport de préfiguration de la nouvelle exposition permanente du Musée national de l'histoire de l'immigration*, dirigé par Romain Bertrand et Patrick Boucheron, en 2019 ; *A Century of Transnationalism: Immigrants and their Homeland Connections*, dirigé par Nancy Green et Roger Waldinger, en 2016, etc.).

Il a notamment dirigé, avec Nuno Domingos, l'ouvrage *O Estado Novo em questão* (Edições 70) et publié aux Presses de Sciences Po un livre issu de sa thèse de doctorat: *La dictature de Salazar face à l'émigration. L'État portugais et ses migrants en France (1957-1974)* (traduction en portugais en 2014).

Il a participé à plusieurs programmes de recherche et a été membre du comité scientifique de la refonte de la galerie permanente du musée national de l'Histoire de l'immigration, Paris (2017-2018).

■ Victor Pereira, doutorado em história contemporânea pelo Instituto de Estudos Políticos de Paris, é professor auxiliar Universidade de Pau e Pays de l'Adour.

O seu trabalho incide, nomeadamente sobre a temática das migrações portuguesas, sobre a gestão do Estado no que respeita às mobilidades e sobre a ditadura salazarista.

E autor de varias dezenas de artigos publicados em revistas científicas (*Journal of Modern European History*, *Annales de Démographie Historique*, *Lusotopie*, *Análise Social*, etc.), em revistas especializadas (*Hommes et Migrations*, *Plein droit*, *Migrance*, etc.) e obras colectivas (*Faire musée d'une histoire commune. Rapport de préfiguration de la nouvelle exposition permanente du Musée National de l'histoire de l'immigration*, dirigido por Romain Bertrand e Patrick Boucheron, em 2019; *A Century of Transnationalism: Immigrants and their Homeland Connections*, dirigido por Nancy Green e Roger Waldinger em 2016, etc.).

Dirigiu, nomeadamente com Nuno Domingos, a obra “O Estado Novo em questão”, edições 70, e publicou no Presses de Sciences Po um livro oriundo da sua tese de doutoramento: “La dictature de Salazar face à l'émigration. L'État Portugais et ses migrants en France (1957-1974)”, tradução em português em 2014.

Participou em vários programas de investigação e foi membro do comité científico responsável pela revisão da galeria permanente do Museu Nacional da História da Imigração, Paris (2017-2018).

🇬🇧 A doctor of contemporary history at Paris' Institut d'Études Politiques, M^r Pereira is also a University of Pau and Pays de l'Adour lecturer.

He works essentially on Portuguese migrations, Portugal and its migrants in France, 1957-1974 (2014 for the Portuguese translation), the state management of mobility, and Salazar dictatorship, Salazar's dictatorship against emigration (a book based on his thesis).

A prolific author, Victor Pereira published dozens of articles in scientific reviews (Journal of Modern European History), annals (Lusotopie...), periodical journals (Hommes & Migrations...) and collective work (2016, A Century of Transnationalism: Immigrants...).

And their Homeland Connections, directed by Nancy Green and Roger Waldinger, etc.), including O Estado Novo em questão (Edições 70) which he supervised with Nuno Domingos.

In 2017-2018, he took part in several research programs, and, was a member of the scientific committee of the new National Museum of Immigration Gallery, Paris.



ph. B. Lhoumeau



1940,
O EXÍLIO
PARA A
VIDA



**Marie-Christine Volovitch-Tavares,
Cláudia Ninhos et Victor Pereira**

1940
Exile/Life

Chronologie

	Cronologia	Chronology
1933	Hitler chancelier du Reich allemand.	1933. Hitler becomes Germany's Chancellor.
1938	Le Troisième Reich annexe l'Autriche.	1938, The third Reich annexes Austria.
1938	Aristides de Sousa Mendes nommé consul du Portugal à Bordeaux.	1938. Aristides de Sousa Mendes is appointed Portugal Consul in Bordeaux.
1939	Le Troisième Reich annexe la Tchécoslovaquie puis la Pologne.	1939, The third Reich annexes Czechoslovakia then, Poland.
1939	Septembre, la France et la Grande-Bretagne entrent en guerre.	In september, 1939, France and Great Britain go to war.
1939	Novembre. Au Portugal circulaire n° 14 : restrictions d'attribution de visas et passeports.	By november, 1939, Portugal issues circular n14 that drastically restricts access to visas and passports.
1939 1940	Fin 39 début 40. Repli de populations de l'est de la France.	End of 1939, Beginning of 1940. French population backed away from the East.
1940	10 mai. Invasion du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Belgique et de la France. Exode.	May 10 th , 1940. Invasion of Luxembourg, Netherlands, Belgium and France. Massive exodus.
1940	Mai. Aristides de Sousa Mendes désobéit et délivre en juin des milliers de visas.	May/June, 1940. Aristides de Sousa Mendes disobeys, and delivers thousands of visas.
1940	18 juin. Appel du général de Gaulle.	June 18 th , 1940. General de Gaulle's call for resistance.
1940	24 juin. António de Oliveira Salazar exige le retour immédiat d'Aristides de Sousa Mendes au Portugal.	June 24 th , 1940. Antonio de Oliveira Salazar demands Aristides de Sousa Mendes immediate return to Portugal.
1940	Juillet à octobre. Procès puis condamnation d'Aristides de Sousa Mendes à Lisbonne.	June to October, 1940. Aristides de Sousa Mendes is trialed in Lisbon. He receives an administrative penalty and is demoted from any further diplomatic function.

1940, l'exil pour la vie

L'EUROPE EN JUIN 1940 ET LES MOUVEMENTS DE POPULATION FUYANT LA DOMINATION NAZIE.

A EUROPA EM JUNHO DE 1940 E OS MOVIMENTOS DA POPULAÇÃO FUGINDO DO DOMÍNIO NAZI.

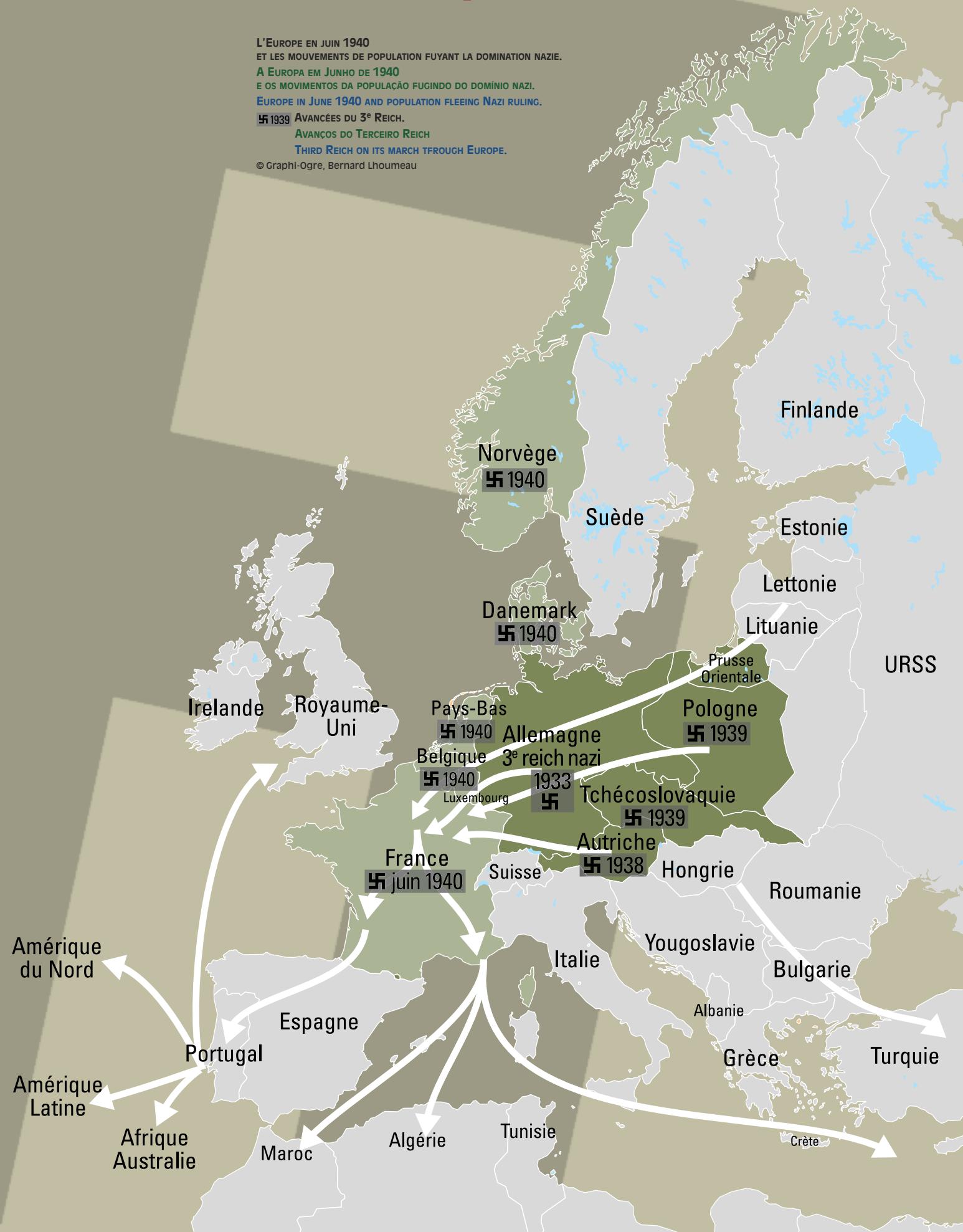
E OS MOVIMENTOS DA POPULAÇÃO FUGINDO DO DOMÍNIO NAZI. EUROPE IN JUNE 1940 AND POPULATION FLEEING NAZI RULING

EUROPE IN JUNE 1940 AND PUPP

AVANCEES DU 3^e REICH.

AVANÇOS DO TERCEIRO REICH

THIRD REICH ON ITS MARCH



1940, l'exil pour la vie

 Dès l'installation du Troisième Reich en 1933, des réfugiés politiques et des Juifs cherchent refuge dans divers pays d'Europe, d'Amérique et d'Asie.

À partir de 1938, les annexions de l'Allemagne nazie accroissent le nombre de réfugiés (« Anschluss » de l'Autriche en 1938, annexion de la Tchécoslovакie en 1939, suivie en septembre 1939 de l'invasion et de la défaite de la Pologne). La Grande-Bretagne et la France entrent en guerre le 3 septembre mais les grandes offensives militaires ne démarrent qu'en mai 1940.

Fin 1939 et début 1940, la France organise le repli des populations civiles vivant près de la frontière allemande. À partir du 10 mai 1940, une « guerre éclair » amène, en un mois, la défaite et l'occupation du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Belgique puis l'invasion de la France, multipliant les réfugiés français et étrangers qui, en désordre, refluent vers le sud.

1940, O exílio para a vida

Desde a instalação do Terceiro Reich, em 1933, refugiados políticos e judeus procuram refúgio em diversos países da Europa, da América e da Ásia.

A partir de 1938, com as anexações da Alemanha nazi aumentam o número de refugiados (Anschluss da Áustria em 1938, a anexação da Checoslováquia em 1939, seguida em Setembro de 1939 da invasão e da derrota da Polónia). A Grã-Bretanha e a França entram em guerra a 3 de Setembro, mas as grandes ofensivas militares começam apenas em Maio de 1940.

Em fins de 1939 e princípios de 1940, a França organiza a retirada das populações civis vivendo perto da fronteira alemã. A partir de 10 de Maio de 1940, uma “guerra relâmpago” conduz, num mês, à derrota e à ocupação do Luxemburgo, dos Países Baixos e da Bélgica e a seguir a invasão da França, multiplicando os refugiados franceses e estrangeiros que, em desordem, afluem para sul.

1940 Exile/Life

Due to the 1933 dreadful rise of the third Reich, political refugees, Jews migrate to other European countries, but also to Asia, and America. Come 1938, their number increases significantly because Germany annexes Czechoslovakia and Poland. By May 1940, the Blitzkrieg against Netherlands, Belgium and France is launched. Defeat, occupation, and invasion ensue. French and foreigners run for their life towards the South of France.

Préparer la guerre

Après la Première Guerre mondiale, les sentiments pacifistes sont vigoureux au sein de l'opinion publique française qui désire à tout prix éviter une nouvelle hécatombe. Mais les multiples provocations et agressions du chancelier allemand Adolf Hitler depuis 1933 amènent les dirigeants français à se préparer à la guerre. Une ambitieuse politique de réarmement est conduite à partir de 1936.

Toutefois, une doctrine défensive, symbolisée par la Ligne Maginot construite à partir de la fin des années 1920, prédomine tout comme l'espoir de trouver un accord avec Adolf Hitler.

La politique d'apaisement incarnée par le Premier ministre britannique Neville Chamberlain échoue et la France et la Grande-Bretagne déclarent la guerre à l'Allemagne après l'invasion de la Pologne. C'est le début de la « drôle de guerre ».

Preparar a guerra

Depois da Primeira Guerra mundial, os sentimentos pacifistas são vigorosos no seio da opinião pública francesa que deseja, a todo o custo, evitar uma nova hecatombe. Mas as múltiplas provocações e agressões do chanceler alemão Adolf Hitler, desde 1933, levam os dirigentes franceses a preparar-se para a guerra. Uma ambiciosa política de rearmamento é iniciada a partir de 1936. Todavia, predomina uma doutrina defensiva, simbolizada pela Linha Maginot, construída a partir dos finais dos anos 1920, bem com o a esperança de encontrar um acordo com Adolf Hitler.

A política de apaziguamento encarnada pelo primeiro ministro britânico Neville Chamberlain aborta, e, a França e a Grã-Bretanha, declaram guerra à Alemanha depois da invasão da Polónia. É o princípio da “guerra esquisita”.

Preparing for war.

After World War I, many politicians wanted to prevent another bloodbath. Peace was actively enforced by the public. However, Adolf Hitler's constant aggressions, provocations, and strong armed force erase any hope of a calling a truce. Eventually, France and Great Britain got involved in "The Phony War".

BORDEAUX LISANT L'ORDRE DE MOBILISATION GÉNÉRALE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1939.
LA MOBILISATION GÉNÉRALE DÉBUTE LE 2 SEPTEMBRE 1939 A MINUIT.
BORDEAUX LENDO A ORDEM DE MOBILIZAÇÃO GERAL EM 1 DE SETEMBRO DE 1939.
A MOBILIZAÇÃO GERAL COMEÇA A 2 DE SETEMBRO DE 1939,
À MEIA-NOTRE.

Archives Sud Ouest



France Préparant un nouveau conflit, les dirigeants français veulent éviter la reproduction des erreurs de la Première Guerre mondiale. Les plans élaborés à la fin des années 1930 prévoient ainsi l'évacuation des populations frontalières afin de réduire les pertes civiles, d'éviter les mouvements chaotiques de réfugiés et de faciliter les manœuvres militaires. Le Centre et le Sud-Ouest de la France doivent accueillir des populations évacuées de l'Est, à proximité de la frontière allemande et de la Ligne Maginot. Le transport de ces populations – 530 000 Alsaciens et Lorrains sont évacués – est organisé en quelques jours. Début septembre 1939, des milliers d'évacués de l'Est arrivent en Gironde, parfois accueillis dans des logements où vivaient jusqu'alors des réfugiés de la guerre civile espagnole. Des allocations sont versées aux évacués afin qu'ils subviennent à leurs besoins.

Portugal Preparando um novo conflito, os dirigentes franceses querem evitar a reprodução dos erros da Primeira Guerra mundial. Os planos elaborados em fins dos anos 1930, preveem a evacuação das populações fronteiriças a fim de reduzir as perdas civis, de evitar os movimentos caóticos de refugiados e de facilitar as manobras militares. O Centro e o Sudoeste da França devem acolher as populações evacuadas do Leste, nas proximidades da fronteira alemã e da Linha Maginot. O transporte destas populações – 530.000 Alsacianos e da Lorena serão evacuados e será organizado em poucos dias. Em princípios de Setembro de 1939, milhares de evacuados do Leste, chegam à Gironda, por vezes acolhidos em alojamentos onde viviam até aí refugiados da guerra civil espanhola. São atribuídas subvenções aos evacuados, de modo a satisfazerem as suas necessidades.

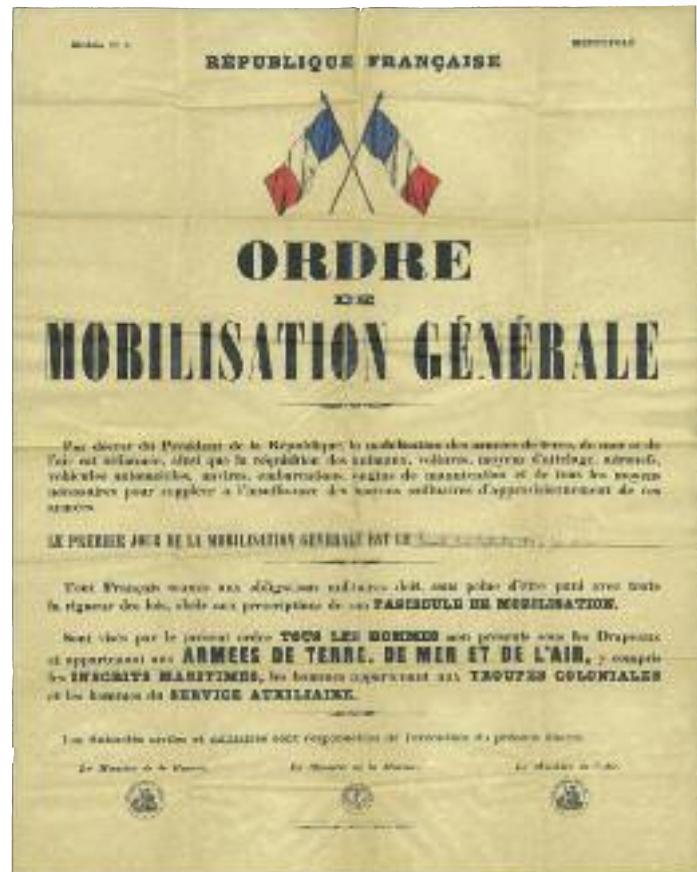
UK While preparing for a new conflict, French leaders want to avoid the numerous mistakes made in World War I. At the end of 1930's, to limit civil casualties, they plan to evacuate the population particularly the people near the Maginot Line, and the German border. In early September 1939, 530,000 Alsacians and Lorrains converged to The Center and South West of France. The government moved them in housings previously occupied by Spanish civil war refugees and granted them basic needs allowances.

Documents

NOTE DU PRÉFET DE LA GIRONDE ADRESSÉE AU BUREAU DE LA DÉFENSE PASSIVE ET DE LA MOBILISATION, 19 AVRIL 1939. PLANIFICATION DE L'ÉVACUATION DE LA POPULATION DE MEURTHE-ET-MOSSELLE VERS LA GIRONDE EN CAS DE CONFLIT AVEC L'ALLEMAGNE.

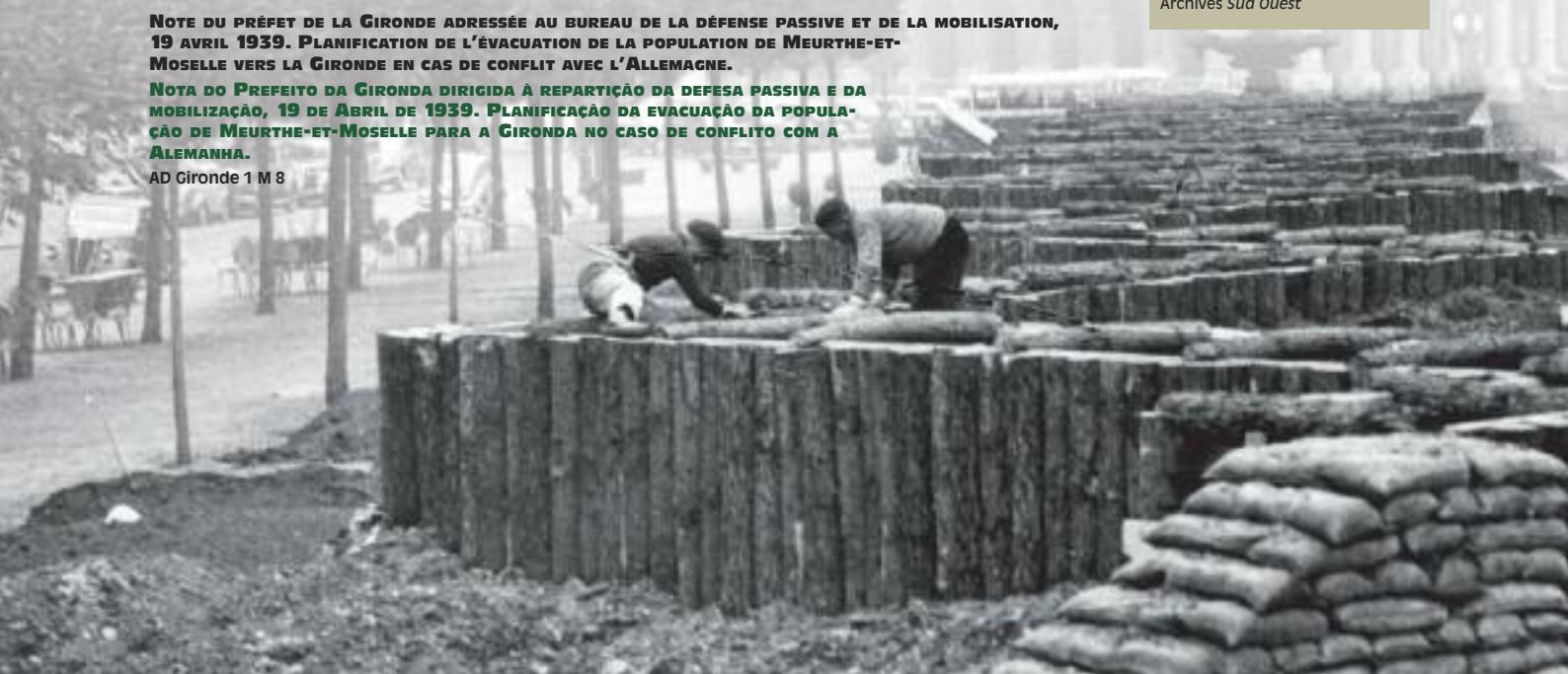
NOTA DO PREFEITO DA GIRONDA DIRIGIDA À REPARTIÇÃO DA DEFESA PASSIVA E DA MOBILIZAÇÃO, 19 DE ABRIL DE 1939. PLANIFICAÇÃO DA EVACUAÇÃO DA POPULAÇÃO DE MEURTHE-ET-MOSSELLE PARA A GIRONDA NO CASO DE CONFLITO COM A ALEMANHA.

AD Gironde 1 M 8



CONSTRUCTION DE TRANCHÉES
POUR LA DÉFENSE PASSIVE SUR LES
ALLÉES DE TOURNY, À BORDEAUX.
CONSTRUÇÃO DE TRINCHEIRAS PARA
A DEFESA PASSIVA NAS ALLÉES DE
TOURNY EM BORDEUS.

Archives Sud Ouest



... à laquelle il a été donné.
Il, Régis, maire de Gourville, a été
rencontré dans la ville et a été
arrêté pour être libéré.
Il a été arrêté le soir aux environs de 20
heures, tout sur les voitures.
Il n'a pas été chargé de
trouper d'hommes.

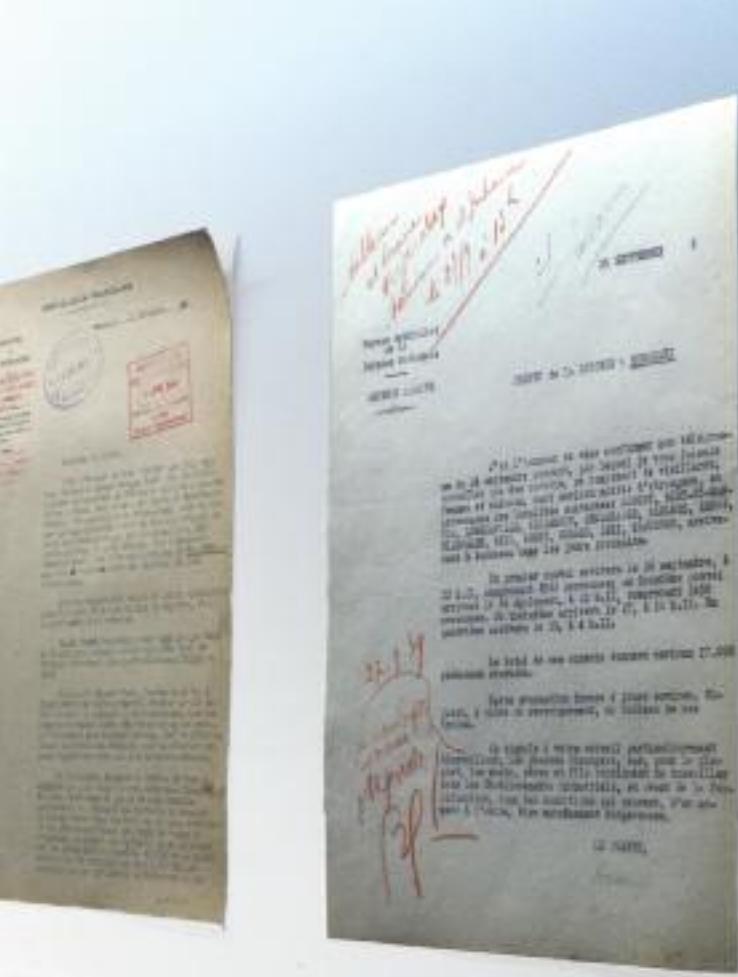
Il a été à bord du train, accompagné par
quelques personnes et il a été arrêté.
Il a été arrêté dans une ville et a été
libéré vers 21 heures.

Cabinet

Classe Cabinet

Demandation

Vacances



TÉLÉGRAMME DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ADRESSÉ À TOUS LES PRÉFETS, 1^{er} SEPTEMBRE 1939. ORGANISATION DU LOGEMENT DES ÉVACUÉS DE L'EST DE LA FRANCE ALORS QUE L'ALLEMAGNE VIENT D'ATTAQUER LA POLOGNE.

TELEGRAMA DO MINISTÉRIO DO INTERIOR DIRIGIDO A TODOS OS PREFEITOS, A 1 DE SETEMBRO DE 1939. ORGANIZAÇÃO DO ALOJAMENTO DOS EVACUADOS DO LESTE DA FRANÇA, ENQUANTO A ALEMANHA ACABA DE ATACAR A POLÔNIA.

AD Gironde 1 M 450

TABLEAU DE LA RÉPARTITION DES POPULATIONS CIVILES EN CAS D'ÉVACUATION, 23 MAI 1940.

QUADRO COM A REPARTIÇÃO DAS POPULAÇÕES CIVIS EM CASO DE EVACUAÇÃO, 23 DE MAIO DE 1940.

AD Gironde 4 M 859

NOTE DU BUREAU DU DÉLÉGUÉ DE MONSIEUR LE PRÉFET DE MEURTHE-ET-MOSELLE ADRESSÉE AU PRÉFET DE GIRONDE, 11 NOVEMBRE 1939. DESCRIPTION DES CONDITIONS DE VIE DES ÉVACUÉS DE MEURTHE-ET-MOSELLE INSTALLÉS EN GIRONDE.

NOTA DO SECRETARIADO DO DELEGADO DO PREFEITO DE MEURTHE-ET-MOSELLE DIRIGIDA AO PREFEITO DA GIRONDE, 11 DE NOVEMBRO DE 1939. DESCRIÇÃO DAS CONDIÇÕES DE VIDA DOS EVACUADOS DE MEURTHE-ET-MOSELLE INSTALADOS NA GIRONDE.

AD Gironde 4 M 859

COMpte RENDU D'UN ÉCHANGE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE CABINET DU MAIRE DE BORDEAUX ET LA PRÉFECTURE DE LA GIRONDE, 8 SEPTEMBRE 1939. PROTESTATIONS DU CABINET DU MAIRE DE BORDEAUX, ADRIEN MARQUET, FACE À L'ARRIVÉE DE RÉFUGIÉS AU DÉBUT DU MOIS DE SEPTEMBRE 1939.

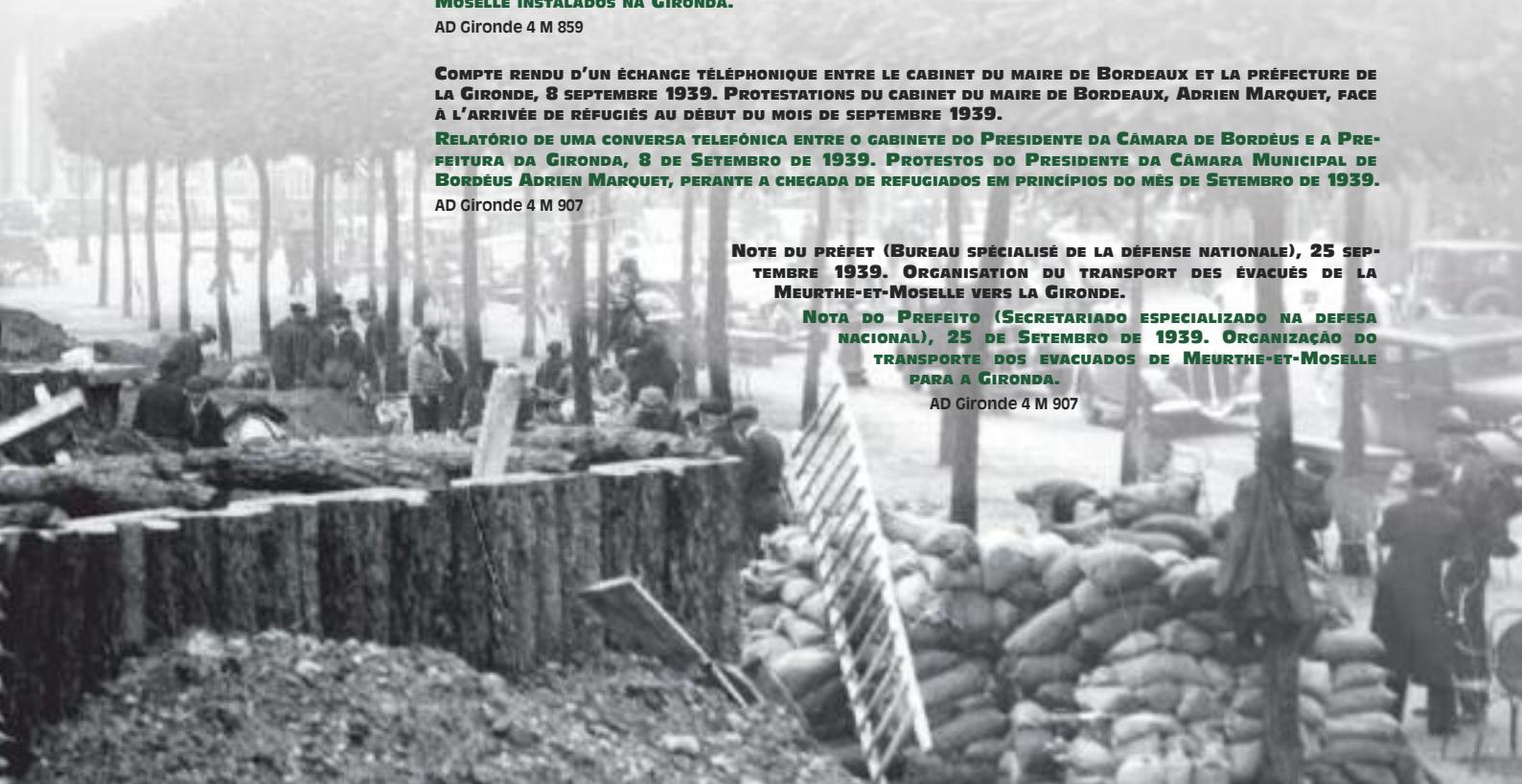
RELATÓRIO DE UMA CONVERSA TELEFÔNICA ENTRE O GABINETE DO PRESIDENTE DA CÂMARA DE BORDÉUS E A PREFEITURA DA GIRONDE, 8 DE SETEMBRO DE 1939. PROTESTOS DO PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE BORDÉUS ADRIEN MARQUET, PERANTE A CHEGADA DE REFUGIADOS EM PRÍNCIPIOS DO MÊS DE SETEMBRO DE 1939.

AD Gironde 4 M 907

NOTE DU PRÉFET (BUREAU SPÉCIALISÉ DE LA DÉFENSE NATIONALE), 25 SEPTEMBRE 1939. ORGANISATION DU TRANSPORT DES ÉVACUÉS DE LA MEURTHE-ET-MOSELLE VERS LA GIRONDE.

NOTA DO PREFEITO (SECRETARIADO ESPECIALIZADO NA DEFESA NACIONAL), 25 DE SETEMBRO DE 1939. ORGANIZAÇÃO DO TRANSPORTE DOS EVACUADOS DE MEURTHE-ET-MOSELLE PARA A GIRONDE.

AD Gironde 4 M 907



36 mai 1940

L'exode



À la suite de l'attaque allemande contre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg, le 10 mai 1940, des milliers de réfugiés fuient ces pays et le Nord de la France. Dans ces territoires, le souvenir de l'occupation allemande lors de la Première Guerre mondiale est encore fort. Les civils craignent d'être victimes d'atrocités et espèrent que, comme en 1914, l'armée française arrêtera la progression des troupes ennemis.

Cependant, la percée allemande à Sedan, les capitulations néerlandaises et belges puis l'effondrement de la « ligne Weygand » sur la Somme et l'Aisne provoquent le départ de milliers de Parisiens. Au total, entre 8 et 10 millions de personnes se trouvent en mai-juin 1940 sur les chemins de l'exode. Selon l'historien Éric Alary, 100 000 d'entre eux y auraient trouvé la mort.

O êxodo

Consequência do ataque alemão contra a Bélgica, os Países Baixos e o Luxemburgo, a 10 de Maio de 1940, milhares de refugiados fogem destes países e do norte da França. Nestes territórios, a lembrança da ocupação alemã aquando da Primeira Guerra mundial é ainda muito forte. Os civis receiam ser vítimas de atrocidades e esperam que, como em 1914, o exército Francês retenha a progressão das tropas inimigas.

Entretanto, a investida alemã em Sedan, as capitulações holandesas e belgas, o descalabro da “Linha Weygand” na Somme e Aisne, provocam a partida de milhares de parisienses. No total, entre 8 e 10 milhões de pessoas encontram-se em Maio-Junho de 1940 nos caminhos do êxodo. Segundo o historiador Eric Alary, 100.000 entre eles, teriam sucumbido.

RÉFUGIÉS DEVANT LA GARE
SAINT-JEAN, À BORDEAUX.
REFUGIADOS DIANTE DA ESTAÇÃO
SAINT-JEAN, EM BORDÉUS.
Archives Sud Ouest

Exodus

May 10th 1940 Germany strikes against Belgium, Netherlands and Luxembourg. Thousands of refugees fled those countries and the North of France. World War I's German occupation was still a vivid memory. Soon, the dream of the French army stopping the German breakthrough is crushed. Belgium and Netherlands surrender, the Weygand Line falls apart, leaving thousands of Parisians on the road. All in all, 8 to 10 million people are forced into mass exodus, 100,000 died according to historian Eric Alary.

 En octobre 1939, un service central des réfugiés est placé sous l'autorité directe du vice-président du Conseil. Lorsqu'il forme son gouvernement en mars 1940, Paul Reynaud nomme le député lorrain Robert Schuman sous-secrétaire d'État au ministère de la Coordination et lui confie la tâche de diriger les services responsables des réfugiés.

Ce sous-secrétariat d'État, en collaboration avec les services de réfugiés créés au niveau des préfectures, veille au logement des différentes catégories de personnes (évacués, éloignés, dispersés) qui ont dû quitter leur lieu habituel de résidence. Les individus déplacés reçoivent des allocations pour subvenir à leurs besoins. En dépit de l'exode et du repli des administrations, le sous-secrétariat tente de suivre l'évolution du nombre de réfugiés et de faire respecter la répartition des évacués planifiée avant le conflit. Tentatives, le plus souvent, vaines tant la situation est chaotique.

 Em Outubro de 1939, é criado um serviço central dos refugiados sob a autoridade direta do vice-presidente do Conselho. Quando forma o governo em Março de 1940, Paul Reynaud nomeia o deputado da Lorraine, Robert Schuman, subsecretário de Estado no Ministério da Coordenação e confia-lhe o cargo de dirigir os serviços responsáveis pelos refugiados.

Este subsecretário de Estado, em colaboração com os serviços de refugiados, criados ao nível das Prefeituras, vela pelo alojamento das diferentes categorias de pessoas (evacuados, afastados, dispersos) que foram obrigados a abandonar o seu lugar habitual de residência. Os indivíduos deslocados recebem abonos para ocorrer às suas necessidades. Apesar do êxodo e do recuo das administrações, o subsecretário de Estado tenta seguir a evolução do número de refugiados e de obrigar a respeitar a repartição dos evacuados, planificada antes do conflito. Tentativas, o mais das vezes vãs, de tal modo a situação era caótica.

 October 1939 Under direct authority of the French Council vice-President, a central service for refugees is created. Paul Reynaud nominates Lorraine representative Robert Schuman Deputy State Secretary at the Social Cohesion Ministry. He is mainly in charge of the refugees. Their work is to classify the refugees in evacuated/dispersed/or distant people, offer decent housings, and pay basic needs allowances.

Despite local help from prefectures, the situation is chaotic since there is not much administration left. The Under-Secretary's office attempts to monitor the always growing number of refugees, or stick to what was planned ahead of war concerning evacuees arrangements often fail.

**AVIS DU PRÉFET DE LA GIRONDE
INFORMANT LES RÉFUGIÉS BELGES
ET LUXEMBOURGEOIS SE TROUVENT
DANS SON DÉPARTEMENT.**
**Aviso do Prefeito da Gironde,
informando os refugiados
belgas e luxemburgoeses
que se encontram no seu
departamento.**

AD Gironde, 4 M 907



Documents

NOTE DU SOUS-PRÉFET DE BAYONNE POUR LE PRÉFET DES BASSES-PYRÉNÉES, 23 MAI 1940. RAPPORT SUR L'ACCUEIL DES RÉFUGIÉS BELGES ET FRANÇAIS DANS LE PAYS basque. DESCRIPTION DES BOMBARDEMENTS ALLEMANDS VISANT LES COLONNES DE RÉFUGIÉS.

NOTA DO SUBPREFEITO DE BAIONA PARA O PREFEITO DOS BAIXOS PIRENÉUS, 23 DE MAIO DE 1940. RELATÓRIO SOBRE O ACOLHIMENTO DOS REFUGIADOS BELGAS E FRANCESES NO PAÍS BASCO. DESCRIÇÃO DOS BOMBARDEAMENTOS ALEMÃES VISANDO AS COLUNAS DE REFUGIADOS.

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 173

TÉLÉGRAMME N° 137 DE LA PRÉSIDENCE DU CONSEIL ENVOYÉ À TOUS LES PRÉFETS ET AUX COMMANDANTS DES RÉGIONS MILITAIRES, 19 JUIN 1940. ORDRE DONNÉ PAR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL, PHILIPPE PÉTAIN, AFIN D'EMPÊCHER L'EXODE DE CIVILS ET DES SERVICES PUBLICS. POUR PÉTAIN, IL S'AGIT NOTAMMENT DE RENDRE RESPONSABLE LES AUTORITÉS DE LA TROISIÈME RÉPUBLIQUE DE LA DÉFAITE ET DE POINTER LEUR MANQUE DE COURAGE.

**TELEGRAMA N°137 DA PRESIDÊNCIA DO CONSELHO, ENVIADO A TODOS OS PREFEITOS E AOS COMANDANTES DAS
REGIÕES MILITARES, 19 DE JUNHO DE 1940. ORDEM DADA PELO PRESIDENTE DO CONSELHO, PHILIPPE PÉTAIN,
A FIM DE IMPEDIR O EXODO DE CIVIS E DOS SERVIÇOS PÚBLICOS. PARA PÉTAIN, TRATA-SE PARTICULARMENTE DE
TORNAR RESPONSÁVEIS AS AUTORIDADES DA TERCEIRA REPÚBLICA DA DERROTA E DE LHE APONTAR A FALTA DE
CORAGEM.**

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 172

DÉPÉCHE TÉLÉGRAPHIQUE DU PRÉFET DES BASSES-PYRÉNÉES DIRIGÉE AU SOUS-SECÉRATAIRE D'ÉTAT À LA VICE-PRÉSIDENCE DU CONSEIL, ROBERT SCHUMAN, LE 17 JUIN 1940. DÉCOMpte DES RÉFUGIÉS ARRIVÉS DANS LES BASSES-PYRÉNÉES LE 17 JUIN. LE SOUS-SECÉRATAIRAT D'ÉTAT S'OCCUPANT DES RÉFUGIÉS EST REPLIÉ À LA FACULTÉ DE LETTRES DE BORDEAUX.

DESENHO DE BORDÉUS
DESPACHO TELEGRÁFICO DO PREFEITO DOS BAIXOS PIRENÉUS DIRIGIDO AO SUBSECRETÁRIO DE ESTADO À VICE-PRESIDÊNCIA DO CONSELHO, ROBERT SCHUMAN, 17 DE JUNHO DE 1940. CONTABILIZAÇÃO DOS REFUGIADOS CHEGADOS AOS BAIXOS PIRENÉUS, EM 17 DE JUNHO DE 1940. O SUBSECRETÁRIO DE ESTADO QUE SE OCUPA DOS REFUGIADOS ESTÁ RETIRADO NA FACULDADE DE LETRAS DE BORDÉUS.

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 173

SITUATION JOURNALIÈRE DU 22 JUIN 1940 (SERVICE DES ÉVACUÉS). RÉPARTITION DES RÉFUGIÉS DANS LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES LE 22 JUIN 1940, JOUR DE LA SIGNATURE DE L'ARMISTICE.

SITUAÇÃO DIÁRIA DE 22 DE JUNHO DE 1940 (SERVIÇO DOS EVACUADOS). REPARTIÇÃO DOS REFUGIADOS NO DEPARTAMENTO DOS BAIXOS PIRENÉUS, EM 22 DE JUNHO DE 1940, DIA DA ASSINATURA DO ARMISTÍCIO.

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 173

Bordeaux capitale

En juin 1940, comme en 1870 et en 1914, le gouvernement français doit quitter Paris, menacé par les armées ennemis. Un repli des cabinets ministériels en Indre-et-Loire avait été planifié les années précédentes mais les départs, à partir du 9 juin, se font dans la précipitation, ralenti par les milliers de personnes quittant également la capitale dans la panique. Au château de Cangé, près de Tours, lors de dramatiques conseils de ministres, le généralissime Maxime Weygand et le vice-président du Conseil Philippe Pétain exigent la fin des combats.

LA PETITE GIRONDE.
18 JUIN 1940.
18 DE JUNHO DE 1940
AD Gironde BIB 6 I/L 3, extrait



perto de Tours, durante os dramáticos conselhos de ministros, o generalíssimo Maxime Weygand e o vice-presidente do Conselho Philippe Pétain exigem o fim dos combates. O avanço das tropas alemãs impõe nova retirada. O governo instala-se em Bordéus no dia 14 de Junho, quando o exército alemão entra em Paris, declarada "cidade aberta". Em 16 de Junho à tardinha, Paul Reynaud demissiona e Philippe Pétain é nomeado presidente do Conselho. No dia seguinte, anuncia aos franceses que é necessário "cessar os combates".

UK **Bordeaux, temporary Capital of France... again!**

Previously, in 1870, 1914, and of course in 1940, French Government had to leave Paris, threatened by the enemy's army. The initial plan was to move minister's cabinets from the capital to Indre-et-Loire. However, by June 9th, everybody left in a hurry halted by at least a thousand people departing the capital.

Not far from Tours, the Cangé castle welcomes some very tensed Ministerial Councils. Senior General Maxime Weygand, and Council Vice-President, Philippe Petain demand the end of all military hostilities. Unfortunately, German troops move forward, and force a new setback. Come June 14th, the government relocates to Bordeaux, and the German army enters Paris now declared an "open city". Paul Reynaud tends his resignation on June 16th, Philippe Pétain is appointed President of the French Council. The following morning, his address to the nation is simple, "we must stop all fights".

Le 14 juin 1940, le Gouvernement, une partie de l'administration, de nombreux parlementaires et des diplomates étrangers arrivent à Bordeaux, ville déjà pleine de réfugiés.

L'avancée des troupes allemandes impose un nouveau repli. Le gouvernement s'installe à Bordeaux le 14 juin, alors que l'armée allemande entre dans Paris, déclarée « ville ouverte ». Le 16 juin au soir, Paul Reynaud démissionne et Philippe Pétain est nommé président du Conseil. Le lendemain, il annonce aux Français qu'il faut « cesser le combat ».

PT **Bordéus capital**

Em Junho de 1940, como em 1870 e em 1914, o governo francês teve de deixar Paris, ameaçado pelos exércitos inimigos. Uma retirada dos gabinetes ministeriais para o departamento de Indre-et-Loire tinha sido planeada nos anos anteriores, mas as partidas, a partir de 9 de Junho, fazem-se precipitadamente, retardadas pelos milhares de pessoas que abandonavam também a capital, em pânico. No castelo de Cangé,

Depuis plusieurs jours, le Gouvernement se divise entre ceux qui, comme le président du Conseil Paul Reynaud, veulent continuer les combats et ceux qui, comme Weygand et Pétain, considèrent que la guerre est perdue et, qu'en conséquence, il faut demander un armistice à l'Allemagne. À l'hôtel de ville, accueilli par le maire Adrien Marquet, Pierre Laval conspire contre Reynaud et ceux qui veulent le repli du Gouvernement en Afrique du Nord. L'armistice, signé le 22 juin, place Bordeaux en zone occupée. Le Gouvernement part vers Clermont-Ferrand puis s'installe à Vichy le 1^{er} juillet. Le 10 juillet, après de nombreuses interventions de Laval, les parlementaires donnent les pleins pouvoirs à Philippe Pétain.

Em 14 de Junho de 1940, o governo, uma parte da administração e diplomatas estrangeiros chegam a Bordéus, cidade já cheia de refugiados. Desde há vários dias, o governo está dividido entre os que, como o presidente do Conselho Paul Reynaud, querem continuar os combates, e os outros como Weygand e Pétain consideram que a guerra está perdida e, por consequência, é necessário pedir o armistício à Alemanha. No Município, acolhido pelo presidente da Câmara, Adrien Marquet, Pierre Laval conspira contra Reynaud e os que querem a retirada do governo para a África do Norte. O armistício, assinado a 22 de Junho, coloca Bordéus em zona ocupada. O governo parte para Clermont-Ferrand e depois instala-se em Vichy, no dia 1 de Julho. No dia 10 de Julho, depois de várias intervenções de Laval, os parlamentares dão plenos poderes a Philippe Pétain.

Bordeaux, France's new capital June 14th 1940, the government, a good portion of the administration, some members of the Parliament, and foreign diplomats reach the already full-of-refugees Bordeaux. For several days now, the government has been split over those in favor of keeping up with the fights (Reynaud), and those who are more than ready to ask Germany the armistice because France just lost the war (Pétain).

At City Hall, Mayor Adrien Marquet welcomes Pierre Laval who plots against Reynaud, and all those who voted for French government's installation in North Africa. The armistice is eventually signed on June 22nd of a place somewhat ironically called Bordeaux Square!

The government leaves for Clermont-Ferrand before finally settling down in Vichy on July 1st.

July 10th, in spite of Pierre Laval's numerous objections, the members of Parliament give full powers to Philippe Pétain.



**PHILIPPE PÉTAIN À BORDEAUX,
EN COMPAGNIE DE MEMBRES
DU GOUVERNEMENT
(DONT PIERRE Laval ET ADRIEN
MARQUET, MAIRE DE BORDEAUX).**
25 JUIN 1940.

**PHILIPPE PÉTAIN NAS RUAS
DE BORDÉUS, EM COMPANHIA
DE MEMBROS DO GOVERNO
(DOS QUais PIERRE Laval
E ADRIEN MARQUET, PRESIDENTE
DA CÂMARA DE BORDEUS).**
25 DE JUNHO DE 1940.

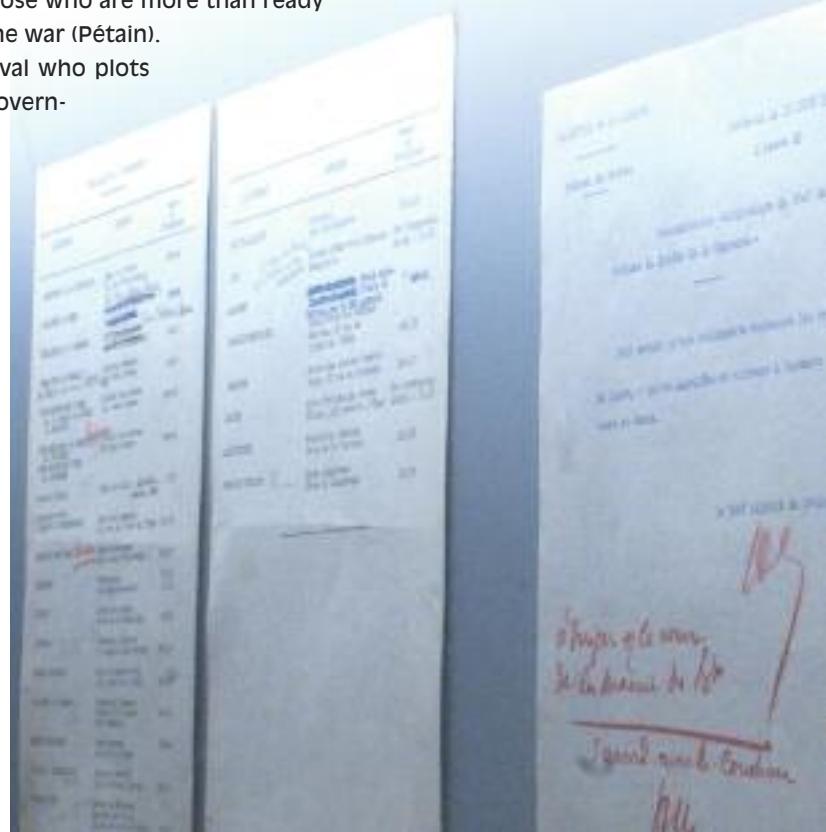
Archives Bordeaux Métropole
XLV-D33

Documents

**NOTE MANUSCRITE DU CABINET DU PRÉFET DES BASSES-PYRÉNÉES
ÉNUMÉRANT LES LIEUX DE REPLI DE PLUSIEURS MINISTÈRES EN INDRE-
ET-LOIRE (SANS DATE). REPLI, DANS LA PRÉCIPITATION, DES MINIS-
TÈRES EN INDRE-ET-LOIRE À PARTIR DU 9 JUIN 1940.**

**NOTA MANUSCRITA DO GABINETE DO PREFEITO DOS BAIXOS-PIRENÉUS
ENUMERANDO OS LUGARES DE RETIRADA DE VÁRIOS MINISTÉRIOS NO
DEPARTAMENTO DE INDRE-ET-LOIRE (SEM DATA), A PARTIR DE 9 DE
JUNHO DE 1940.**

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 173



NOTE DU CABINET DU PRÉFET DE LA GIRONDE. VERBATIM DE LA RÉUNION AVEC MM. BOUREL, ASSEMAT, AERTSEN, LE 14 JUIN 1940. PRÉPARATION, DANS LA NUIT DU 13 AU 14 JUIN, DE L'INSTALLATION DU GOUVERNEMENT À BORDEAUX.

NOTA DO GABINETE DO PREFEITO DA GIRONDE, VERBATIM DA REUNIÃO COM OS SENHORES BOUREL, ASSEMAT, AERTSEN, 14 DE JUNHO DE 1940.

AD Gironde 1 M 450

PRÉPARATION DE L'INSTALLATION DES MINISTÈRES À BORDEAUX. PLUSIEURS VERSIONS DE CE DOCUMENT EXISTENT, TÉMOIGNANT DE LA DIFFICULTÉ DE TROUVER DES LOCAUX POUR TOUS LES MEMBRES DU GOUVERNEMENT.

PREPARAÇÃO DA INSTALAÇÃO DOS MINISTÉRIOS EM BORDEUS. EXISTEM VÁRIAS VERSÕES DESTE DOCUMENTO, TESTEMUNHANDO A DIFICULDADE DE ENCONTRAR LOCAIS PARA TODOS OS MEMBROS DO GOVERNO.

AD Gironde 1 M 450

NOTE DU CHEF ADJOINT DU CABINET DU PRÉFET DE LA GIRONDE, 15 JUIN 1940. ARRIVÉE DES ARCHIVES DU SÉNAT À BORDEAUX, LE 15 JUIN 1940. D'AUTRES INSTITUTIONS OU PARTIS POLITIQUES DÉPLACENT ÉGALEMENT LEURS ARCHIVES, CRAIGNANT QU'EN DÉPIÈCEUX DOCUMENTS TOMBENT AUX MAINS DE L'ALLEMAGNE.

NOTA DO CHEFE ADJUNTO DO GABINETE DO PREFEITO DA GIRONDA, 15 DE JUNHO DE 1940. CHEGADA DOS ARQUIVOS DO SENADO A BORDEUS, 15 DE JUNHO DE 1940. OUTRAS INSTITUIÇÕES OU PARTIDOS POLÍTICOS DESLOCAM TAMBÉM OS SEUS ARQUIVOS, TEMENDO QUE PRECIOSOS DOCUMENTOS CAIAM NAS MÃOS DA ALEMANHA NAZI

TAMBÉM OS SEUS

TÉLÉGRAMME DU PRÉSIDENT ET DES QUESTEURS DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ADRESSÉ AU PRÉFET DES BASSES-PYRÉNÉES, 18 JUIN 1940. INFORMATION DES PARLEMENTAIRES DU REPLI DU PARLEMENT À BORDEAUX, DANS LES LOCARNI ET L'ÉCOLE ANTOINE-FRANCE

TELEGRAMA DO PRESIDENTE E DOS QUESTORES DA CÂMARA DOS DEPUTADOS DIRIGIDA AO PREFEITO DOS BAIXOS PIRENEUS, 18 DE JUNHO DE 1940. INFORMAÇÃO DOS PARLAMENTARES SOBRE A RETIRADA DO PARLAMENTO PARA BORDEAUX, NO LEGISLATIVO FRANCÊS.

BORDEUS, NOS L6

NOTE DU PRÉFET DE LA GIRONDE ADRESSÉE AU GÉNÉRAL LAFON, 16 JUIN 1940. PROTESTATIONS DU PRÉFET DE LA GIRONDE CONTRAINTE DE RECEVOIR DES DIPLOMATES ET DES PARLEMENTAIRES QUI NE TROUVENT PAS DE LOGEMENT À BORDEAUX.

NOTA DO PREFEITO DE GIRONDA DIRIGIDA AO GENERAL LAFON, 16 DE JUNHO DE 1940. PROTESTOS DO PREFEITO DE GIRONDA FORÇADO A DESFER DIPLOMATICAS E PARLAMENTARES QUE NÃO PODEM FICAR EM BORDEAUX.

AB Gironde 1 M 450

et nos collaborateurs nous ne cessons de remercier la Présidence des réunions régulières, notamment des auditions où des personnes de l'opposition ou des amis du Parlement, qui ne veulent pas quitter la Présidence sans avoir des décisions sur les lois qui leur sont destinées.

Cette situation me préleve de jour et de nuit et il est impossible qu'elle me continue.

Il est indispensable que vous veilliez bien avoir l'autorité de déclarer à la Préfecture des Officiers dépendant soit de la Flotte, soit de la subdivision, , t'est-il-dire des officiers qui aient quitté soit par la place de Brest, soit par le Département de la Gironde, pour répondre aux demandes émises formulées.

Les obligations sont très lourdes et ce moment est je suis persuadé que vous les comprenez.

België zult, hier voor i'mt te redden, pendel van

Les réfugiés face au mur de papier

En juin 1940, des milliers de réfugiés se trouvent à Bordeaux et beaucoup d'entre eux espèrent prendre un bateau ou se rendre en péninsule Ibérique. Mais pour quitter la France, ils sont confrontés à un véritable mur de papiers. À partir de septembre 1939, le règlement sur la police de la circulation en temps de guerre s'applique. Les Français et les étrangers qui désirent sortir du territoire doivent posséder un passeport et obtenir un visa de sortie auprès d'une préfecture et une autorisation de l'autorité militaire.

Il leur faut également obtenir un visa d'entrée dans le pays où ils se rendent s'ils n'en sont pas ressortissants. Enfin, s'ils comptent traverser l'Espagne et le Portugal, ils doivent se munir d'un visa de transit délivré par les consulats de ces deux pays. Or ces derniers posent plusieurs conditions avant de concéder ces visas.

Os refugiados face ao muro de papel

Em Junho de 1940, milhares de refugiados encontram-se em Bordéus e muitos deles esperam apanhar um barco ou encaminhar-se para a Península Ibérica. Mas, para deixar a França, estão confrontados a um verdadeiro muro de papéis. A partir de Setembro de 1939, aplica-se o regulamento sobre a polícia da circulação em tempo de guerra. Os franceses e os estrangeiros que pretendam sair do território devem possuir um passaporte e obter um visto de saída junto de uma Prefeitura e uma autorização da autoridade militar.

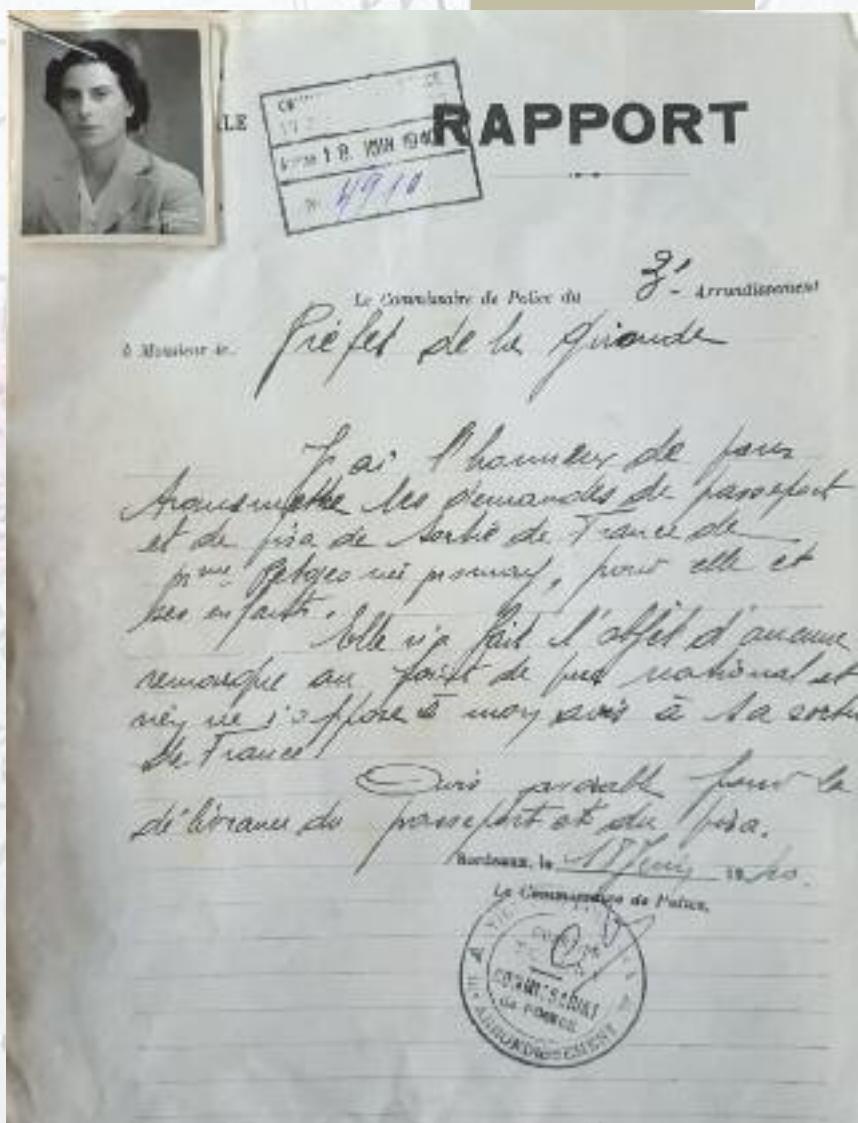
É também necessário obter um visto de entrada do país de destino, caso não sejam nacionais desse país. Enfim, se pensam atravessar a Espanha e Portugal, devem possuir um visto de trânsito emitido pelos consulados destes dois países. Ora, estes últimos, põem várias condições antes de conceder estes vistos.

Refugees against the paper wall

June 1940. Bordeaux is home to thousands of refugees, desperately waiting to go by boat to the Iberic Peninsula by boat. Before saying goodbye to France however, they have to face an impressive wall of papers, administration! In September 1939, the regulation on circulation in times of war stipulates that whether you are French or Foreigner, if you want to leave France, you must possess a passport and obtain an exit visa from any prefecture as well as permission from a military authority. Of course, if not a national, you must also be delivered an entry visa. Lastly, if you intend to pass-through Portugal or Spain, you will need a transit visa from both countries who have evidently conditions of their own!

Au cours des années 1930, alors que des milliers de personnes essaient de quitter les dictatures d'Europe centrale (Allemagne nazie, territoires occupés par l'Allemagne mais aussi la Pologne ou la Hongrie), le ministère des Affaires étrangères portugais découvre que quelques consulats portugais en Europe délivrent irrégulièrement des passeports et des visas. De son côté, la police politique fait pression sur ce mi-

**DEMANDE DE PASSEPORT
ET DE VISA DE SORTIE
DATÉE DU 18 JUIN 1940.**
**PEDIDO DE PASSAPORTE
E DE VISTO DE SAÍDA
DATADO DE 18 DE JUNHO DE 1940.**
AD Gironde 4 M 857





TRAIN DE RÉFUGIÉS FAISANT HALTE
EN PLEINE CAMPAGNE
PENDANT L'EXODE. JUIN 1940.
COMBOIO DE REFUGIADOS
FAZENDO UMA PARAGEM
EM PLENO CAMPO DURANTE
O ÊXODO. JUNHO DE 1940.
Roger-Viollet

nistère pour rendre plus difficile l'entrée et le séjour d'étrangers au Portugal. Par le biais de circulaires, le ministère des Affaires étrangères tente d'empêcher l'arrivée de populations considérées comme «indésirables». En effet, la dictature de Salazar craint l'influence politique qu'elles pourraient exercer sur la société portugaise.

Ainsi, en novembre 1939, la circulaire n°14 interdit aux consuls de concéder des passeports ou des visas à des apatrides, à des porteurs de passeports Nansen, à des Russes et à des Juifs, sans l'autorisation préalable du ministère.

Durante os anos 1930, enquanto milhares de pessoas tentam abandonar as ditaduras da Europa central (Alemanha nazi, territórios ocupados pela Alemanha mas também pela Polónia ou Hungria), o ministério dos Negócios Estrangeiros português descobre que alguns consulados portugueses na Europa emitem irregularmente passaportes e vistos. Por outro lado, a polícia política faz pressão sobre este ministério para tornar mais difícil a entrada e permanência de estrangeiros em Portugal. Por meio de circulares, o ministério dos Negócios Estrangeiros tenta impedir a chegada de populações consideradas como "indesejáveis". Com efeito, a ditadura de Salazar teme a influência política que elas poderiam exercer sobre a sociedade portuguesa.

Assim, em Novembro de 1939, a circular n°14, proíbe os consulados de concederem passaportes ou vistos a apátridas, titulares de passaportes Nansen, a russos e a judeus, sem autorização prévia do ministério.



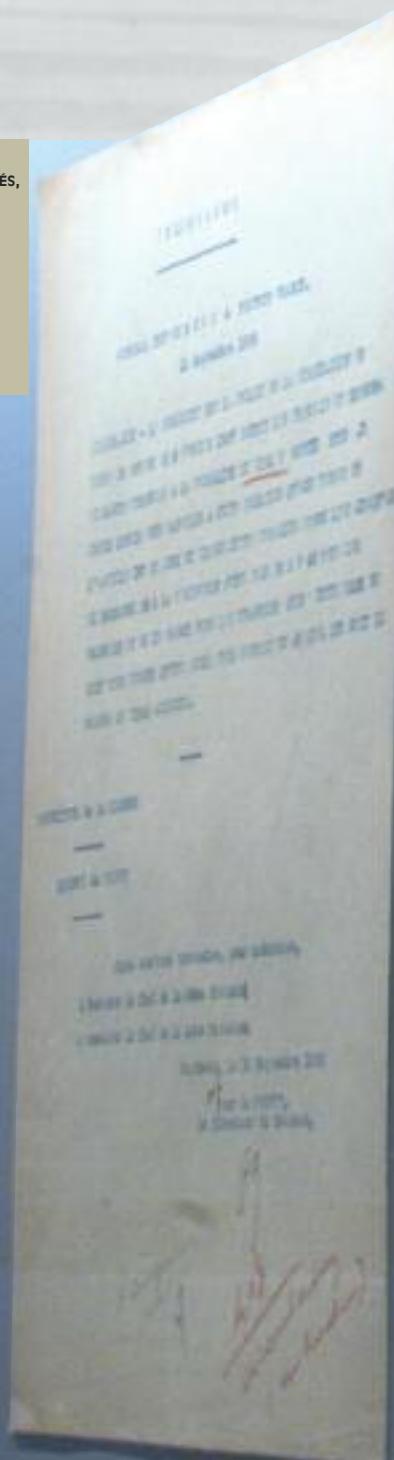
Refugees face a thick paper wall during the 1930's, while thousands of people try to leave behind Central Europe dictatorial regimes (Nazi Germany, and its occupied territories, but also Poland or Hungary). Portugal Foreign Affairs find out that some of its consulates illegally deliver passports and visas to those seeking refuge. Political security proceeds to pressure the Minister to make Portugal access harder. Circulars, as November 1939's circular n14 are issued. Their goal is to prevent the flood of "unwanted". It forbids Consuls to give passports or visas to any Nansen passports bearers, Jews, Russians or stateless persons without the Minister's previous approval. Salazar was in fear of possible repercussions on Portuguese society.



**EN FRANCE,
TOUS LES CONSULATS SONT ASSIÉGÉS,
COMME ICI LE CONSULAT
DES ÉTATS-UNIS À MARSEILLE.**

**EM FRANÇA, TODOS OS
CONSULADOS SÃO INVADIDOS,
COMO AQUI O CONSULADO DOS
ESTADOS UNIDOS EM MARSELHA.**

Hans Cahnmann/United States Holocaust Memorial Museum, courtesy of Hiram Bingham



Ministère de l'Intérieur
Décret n° 1000
Paris, le 15 Juin 1940

Demande d'autorisation de quitter la France
ACCORD
Délivrer les vues de sortie sans consultation
de l'A.C.A. dans les cas suivants.
Pour les Belges les passeports devront être ren-
dus à l'ambassade belge, 1, rue de l'Amiral Duperré
Pour les astricains, s'adresser à la préfecture
au service spécial de l'A.C.A.
Autoriser les Hollandais à sortir par l'Angleterre

Documents

**RÈGLEMENT SUR LA POLICE DE LA CIRCULATION EN
TEMPS DE GUERRE. CE RÈGLEMENT CONTRAINTE LES
FRANÇAIS ET LES ÉTRANGERS À OBTENIR UN VISA DE
SORTIE POUR QUITTER LA FRANCE.**

**REGULAMENTO SOBRE A POLÍCIA DA CIRCULAÇÃO EM
TEMPO DE GUERRA. ESTE REGULAMENTO OBRIGA OS
FRANCESES E OS ESTRANGEIROS A OBTER UM VISTO DE
SAÍDA PARA ABANDONAR A FRANÇA.**

AD Gironde 4 M 907

**TÉLÉGRAMME DU GÉNÉRAL CHEF DU BUREAU CENTRAL
MILITAIRE DE LA CIRCULATION, ADRESSÉ À TOUS LES
PRÉFETS, 16 SEPTEMBRE 1939. APPLICATION, À
PARTIR DE SEPTEMBRE 1939, DU RÈGLEMENT SUR
LA POLICE DE LA CIRCULATION EN TEMPS DE GUERRE.**

**TELEGRAMA DO GENERAL CHEFE DO SECRETARIADO
CENTRAL MILITAR DA CIRCULAÇÃO, DIRIGIDO A TODOS OS
PREFEITOS, 16 DE SETEMBRO DE 1939. APLICA-
ÇÃO DO REGULAMENTO SOBRE A POLÍCIA DA
CIRCULAÇÃO EM TEMPO DE GUERRA PARA ALGUMAS
CATEGORIAS DE ESTRANGEIROS.**

AD Gironde 4 M 907

NOTE DU CHEF DE BUREAU, PRÉFECTURE DE LA GIRONDE, 18 JUIN 1940. ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LA POLICE DE LA CIRCULATION EN TEMPS DE GUERRE POUR QUELQUES CATÉGORIES DE RESSORTIS-SANTS ÉTRANGERS.

NOTA DO CHEFE DE ESCRITÓRIO, PREFEITURA DE GIRODE, 18 DE JUNHO DE 1940. ADAPTAÇÃO DOS REGULAMENTOS POLICIAIS SOBRE O TRÁFEGO EM TEMPO DE GUERRA PARA ALGUMAS CATEGORIAS DE ESTRANGEIROS.

AD Gironde 4 M 657

CIRCULAIRE N° 14 DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PORTUGAL, 11 NOVEMBRE 1939. LA CIRCULAIRE N° 14 DÉTERMINE QUE LES CONSULS DE CARRIÈRE DOIVENT CONSULTER, AU PRÉALABLE, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AVANT DE CONCÉDER DES VISAUX AUX APATRIDES, AUX TITULAIRES DE PASSEPORTS NANSEN, AUX RUSSES ET AUX JUIFS. ELLE EXIGE ENCORE QUE LES DEMANDEURS SOIENT EN POSSESSION «D'UN VISA CONSULAIRE, VALABLE POUR ENTRER DANS LE PAYS DE DESTINATION, OU DES BILLETS DE PASSAGE, PAR VOIE MARITIME OU AÉRIENNE, OU ENCORE, LA GARANTIE D'EMBARQUEMENT DE LA PART DES COMPAGNIES RESPECTIVES».

CIRCULAR N°14 DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DE PORTUGAL, 11 DE NOVEMBRO DE 1939. CIRCULAR N° 14 DETERMINA QUE OS CÔNSULES DE CARREIRA DEVEM CONSULTAR PREVIAMENTE O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS ANTES DE CONCEDER OS VISTOS, AOS APÁTRIDAS, AOS TITULARES DE PASSAPORTE NANSEN, AOS RUSOS E AOS JUDEUS. EXIGE AINDA QUE OS REQUERENTES ESTEJAM NA POSSE DE "UM VISTO CONSULAR, VÁLIDO PARA ENTRAR NO PAÍS DE DESTINO, OU BILHETES DE PASSAGEM, POR VIA MARÍTIMA OU AÉREA, OU AINDA, A GARANTIA DE EMBARQUE DA PARTE DAS COMPANHIAS RESPETIVAS".

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais. S.2.1.E6.P7/14962

circular n° 14

Lisboa, 11 de Novembro de 1939
Exmº Sr. Ministro de Portugal

proc. 552

Tenho a honra de remeter a V. Exa., as instruções seguintes sobre a concessão de passaportes, vistos em passaportes e matrículas consulares, de cujo conteúdo rogo a V. Exa. se digne dar conhecimento aos postos consulares subordinados a essa Missão:

Forma-se necessário nas actuais circunstâncias anor-mais adoptar certas providências e definir algumas normas, embora o título provisório, que previnam quanto possivel, em matéria de concessão de passaportes consulares portugueses e de vistos consulares, abusos e práticas de facilidades inconvenientes ou perigosas; por isso mesmo tempo dificultar excessivamente o expediente de tais assuntos, alguns dos quais, como o dos estrangeiros em trânsito por Lisboa para embarques com destino à África, temos todo o interesse em não embarcar.

Nesta orientação fica determinado o seguinte:

- 1 - Ao abrigo do disposto no artº 701 do Regulamento Consular fica proibido aos cônsules de 4ª classe conceder passaportes ou vistos consulares sem prévia consulta à Secretaria de Estado.

Aristides de Sousa Mendes

1885. NAISSANCE À CABANAS DE VIRIATO (RÉGION DE VISEU) D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES ET DE SON JUMEAU CÉSAR. FAMILLE D'ARISTOCRATES CATHOLIQUES.

ÉTUDES DE DROIT.

NASCIMENTO EM CABANAS DE VIRIATO (REGIÃO DE VISEU) DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES E DO SEU IRMÃO GÉMEO CÉSAR. FAMÍLIA DE ARISTOCRATAS CATÓLICOS.

ESTUDOS DE DIREITO.

1909. MARIAGE AVEC SA COUSINE, 14 ENFANTS NÉS DANS DIVERS PAYS D'AFFECTATION.

CASAMENTO COM SUA PRIMA, 14 FILHOS NASCIDOS EM DIFERENTES PAÍSES DE AFETAÇÃO.

1910. DÉBUT DE CARRIÈRE DIPLOMATIQUE. POSTES CONSULAIRES: ZANZIBAR 1911-1918, SAN FRANCISCO 1921, BRÉSIL 1918 PUIS 1924, VIGO (ESPAGNE) 1927, ANVERS (BELGIQUE) 1929-1938.

INÍCIO DA CARREIRA DIPLOMÁTICA. POSTOS CONSULARES: ZANZIBAR 1911-1918; SAN FRANCISCO 1921; BRASIL 1918 E DEPOIS DE 1924; VIGO (ESPAÑA) 1927; ANVERS (BÉLGICA) 1929-1938.

1926-1974. DICTATURE AU PORTUGAL.

DITADURA EM PORTUGAL.

1938. SOUSA MENDES NOMMÉ CONSUL DE PREMIÈRE CLASSE À BORDEAUX.

SOUSA MENDES É NOMEADO CÔNSUL DE PRIMEIRA CLASSE EM BORDEUS.

11 NOVEMBRE 1939.

AU PORTUGAL LA CIRCULAIRE N° 14

RESTREINT LES ATTRIBUTIONS DE VISAS ET DE PASSEPORTS ET IMPOSE L'AUTORISATION PRÉALABLE DU GOUVERNEMENT.

EM PORTUGAL, A CIRCULAR N° 14 RESTRINGE AS ATRIBUIÇÕES DE VISTOS E DE PASSAPORTES E IMPÔE A AUTORIZAÇÃO PRÉVIA DO GOVERNO.

DÈS

FIN 1939.

SOUSA MENDES DÉSOBÉIT POUR QUELQUES VISAS ET PASSAPORTS.

ARISTIDES DE SOUSA MENDES DESOBEDIENCE EN RELAÇÃO A ALGUNS VISTOS E PASSAPORTES.

MAI-JUIN

1940.

FACE À L'INVASION DE LA FRANCE, DES MILLIERS DE PERSONNES DEMANDENT DES VISAS POUR LE PORTUGAL, PAYS DONT LES PORTS PERMETTENT DE TRAVERSER L'ATLANTIQUE ET DE REJOINDRE LE CONTINENT AMÉRICAIN. À BORDEAUX, PUIS BAYONNE ET HENDAYE, SOUSA MENDES DÉSOBÉIT: IL SIGNE DES MILLIERS DE VISAS.

PERANTE A INVASÃO DA FRANÇA, MILHARES DE PESSOAS SOLICITAM VISTOS PARA PORTUGAL, PAÍS CUJOS PORTOS PERMITEM ATRAVESSAR O ATLÂNTICO E DE ABORDAR O CONTINENTE AMERICANO. EM BORDEUS, E DEPOIS EM BAIONA E HENDAIA, SOUSA MENDES DESOBEDIU: ASSINA MILHARES DE VISTOS.

OCTOBRE 1940. PROCÈS ET SANCTION À LISBONNE.

PROCESSO E CASTIGO EM LISBOA.

1954. DÉCES À LISBONNE.

MORRE EM LISBOA.

UK Aristides de Sousa Mendes was born a twin alongside his brother Cesar in Cabanas de Viriato in 1885.



**ARISTIDES
ET SON ÉPOUSE ANGÉLINA,
AVEC 6 DE LEURS 14 ENFANTS.**
**ARISTIDES E SUA ESPOSA ANGELINA,
COM 6 DOS SEUS 14 FILHOS.**
Archives famille Sousa Mendes

They come from an aristocratic catholic family. After studying law, Aristides marries his cousin Angelina in 1909. As they move along his affectations, Angelina gives birth to 14 children. Aristides starts his diplomatic career in 1910, Zanzibar, San Francisco, Vigo (Spain), or Antwerp, the Consul works during Salazar dictatorship.

In June 1938, the family lands in Bordeaux. The first grade Consul receives circular 14 on November 11th 1939. From now on Portugal limits access to visas and passports, and demands the Government approval prior to any signature. Aristides disobeys, and signs thousands of visas in Bordeaux, Bayonne, and Hendaye, granting refugees access to Portugal, which allow them to cross Atlantic, and reach the United States of America. His disciplinary trial starts on october 1940. He is demoted from diplomacy and dies in Lisbon in 1954.

Documents

■ Aristides de Sousa Mendes fait une carrière diplomatique, épisodiquement au ministère des Affaires étrangères à Lisbonne et surtout dans des postes consulaires de pays très divers où il réside avec toute sa famille (12 enfants vivants). Après neuf années de poste en Belgique, en 1938, à 55 ans, il est nommé consul de première classe à Bordeaux. Jusqu'à la guerre, il agit dans le cadre consulaire ordinaire: représentation du Portugal auprès des autorités françaises, présence auprès des Portugais résidents et attribution de passeports et de visas. Dès 1939, Sousa Mendes ne respecte pas à la

MAISON DU PASSAL (CARTE POSTAL DES ANNÉES 40).

CASA DO PASSAL (FOTO CARTA POSTAL DOS ANOS 40).

United States Holocaust Memorial Museum, courtesy of Eric Saul





**CÉSAR ET ARISTIDES, LES JUMEAUX.
CÉSAR E O SEU IRMÃO GÉMEO
ARISTIDES.**

Archives famille Sousa Mendes

**ARISTIDES DE SOUSA MENDES
EN 1910, DANS LE COSTUME
DE CÉRÉMONIE DE CONSUL.**

**ARISTIDES DE SOUSA MENDES EM
1910, COM O FATO DE CERIMÔNIA.**
Archives famille Sousa Mendes



lettre les règles draconiennes imposées par le ministère des Affaires étrangères relatives à la concession de visas de transit. Il est sensible aux cas désespérés qui se présentent à lui. Le ministère des Affaires étrangères portugais le blâme ainsi pour avoir concédé des visas à Neira Laporte, républicain espagnol, ou Arnold Wiznitzer, professeur juif autrichien.

■ Aristides de Sousa Mendes fez uma carreira diplomática, episodicamente no Ministério dos Negócios Estrangeiros em Lisboa e sobretudo nos postos consulares de países muito diversos onde reside com toda a sua família (12 filhos vivos). Depois de nove anos em posto na Bélgica, em 1938, com 55 anos, é nomeado cônsul de primeira classe em Bordéus. Até à guerra, age num quadro consular normal: representação de Portugal junto das autoridades francesas, presença junto da comunidade portuguesa residente e atribuição de passaportes e de vistos. Desde 1939, Sousa Mendes não respeita à letra as regras draconianas impostas pelo ministério dos Negócios Estrangeiros relativas à concessão de vistos de trânsito. É sensível aos casos desesperados que se lhe apresentam. O ministério dos Negócios Estrangeiros português repreende-o por ter concedido vistos a Neira Laporte, republicano espanhol ou Arnold Wiznitzer, professor judeu austriaco.

■ For a brief moment, Aristides worked for Portugal Foreign Office but, most of his representation work was abroad. He lived in various countries with his 12 living children. In 1938, at 55, after 9 years in Belgium, he became a first grade consul in Bordeaux. His tasks were ordinary consular tasks: representing Portugal authorities in France, supporting his compatriots living in France, and of course, delivering passports and visas. Touched by the utter despair he encountered,

LA PETITE GIRONDE, 10 AVRIL 1940. HOMMAGE ANNUEL TRADITIONNEL AUX ANCIENS COMBATTANTS PORTUGAIS TUÉS LORS DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, AUX CÔTÉS DES TROUPES ALLIÉES. LE CORPS EXPÉDITIONNAIRE PORTUGAIS FUT PARTICULIÈREMENT ÉPROUVÉ LORS DE L'OFFENSIVE ALLEMANDE D'AVRIL 1918 DANS LE PAS-DE-CALAIS.

LA PETITE GIRONDE, 10 DE ABRIL DE 1940. HOMENAGEM ANUAL TRADICIONAL AOS ANTIGOS COMBATENTES PORTUGUESES MORTOS NA PRIMEIRA GUERRA MUNDIAL AO LADO DAS TROPAS ALIADAS. O CORPO EXPEDICIONÁRIO PORTUGUÊS FOI PARTICULARMENTE EXPOSTO AQUANDO DA OFENSIVA ALEMÃ EM ABRIL DE 1918 NA REGIÃO DE PAS-DE-CALAIS.

AD Gironde, BIB 6 I/L 3

La Petite Gironde

22 EDITIONS PAR JOUR
LE PLUS VIEUX JOURNAL DE PROVENCE

DÉPÔTÉ, RÉDACTION, IMPRIMERIE : 4, rue de l'Orme, MARSEILLE — Agence Générale : 12, rue du Commerce, PARIS CP 7004 — Direct 22.22.12.00

22^e édition
MERCREDI
10
AVRIL 1940

Les A. C. portugais honorent leurs morts

(V. I. 1073.)

Mardi, au cimetière nord, les anciens combattants portugais ont été fleurir la tombe de leurs morts. Assistaient à cette manifestation, MM. le Consul de Portugal, de Souza Mendes, Campos Corta de Matos, Luborderie, président du Comité franco-portugais, Abadie, délégué des A. C. français.

he decides not to follow Portugal Foreign Office's drastic rules. He is found guilty of delivering visas to the Spanish Republican Neira Laporte, Jewish Austrian Professor Arnold Wiznitzer among a few...

Documents

CONDOLÉANCES DE SOUSA MENDES TRANSMISES AU PRÉFET DE LA GIRONDE À L'OCCASION DU NAUFRAGE D'UN SOUS-MARIN FRANÇAIS, 1^{er} JUIN 1939.

CONDOLÉNCIAS DE SOUSA MENDES TRANSMITIDAS AO PREFEITO DA GIRONDA, POR OCASIÃO DO NAUFRÁGIO DE UM SUBMARINO FRANCÉS, 1 DE JUNHO DE 1939.

AD Gironde 1 M 760

PASSEPORT ORDINAIRE D'UN RESSORTISSANT, MANUEL PESSOA, POUR LUI ET SES DEUX FILLES. PASSEPORT DÉLIVRÉ LE 29 SEPTEMBRE 1939, SIGNÉ PAR SOUSA MENDES. CE PORTUGAIS N'EST PAS VENU CHERCHER SON PASSEPORT QUI ÉTAIT TOTALEMENT EN RÈGLE, MUNI LE 12 NOVEMBRE D'UN VISA DE SORTIE PAR LA FRANCE ET D'UN VISA DE TRANSIT POUR L'ESPAGNE.

PASSAPORTE ORDINÁRIO DO CIDADÃO, MANUEL PESSOA, PARA ELE E SUAS DUAS FILHAS. PASSAPORTE EMITIDO A 29 DE SETEMBRO DE 1939, ASSINADO POR SOUSA MENDES. ESTE PORTUGUÊS NÃO VEIO PROCURAR O SEU PASSAPORTE QUE ESTAVA PERFEITAMENTE EM REGRA, MUNIDO DE UM VISTO DE SAÍDA DA FRANÇA, DE 12 DE NOVEMBRO E DE UM VISTO DE TRÂNSITO PARA ESPANHA.

AD Gironde (passeport non réclamé)

NOTE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES FRANÇAIS ADRESSÉE AU PRÉFET DE LA GIRONDE, 25 JANVIER 1939. LE QUAI D'ORSAY INFORME LA PRÉFECTURE DE GIRONDE DE LA NOMINATION DE SOUSA MENDES COMME CONSUL DU PORTUGAL POUR L'aire CONSULAIRE DE BORDEAUX. DANS LES FAITS, SOUSA MENDES EST DÉJÀ INSTALLÉ À BORDEAUX DEPUIS PLUSIEURS MOIS.

ARMOIRIES DE LA FAMILLE SUR LE PORTAIL DU CIMETIÈRE DE CABANAS DE VIRIATO.

BRAÇOS DE FAMÍLIA NO PORTÃO DO CEMITÉRIO DE CABANAS DE VIRIATO.
ph. B. Lhoumeau

NOTA DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS FRANCÊS DIRIGIDA AO PREFEITO DA GIRONDA, 25 DE JANEIRO DE 1939. O "QUAI D'ORSAY" INFORMA A PREFEITURA DA GIRONDA DA NOMEAÇÃO DE SOUSA MENDES COMO CÔNSUL DE PORTUGAL PARA A ÁREA CONSULAR DE BORDEUS. NA REALIDADE, SOUSA MENDES JÁ ESTAVA INSTALADO EM BORDEUS HÁ VÁRIOS MESES.

AD Gironde 1 M 1061

RÉPRIMANDE DE SOUSA MENDES POUR AVOIR ATTRIBUÉ UN VISA À ARNOLD WIZNITZER, SANS AVOIR DEMANDÉ UN ACCORD PRÉALABLE, COMME L'EXIGE LA CIRCULAIRE N° 14. 16 JANVIER 1940. LORS DE SON PROCÈS DISCIPLINAIRE EN 1940, ARISTIDES DE SOUSA MENDES SE JUSTIFIE AINSI: «LE DOCTEUR WIZNITZER ALLAIT ÊTRE INTERNÉ DANS UN CAMP, AVEC POUR CONSÉQUENCE DE LAISSER SA FAMILLE SANS AIDE DANS UN PAYS TOTALEMENT ÉTRANGER. MA DEMANDE D'AUTORISATION, MÊME FAITE APRÈS AVOIR CONCÉDÉ LE VISA, RÉVÈLE MON DÉSIR D'APPLIQUER LES INSTRUCTIONS ET DE RÉPARER L'IRRÉGULARITÉ COMMISE. ADAPTER CES INSTRUCTIONS S'EST IMPOSÉ À MA CONSCIENCE DE FONCTIONNAIRE SOUCIEUX DE RÉUSSIR SA MISSION.»

Prov. 522, 1

PL. 2

1905 à 203
sobre ált
te de gran
jo-se já e
timos peor
bro da 19
visto feit
cidades, t
visto no j
L.
constata
en virtud
aluidos r

Está conforme:

Requisição da Administração

RECRIMINAÇÃO A SOUSA MENDES POR TER ATRIBUÍDO UM VISTO A ARNOLD WIZNITZER SEM ACORDO PRÉVIO COM O EXIGE A CIRCULAR N° 14. EM 16 DE JANEIRO DE 1940. AQUANDO DO SEU PROCESSO DISCIPLINAR EM 1940, ARISTIDES DE SOUSA MENDES JUSTIFICA-SE ASSIM: "O DOUTOR WIZNITZER IÁ SER INTERNADO NUM CAMPO, TENDO COMO CONSEQUÊNCIA DEIXAR A SUA FAMÍLIA SEM AUXÍLIO NUM PAÍS TOTALMENTE ES-TRANHO. O MEU PEDIDO DE AUTORIZAÇÃO, MESMO FEITO DEPOIS DE TER CONCEDIDO O VISTO, REVELA O MEU DESEJO DE APLICAR AS INSTRUÇÕES E DE REPARAR A IRREGULARIDADE COMETIDA. ADAPTER ESTAS INSTRUÇÕES IMPÓS-SE À MINHA CONSCIÊNCIA DE FUNCIONÁRIO, PREOCUPADO EM CONSEGUIR A SUA MISSÃO".

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais.
S2.1E6.P7/14962

CHRIST ROI
DE LA MAISON DU PASSAL.
CRISTO REI DA CASA DO PASSAL.
ph. B. Lhoumeau

Lisboa, 15 de Janeiro de 1940

Dr. Aristides de Souza Mendes do Amaral
e Branches
Consul de Portugal em

PARIS

Na referência aos ofícios desse Consulado nos.
7, respectivamente de 27 de Novembro e 6 de De-
zembro, relativos ao pedido de visto no passaport-
e Wimittler, comunica a V. Exa. que, encontran-
do Portugal os referidos indivíduos com os respec-
tivos visto nesse Consulado em 21 de Novem-
bro, não se comprende qual o motivo do pedido de
o a este Ministério na data dos ofícios acima
mentado V. Exa. já anteriormente havia concedido
transporte dos referidos indivíduos.

Chamou a atenção de V. Exa. para as instruções
de círculo nº. 14 de 11 de Novembro último,
da qual V. Exa. não poderia ter concedido os
vistos.

A bem da causa
PELO DIRETOR GERAL,
V. de Cunha

Lisboa, 14 de Maio de 1940.

Ministério

do

Negócios Estrangeiros

Direção Geral

dos Negócios Comerciais
e Consulares

Repartição

51

Acta

**CONCOURS POUR CONSULS DE DEUXIÈME CLASSE
RÉALISÉ LE 15 DÉCEMBRE 1909.**

**CONCURSO PARA CÔNSULES DE SEGUNDA CLASSE
REALIZADO EM 15 DE DEZEMBRO DE 1909.**

Archives du ministère des Affaires portugais.
S16.E50.PE/87868

No dia quinze de dezembro e dezenas e dez pulas a tarde em uma sala
visitada dos Negócios estrangeiros, presidida pelo Secretário Geral Edwardo
Lemos, reuniu o júri
Portaria de 29 de Outubro
de 1909, Dr. José Gonçalves
Monteiro Pauwels, Dr.
Santos, Dr. Antônio C.
Figueiredo, Dr. Antônio
Julio Brandão Paes
George Fisher servindo
a proceder à classificação
concorrentes no concurso de
Segunda classe realizada
a dezembro do anno
e cujas provas houveram
recentemente examinadas
nas do mesmo júri
Dr. Antônio C.
Figueiredo, Dr.

Désobéissance à Bordeaux

En juin 1940, le consulat du Portugal à Bordeaux, quai Louis XVIII, est pris d'assaut par des réfugiés paniqués qui désirent à tout prix quitter la France. Sousa Mendes est confronté à un dilemme qui le plonge dans une profonde dépression de quelques jours. Il a le pouvoir de conceder les visas nécessaires, permettant à ces personnes de quitter le territoire français, mais en désobéissant alors aux règles imposées par son gouvernement. Par un geste d'humanité et de compréhension de leur souffrance, il décide de délivrer des visas à tous ceux qui en demandent.

Un dramatique contre-la-montre commence. Avant que l'armée allemande n'arrive à Bordeaux puis à la frontière espagnole, Sousa Mendes, aidé par des membres de sa famille et par le rabbin Haïm Kruger, réfugié de Belgique, que le consul a accueilli chez lui, signe des milliers de visas.

Desobediência em Bordéus

Em Junho de 1940, o consulado de Portugal em Bordéus, Quai Louis XVIII, é tomado de assalto pelos refugiados em pânico, que desejam, a todo o custo, abandonar a França.

Sousa Mendes está confrontado com um dilema que o mergulha numa profunda depressão durante alguns dias. Ele tem o poder de conceder os vistos necessários, permitindo a estas pessoas de abandonar o território francês, mas desobedece aos regulamentos impostos pelo seu governo. Por um gesto de humanidade e de compreensão pelo sofrimento, decide emitir vistos a todos os que os pedirem.

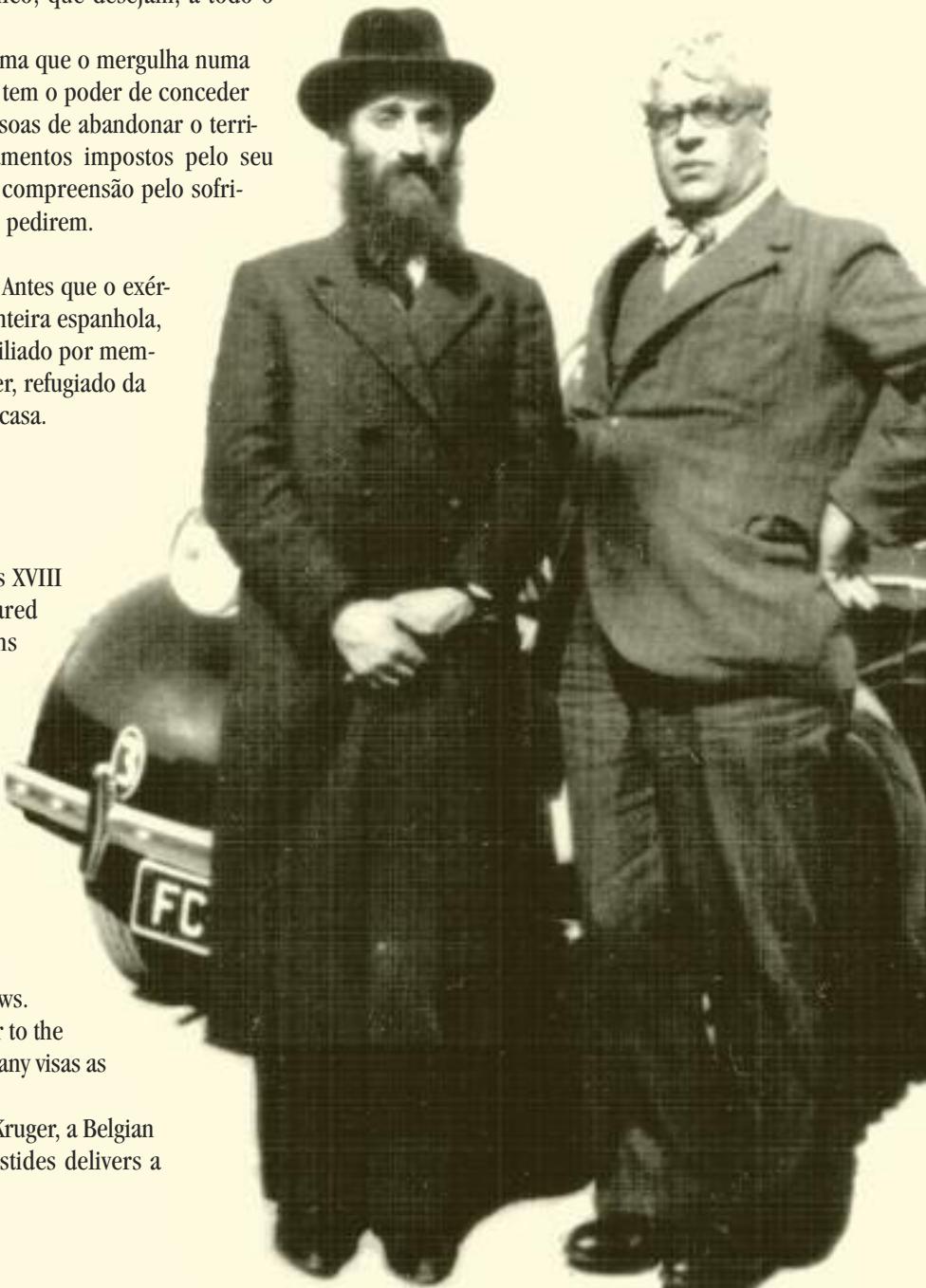
Começa então um dramático contra-relógio. Antes que o exército alemão entre em Bordéus e depois à fronteira espanhola, Sousa Mendes, assina milhares de vistos, auxiliado por membros da sua família e pelo rabino Haim Kruger, refugiado da Bélgica, que, aliás, o cônsul acolheu em sua casa.

Civil Disobedience in Bordeaux

June 1940. Portugal Consulate situated Louis XVIII Platform in Bordeaux is crowded by scared refugees eager to leave France by any means necessary. Aristides is facing a serious dilemma. He knows he has the power to save people by delivering visas. In the same time, he is aware that breaking his country laws might found him demoted from diplomacy. For a few days, he sinks into a deep depression but, at the end, understanding pain, and what is at stake, he chooses the greater good, and delivers visas to any applicant.

A spectacular race against the clock follows. Before German's army comes to Bordeaux, or to the Spanish border, Aristides vows to deliver as many visas as he possibly can. With assistance from family, and Rabbi Haïm Kruger, a Belgian refugee he welcomed in his own home, Aristides delivers a thousand visas.

LE RABBIN HAÏM KRUGER
ET ARISTIDES DE SOUSA MENDES
EN 1940-1941.
O RABINO HAIM KRUGER
E ARISTIDES DE SOUSA MENDES
EM JUNHO DE 1940-1941.
Famille Sousa Mendes



 Parmi les individus qui obtiennent un visa de transit portugais, on relève plusieurs membres de la famille Rothschild qui se rendent au consulat portugais le dimanche 16 juin 1940. Comme il le reconnaîtra plus tard, Aristides de Sousa Mendes perçoit une taxe spéciale pour la concession des visas de membres de la famille Rothschild car il les accueille un dimanche et qu'ils désirent obtenir leurs papiers rapidement, alors que le consulat est débordé de travail.

Le 20 juin 1940, l'ambassade britannique à Lisbonne alerte le ministère des Affaires étrangères portugais que son consul à Bordeaux concède toutes les demandes de visas et exige des taxes spéciales ainsi qu'une contribution à un fonds de charité. Ce courrier amène les autorités portugaises à demander à leur ambassadeur en France d'intervenir auprès de Sousa Mendes. Le 21 juin, un émissaire du ministère des Affaires étrangères est envoyé en France pour faire cesser l'action du consul.

 Entre as pessoas que obtiveram um visto de trânsito português, salientam-se vários membros da família Rotschild, que se dirigiram ao consulado no domingo, 16 de Junho de 1940. Tal como o reconheceu mais tarde, Aristides de Sousa Mendes, recebeu uma taxa espe-

EXTRAIT DU REGISTRE DES PASSEPORTS ET VISAS DU CONSULAT DU PORTUGAL A BORDEAUX, 16 JUIN 1940.				
EXTRATO DO REGISTO DE PASSAPORTES E VISTOS DO CONSULADO DE PORTUGAL EM BORDEUS. 16 DE JUNHO DE 1940.				
Archives du ministère des Affaires étrangères portugais, Sala CF E19 P6/69850				
139. 20 179. 20 318. 40	1746	"	"	Baronne Rothschild
	1747	"	"	Fille de Baronne Rothschild
	1748	"	"	Mme Lepinere
	1749	"	"	Mme Lepinere
	1750	"	"	Harry Shepherd
	1751	"	"	Maurice Rothschild
	1752	"	"	Adelaide Janine Zamoyska
	1753	"	"	Visto em Passaporte de Maria Antonia
	1754	"	"	de Gendrik Tetzel
	1755	"	"	Visto em Passaporte Baron Henri Rothschild
	1756	"	"	Visto em Passaporte Madame Reiner
	1757	"	"	Visto em Passaporte Madame Pierre
	1758	"	"	Visto em Passaporte Madame Heguet
	1759	"	"	Visto em Passaporte Mme Renard

cial pela concessão dos vistos de membros da família Rothschild por os ter atendido num domingo e por pretenderm obter os documentos rapidamente, quando o consulado estava sobrecarregado de trabalho.

No dia 20 de Junho de 1940, a Embaixada britânica em Lisboa alerta o ministério dos Negócios Estrangeiros português que o seu cônsul em Bordéus, concede todos os pedidos de vistos exigindo taxas especiais, bem como uma contribuição para um fundo de caridade. Este correio leva as autoridades portuguesas a solicitar ao seu embaixador em França a sua intervenção junto de Sousa Mendes. Em 21 de Junho, é enviado a França, pelo ministério dos Negócios Estrangeiros um emissário para fazer cessar as ações do cônsul.

 Among the people who received a Portugal transit visa are a few members of the Rothschild family. They went to the very busy Portuguese Consulate on Sunday, June 16th 1940. In exchange of a special tax (sunday was not a workday plus, they needed the papers quickly), Aristides delivers visas to the whole family. On June 20th, the British Embassy in Lisbon alerts Portugal Foreign Affairs that

its Bordeaux consulate signs all visas' applications while demanding special taxes, and significant contributions to a charity fund. The letter led the Portuguese authorities to take matters into their own hands. By June 21st, an emissary of Portugal Foreign Affairs is send to to stop Sousa Mendes' actions in France.

Documents

DEMANDE DE VISA DE SORTIE DE GEORGES GRINFASS DU 23 JUIN 1940.

PEDIDO DE VISTO DE SAÍDA DE GEORGES GRINFASS, DE 23 DE JUNHO DE 1940

AD Gironde, Vrac 89

DEMANDE DE VISA DE SORTIE DE CÉCILIA GENESTE DU 20 JUIN 1940.

PEDIDO DE VISTO DE SAÍDA DE CECILIA GENESTE, DE 20 DE JUNHO DE 1940

AD Gironde, Vrac 89

DEMANDE DE VISA DE SORTIE DE B. ROTSCCHILD DU 15 JUIN 1940 (DOSSIER 1338).

PEDIDO DE VISTO DE SAÍDA DE B. ROTSCCHILD DE 15 DE JUNHO DE 1940 (DOSSIER 1338).

AD Gironde, Vrac 290AD Gironde, Vrac 290

DEMANDE DE VISA DE SORTIE DE LA BARONNE ÉDOUARD DE ROTSCCHILD DU 15 JUIN 1940 (DOSSIER 1339).

PEDIDO DE VISTO DE SAÍDA DA BARONESA ÉDOUARD DE ROTSCCHILD, DE 15 DE JUNHO DE 1940 (DOSSIER 1339).

AD Gironde, Vrac 290

CE PASSEPORT FUT DÉLIVRÉ LE 30 MAI 1940 PAR ARISTIDES DE SOUSA MENDES AUX ÉPOUX PAUL ET MARIA MINY QUI FUIENT L'ARMÉE ALLEMANDE. PAUL ÉTANT LUXEMBOURGOIS, IL NE PEUT OBTENIR DE PASSEPORT PORTUGAIS. CEPENDANT, SOUSA MENDES SIGNE LE PASSEPORT QUI INDIQUE QUE PAUL EST LE FRÈRE DE MARIA, ELLE-MÊME PORTUGAISE. LE COUPLE EST APPRÉHENDÉ PAR LA POLICE POLITIQUE AU PORTUGAL.

ESTE PASSAPORTE FOI EMITIDO A 30 DE MAIO DE 1940 POR ARISTIDES DE SOUSA MENDES AOS ESPOSOS PAUL E MARIA MINY QUE FUGIAM DO EXÉRCITO ALEMÃO. PAUL SENDO LUXEMBURGUÊS NÃO PODIA OBTER PASSAPORTE PORTUGUÊS. TODAVIA, SOUSA MENDES ASSINA O PASSAPORTE QUE INDICA QUE PAUL É O IRMÃO DE MARIA, ELA PORTUGUESA. O CASAL É DETIDO PELA POLÍCIA POLÍTICA EM PORTUGAL.

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais.
S2.1.E6.P7/14962



AU VERSO DU PASSEPORT, ON PEUT VOIR LES VISTOS ET LES AUTORISATIONS ALORS NÉCESSAIRES POUR QUITTER LE TERRITOIRE FRANÇAIS: LE VISA DE TRANSIT PAR L'ESPAGNE ET L'AUTORISATION DE SORTIE DU TERRITOIRE FRANÇAIS.

NA PARTE DE TRÁS DO PASSAPORTE, VOCÊ PODE VER OS VISTOS E AUTORIZAÇÕES ENTÃO NECESSÁRIOS PARA DEIXAR O TERRITÓRIO FRANCÊS: O VISTO DE TRÂNSITO PELA ESPANHA E A AUTORIZAÇÃO PARA DEIXAR O TERRITÓRIO FRANCÊS.

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais.
S2.1.E6.P7/14962



EN EL PUENTE INTERNACIONAL
LA REAPERTURA DE LA FRONTERA
PORTUGUESA, A ULTIMA HORA DE LA TARDE
INTENSIFICA DE NUEVO EL PASO

Désobéissance au Pays basque

À Bordeaux, dès le 17 juin, Sousa Mendes attribue des visas sans distinction de situations et d'origines. Aidé par son adjoint et par ses proches, le consul signe sans relâche des visas. De même, au consulat d'Espagne, entre les 18 et 26 juin, en l'absence du consul titulaire du poste, le diplomate Eduardo Propper de Callejón prend l'initiative de signer des visas de transit demandés par les réfugiés.

Sousa Mendes se rend le 20 juin à Bayonne et impose son autorité à un vice-consul réticent. Rue du Pilori, en plein centre de la ville basque, dans la cohue, il signe massivement des visas.

Le 23 juin, l'ambassadeur du Portugal en Espagne et l'émissaire envoyé par Salazar pour faire cesser l'action du consul retrouvent Sousa Mendes à Hendaye. Ils lui demandent de ne plus concéder de visas. En dépit de cet ordre, Sousa Mendes poursuit son action salvatrice et, le 25 juin, il fait passer la frontière de Biriatou à un convoi de réfugiés.

Desobediència no País Basco

Em Bordéus, desde o dia 17 de Junho, Sousa Mendes atribui vistos sem distinção de situações e de origens. Auxiliado pelo seu adjunto e pelos seus próximos, o cônsul assina, sem parar, os vistos. Igualmente, no consulado de Espanha, entre os dias 18 e 26 de Junho, na ausência do cônsul, titular do Posto, o diplomata Eduardo Propper de Callejon toma a iniciativa de assinar os vistos de trânsito pedidos pelos refugiados.

Sousa Mendes desloca-se a Baiona no dia 20 de Junho e impõe a sua autoridade a um vice-cônsul reticente. Rue du Pilori, em pleno centro da cidade basca, na confusão, ele assina massivamente os vistos.

No dia 23 de Junho, o Embaixador de Portugal em Espanha e emissário enviado por Salazar para fazer cessar a ação do cônsul, encontram Sousa Mendes em Hendaye. Pediram-lhe que não concedesse mais vistos. Apesar desta ordem, Sousa Mendes prossegue a sua ação salvadora e, em 25 de Junho, faz passar pela fronteira de Biriatou , um grupo de refugiados.

Disobeying in the Basque country

Bordeaux, June 17th, Sousa Mendes gives visas with no distinction at all. With help from his Deputy and loved ones the Righteous Consul relentlessly signs visas. At the same time, there was no official Spanish representation. So, from June 18th to June 26th, on his own will, diplomat Proper de Callejón delivers visas to refugees. June 20th, Sousa Mendes is in Bayonne. He takes advantage of a Deputy Consul's reluctance, and signs all kinds of visa in the middle of the crowded Pilori Street. June 23rd, Salazar send Portugal Ambassador of Spain and an emissary to stop the Consul's actions.

Au fur et à mesure de l'avancée des troupes allemandes, des réfugiés, lorsqu'ils possèdent encore des véhicules et de l'essence, se rendent dans le Pays basque, dans l'espoir de traverser la frontière. De longues files d'attente se forment à la frontière d'Hendaye, les autorités françaises et espagnoles procédant au contrôle des passeports et des visas. L'ambassadeur du Portugal en Espagne, un proche de Salazar, déclare le 24 juin que les visas concédés par Sousa Mendes sont nuls. Il craint que le gouvernement espagnol ne reproche au Portugal d'accueillir les «scories des régimes démocratiques et les éléments vaincus fuyant la victoire allemande». La frontière est finalement fermée à l'approche de l'armée allemande qui atteint Hendaye le 27 juin 1940.

LA PRESSE ESPAGNOLE COUVRE QUOTIDIENNEMENT L'ENTRÉE DE RÉFUGIÉS QUI FUIENT LA FRANCE DÈS LES PREMIERS JOURS DE JUIN 1940, S'INTÉRESSANT PRINCIPALEMENT AUX PERSONNALITÉS POLITIQUES ET DIPLOMATIQUES. LE 25 JUIN, DATE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARMISTICE, LE REPORTER DU EL DIARIO VASCO, DE SAINT-SEBASTIEN, ANNONCE UNE NOTE TRAGIQUE : LA PRÉTENDUE FOLIE DE SOUSA MENDES, PRÉSENTÉ À TORT COMME LE CONSUL PORTUGAIS À BAYONNE. LA SURCHARGE DE TRAVAIL DANS LA CONCESSION DES VISAS SERAIT À L'ORIGINE DE CETTE SOI-DISANT FOLIE.

A IMPRENSA ESPANHOLA COBRE QUOTIDIANAMENTE A ENTRADA DE REFUGIADOS QUE FOEM DA FRANÇA LOGO NOS PRIMEIROS DIAS DE JUNHO DE 1940, INTERESSANDO-SE PARTICULARMENTE PELAS PERSONALIDADES POLITICAS E DIPLOMATICAS. NO DIA 25 DE JUNHO, DATA DE ENTADA EM VIGOR DO ARMÍSTICO, O REPÓRTER DO EL DIARIO VASCO, DE SAINT SEBASTIEN, ANUNCIA UMA NOTA TRÁGICA: A PRÉTENSA LOUCURA DE SOUSA MENDES, APRESENTADA, SEM RAZÃO, COMO SENDO O CONSUL PORTUGUÉS DE BAIONA. A SOBRECARGA DE TRABALHO NA CONCESSÃO DOS VISTOS ESTARIA NA ORIGEM DESTA PRÉTENSA LOUCURA.

Bibliothèque Koldo Mitxelena Kulturunea-Diputación Foral de Gipuzkoa

À medida do avanço das tropas alemãs, os refugiados, quando ainda possuem veículos e gasolina, dirigem-se ao País Basco, na esperança de atravessar a fronteira. Formam-se longas filas de espera na fronteira de Hendaia e as autoridades francesas e espanholas procedem ao controlo dos passaportes e dos vistos. A Embaixada de Portugal em Espanha, um próximo de Salazar, declara no dia 24 de Junho que os vistos concedidos por Sousa Mendes são nulos. Ele teme que o governo espanhol advirta Portugal de acolher as "escórias dos regimes democráticos e os elementos vencidos fugindo à vitória alemã". A fronteira será finalmente encerrada com a aproximação do exército alemão que chega a Hendaia no dia 27 de Junho de 1940.

As German troops progress, refugees who own cars and can afford gas drive to the Basque country, hoping to cross the Spanish border. At Hendaye, French and Spanish authorities control the long lines, carefully checking passports and visas. On June 24th, worry that the Spanish Government held Portugal responsible for welcoming "democratic regimes' slags and losers trying to escape from the German conqueror", Portugal Ambassador in Spain, and one of Salazar's closest friends nullify Sousa Mendes' visas. The border was finally closed as the German reached Hendaye on June 27th, 1940.

Documents

MESSAGE TÉLÉPHONIQUE DU SOUS-PRÉFET DE BAYONNE AU SOUS-PRÉFET DE PAU, 16 JUIN 1940.

MENSAGEM TELEFÔNICA DO SUB-PREFEITO DE BAIONA AO SUB-PREFEITO DE PAU, 16 DE JUNHO DE 1940.

LES AUTORITÉS FRANÇAISES CRAIGNENT L'ARRIVÉE D'ÉTRANGERS RESSORTISSANTS DE PAYS NON ALLIÉS DE LA FRANCE DANS LE PAYS BASQUE ET TENTENT D'EMPÊCHER LEUR INSTALLATION PRÈS DE LA FRONTIÈRE.

AS AUTORIDADES FRANCESAS TEMEM A CHEGADA DE ESTRANGEIROS, NACIONAIS DE PAÍSES NÃO ALIADOS DA FRANÇA NO PAÍS BASCO, E TENTAM IMPEDIR A SUA INSTALAÇÃO PERTO DA FRONTEIRA.

AD Pyrénées-Atlantiques (pôle de Pau). 1 M 173. PV de Gendarmerie nationale du 19 juin 1940.

ILLUSTRATION DU SAUVE-QUI-Peut QUI PRÉVAUT PENDANT L'EXODE. UN OUVRIER DES USINES RENAULT-BILLANCOURT QUITTE LA RÉGION PARISIENNE AVEC UN CAMION, NON TERMINÉ, DE L'USINE ET ARRIVE DANS LE PAYS BASQUE.

ILUSTRAÇÃO DO SALVE-SE QUEM PUDER QUE PREVALECE DURANTE O ÉXODO. UM OPERÁRIO DA FÁBRICA RENAULT-BILLANCOURT DEIXA A REGIÃO DE PARIS COM UM CAMIÃO NÃO ACABADO NA FÁBRICA E CHEGA AO PAÍS BASCO.

AD Pyrénées-Atlantiques (pôle de Bayonne), 1027 W 9. Registre de délibérations du conseil municipal d'Hendaye du 27 juin 1940

L'ARRIVÉE DES TROUPES ALLEMANDES À HENDAYE EST SIGNALÉE SUR LE REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

**CHEGADA DAS TROPAS ALEMÃS A
HENDAIA ESTÁ ASSINALADA NOS
REGISTOS DAS DELIBERAÇÕES DO**

CONSELHO MUNICIPAL.

**SE DÉFENDANT DES ACCUSATIONS
QUI SONT PORTÉES CONTRE LUI
LORS DE SON PROCÈS DISCIPLI-
NAIRE, ARISTIDES DE SOUSA
MENDES DÉCRIT LA SITUATION
CHAOTIQUE DANS LE PAYS BASQUE**

ENTRE LE 20 ET LE 25 JUIN 1940.
DEFENDENDO-SE DAS ACUSAÇÕES
CONTRA SI NO PROCESSO DISCIPLI-
NAR, ARISTIDES DE SOUSA
MENDES DESCREVE A SITUAÇÃO
CAÓTICA NO PAÍS BASCO ENTRE O
DIA 20 DE 25 DE JUNHO DE
1940.

1940.
Archives du ministère des Affaires étrangères portugais.

S21.E6.P7/14962



LE 28 JUIN, LA VOZ DE ESPAÑA, DE SAINT-SÉBASTIEN, NARRE L'ARRIVÉE DE LA « CROIX GAMMÉE SUR LE PONT D'HENDAYE ». LA PRESSE FRANQUISTE SE FÉLICITE DE LA VICTOIRE NAZIE, L'ALLEMAGNE AYANT AIDÉ FRANCO PENDANT LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE.

GUERRA CIVILE ESPAÑOLA.
NO DIA 28 DE JUNHO, LA VOZ DE
ESPAÑA, DE SAINT-SEBASTIEN,
NARRA A CHEGADA DA "CRUZ
CAMADA NA PONTE D'HENDAIA". A
IMPRENSA FRANQUISTA FELICITA-SE
PELA VITÓRIA NAZI, POR A
ALEMANHA TER AJUDADO FRANCO
DURANTE A GUERRA CIVIL
ESPAÑOLA.

Bibliothèque Koldo Mitxelena
Kulturunea-Diputación Foral de
Gipuzkoa, extrait

para resistir às batidas e imploração
de tantos despacados apavorado com
a aproximação de umas e ajustes
medo do campo de concentração, ou
pior ainda, do fuzilamento, se repres-
sa uma coagem moral pouco ha-
bitual. Não eram casas isoladas entre
muitas tranquilas. Eram milhares de
pessoas angustiadas que haviam sido
metralhadas ou bombardeadas em
fuga, em cidades por sua vez sujei-
tas dia e noite ao pânico e contágio,
às vezes fisicamente, e desde que o de-
ponente saiu de Bruxelas, e mesmo
ali desde o primeiro dia de bom-
bardeamento, não viu. Depoente
tinha pessoas e cunha faltava in-
teriormente a perenidade. Primeiros os
belgas: políticos, diplomatas, autori-
dades civis e militares; depois os
franceses, todos dominados pelos
aventureiros e incapazes de rea-
girem ou imporem qualquer dis-
ciplina ou simbólico de ordem. Expli-

Un refuge éphémère

France S'il est difficile d'obtenir un visa de transit portugais, il est également compliqué de quitter le Portugal, même en possédant tous les documents légaux. Les visas de transit ayant une durée maximale de 30 jours, les bénéficiaires sont obligés de sortir du pays avant ce trentième jour ou bien de renouveler les autorisations. Ils peuvent être expulsés le cas échéant.

Les navires de liaison au départ de Lisbonne sont peu nombreux et la plupart des places sont réservées par des citoyens nord-américains. Au fur et à mesure que le nombre de réfugiés augmente, le prix des billets explose. Beaucoup arrivent avec des visas d'entrée dans des pays vers lesquels le Portugal n'a pas de liaisons maritimes, le Panama par exemple, ce qui implique l'obtention d'autres visas de transit. Les organisations juives affrètent des navires pour les faire sortir du Portugal, mais les quotas d'entrée aux États-Unis ou en Palestine sont réduits.

Um refugiado efémero

Se é difícil obter um visto de trânsito português, é também complicado abandonar Portugal, mesmo possuindo todos os documentos legais. Os vistos de trânsito, tendo uma duração máxima de 30 dias, os beneficiários são obrigados a sair do país antes do trigésimo dia, ou então, renovar as autorizações. Caso contrário, poderão ser expulsos.

Os navios de ligação à partida de Lisboa são pouco numerosos e a maior parte dos lugares encontram-se reservados por cidadãos norte americanos. À medida que o número



NUMÉRO 8 DU 30 JANVIER 1941
DE LA REVUE MUNDO GRÁFICO
ILLUSTRANT LES DIFFICULTÉS ET LES
ANGOISSES QUE SUBISSENT LES
RÉFUGIÉS JUSQU'AU DÉPART DU
PORTUGAL. ILS SURVIVENT AVEC LES
RESSOURCES APPORTÉES ET L'APPUI
D'ORGANISATIONS HUMANITAIRES
JUIVES.

NÚMERO 8, DE 30 DE JANEIRO DE
1941 DA REVISTA MUNDO GRÁFICO
ILUSTRANDO AS DIFICULDADES E AS
ANGÚSTIAS QUE OS REFUGIADOS
SOFRERAM ATÉ A SAÍDA DE
PORTUGAL. ELES SOBREVIVEM COM
OS RECURSOS FORNECIDOS E O
APOIO DE ORGANIZAÇÕES
HUMANITÁRIAS JUDAICAS.
Hémérothèque municipale
de Lisbonne

EMBARQUEMENT SUR LE SERPA PINTO, DANS LE PORT DE LISBONNE. SEPTEMBRE 1941.

EMBARQUE NO SERPA PINTO, NO
PORTO DE LISBOA. SETEMBRO DE
1941.

United States Holocaust Memorial
Museum

de refugiados aumenta, o preço dos bilhetes explode. Muitos, chegam com vistos de entrada em países para os quais não há sequer ligações marítimas, como por exemplo o Panamá, o que implica a obtenção de outros vistos de trânsito. As organizações judaicas fretam navios para os ajudar a sair de Portugal, mas as quotas de entrada nos Estados Unidos ou na Palestina são reduzidas.

A temporary refuge

It is equally difficult to obtain a transit visa from Portugal, or to leave the country, even with legal documents. Transit visas have a 30 days maximum period. Beneficiaries failing to have their visas renewed must leave the country before the due date or risk being thrown out of the country.

Very few ships are departing Lisbon. And almost all tickets are booked by North-American citizens, and their price dramatically increases as the number of refugees grow. To add insult to injury, a lot of refugees have entry visas from countries with no maritime connexion to Portugal. If you want to go to Panama for instance, you have to obtain another transit visa! Jewish organizations try to better the situation by chartering boats for the USA or Palestine unfortunately, these two countries have very limited entry quotas.



Arriver au Portugal

France Durant la Seconde Guerre mondiale des milliers de réfugiés entrent au Portugal – l'un des rares pays neutres d'Europe qui maintiennent des liaisons maritimes – principalement pendant l'été 1940 avec des visas délivrés par Aristides de Sousa Mendes.

Le régime dictatorial (*Estado Novo*) craint l'influence que les étrangers peuvent exercer sur les Portugais dans ce pays pauvre et conservateur.

Ceux qui ne peuvent quitter le pays sont dispersés vers des localités éloignées des grandes villes où ils sont assignés à des zones de résidence pour mieux contrôler leurs mouvements. Il leur est interdit de travailler pour protéger la main-d'œuvre nationale. Ces réfugiés, souvent éduqués et venant de milieux urbains, initient des changements de comportement.

Portugal

Durante a Segunda Guerra mundial milhares de refugiados entram em Portugal – um dos raros países neutros na Europa que mantém ligações marítimas – principalmente durante o verão de 1940 com vistos emitidos por Aristides de Sousa Mendes.

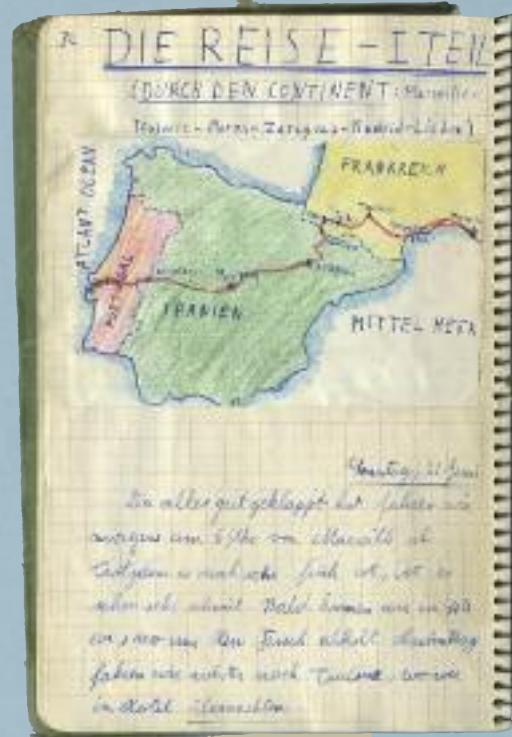
O regime ditatorial (Estado Novo) teme a influência que os estrangeiros possam exercer sobre os portugueses neste país pobre e conservador.

Os que não podem abandonar o país são espalhados para localidades distantes das grandes cidades, onde ficam sob residência vigiada para, assim, melhor controlar os seus movimentos. Era-lhes interdito trabalhar para proteger a mão-de-obra nacional. Estes refugiados, muitas vezes cultos e oriundos de meios urbanos, iniciam mudanças de comportamento.

Coming to Portugal

During World War II, Portugal was one of the few neutral countries with maritime connection. That is the reason why in summer 1940, thanks to Aristides de Sousa Mendes' visas, thousands of refugees were able to reach this part of the Iberic coast. More than anything, the "Estado Novo" dictatorship (New State) feared the influence of the outside world on the poor and conservative Portuguese Society.

Refugees who can not leave the country are spread out to remote areas, put in zones controlled by the police, their every movement monitored. On top of that, they are not allowed to work, officially to not replace the local workforce. Most of the refugees initially come from urban areas, they are rather educated people who introduce the locals to some major behaviour changes.



JOURNAL DE HANS VOGEL
(EXTRAIT). HANS VOGEL EST NÉ EN
ALLEMAGNE, À COLOGNE. SA
FAMILLE QUITTE L'ALLEMAGNE EN
1936, LORSQU'IL EST Âgé DE 7 ANS,
ET S'INSTALLE À PARIS JUSQU'AU
DÉBUT DE LA GUERRE. EN AVRIL
1941, LA FAMILLE ÉMIGRÉ AUX
ÉTATS-UNIS, EMBARQUANT À BORD
DU NYASSA À LISBONNE.

JORNAL DE HANS VOGEL (EXTRATO).
HANS VOGEL NASCEU NA
ALEMANHA, NA CIDADE DE COLÔNIA.
A SUA FAMÍLIA DEIXA A ALEMANHA
EM 1936, QUANDO TINHA 7 ANOS E
INSTALA-SE EM PARIS ATÉ AO INÍCIO
DA GUERRA. EM ABRIL DE 1941, A
FAMÍLIA ÉMIGRA PARA OS ESTADOS
UNIDOS, EMBARCANDO A BORDO DO
NIASSA EM LISBOA.

United States Holocaust Memorial
Museum



ARRIVÉE DE RÉFUGIÉS EN GARE DE
SANTA APOLÓNIA, À LISBONNE.
SEPTEMBRE 1941.

CHEGADA DE REFUGIADOS À
ESTAÇÃO DE SANTA APOLÓNIA, EM
LISBOA. SETEMBRO DE 1941.

United States Holocaust Memorial
Museum



É com contrariedade que as autoridades portuguesas deixam entrar, o mais das vezes pela fronteira de Vilar Formoso, os refugiados munidos de vistos concedidos por Aristides de Sousa Mendes. Estes refugiados são encaminhados para Lisboa, esperando encontrar um lugar num navio, ou ainda noutras cidades, como na Figueira da Foz. Uma estreita vigilância policial é exercida sobre estes refugiados, como assinalam os diplomatas franceses em Portugal. Assim, Paul Miny e Maria da Conceição Miny são presos pela polícia política, acusados de terem entrado com um passaporte irregular e com falsas informações. O passaporte que lhes foi emitido por Aristides de Sousa Mendes constitui uma prova de acusação que será utilizada contra o antigo cônsul de Bordéus aquando do seu processo disciplinar.

Portuguese authorities reluctantly let refugees enter the country with Aristides de Sousa Mendes' visas. For most part, they come first to Vilar Formoso then, move to Lisbon hoping either to go to other cities (Figueira da Foz) or find a place on a boat that will bring them to the new world. French diplomats report that the refugees are under strict police

surveillance. Thus, Paul Miny and Maria de Conceicao are stopped one day by the police, accused of bearing illegal documents. Their passports delivered by Aristides de Sousa Mendes are confiscated. They would later be presented as exhibits during the Consul's disciplinary trial.

REGISTRE DE PRISONNIERS DE LA POLICE POLITIQUE PORTUGAISE ET DOSSIER DE PAUL MINY ET DE MARIA DA CONCEIÇÃO MINY QUI SONT ARRÉTÉS PAR LA POLICE POLITIQUE LE 12 JUIN 1940 POUR USAGE ET POSSESSION DE FAUX PASSEPORTS. ILS SONT LIBÉRÉS LE 19 JUIN 1940.

REGISTRO DE PRISIONEIROS DA POLÍCIA POLÍTICA PORTUGUESA E PROCESSO DE PAUL MINY E MARIA DA CONCEIÇÃO MINY QUE FORAM DETIDOS PELA POLÍCIA POLÍTICA EM 12 DE JUNHO DE 1940 POR USO E POSSE DE PASSAPORTES FALSOS. FORAM LIBERTADOS EM 19 DE JUNHO DE 1940

Archives nationales portugaises / Torre do Tombo. ANTT, PIDE, Serviços Centrais, Registro Geral de Presos, livro 63, regis- tro 12419 et 12420; ANTT, PIDE/DGS, SC, PC 972/40, NT 4636

TÉLÉGRAMMES DE L'AMBASSADE DE FRANCE À LISBONNE, 27 JUIN 1940 ET 10 AOÛT 1940. FACE À L'ARRIVÉE DE CENTAINES DE RÉFUGIÉS FRANÇAIS, L'AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL DEMANDE DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES AU QUAI D'ORSAY ET LA PRÉSENCE AU PORTUGAL DE 600 RÉFUGIÉS FRANÇAIS, LA PLUPART AYANT OBTENU DES VISAS SIGNÉS PAR ARISTIDES DE SOUSA MENDES.

TELEGRAMMAS DA EMBAIXADA FRANCESA EM LISBOA, 27 DE JUNHO DE 1940 E 10 DE AGOSTO DE 1940. PERANTE A CHEGADA DE CENTENAS DE REFUGIADOS FRANCESES, A EMBAIXADA DE FRANÇA EM PORTUGAL PEDE CRÉDITOS SUPLEMENTARES AO QUAY D'ORSAY E À PRESENÇA EM PORTUGAL DE 600 REFUGIADOS FRANCESES, A MAIORIA DOS QUais OBTVE VISTOS ASSINADOS POR ARISTIDES DE SOUSA MENDES.

Archives du ministère des Affaires étrangères français.
Vichy Europe, série Z, carton 241



RÉFUGIÉS, PLAGE DE TAMARIZ,
ESTORIL, 1940.

REFUGIADOS, PRAIA DE TAMARIZ,
ESTORIL, 1940.

Roger Kahan, collection privée
Moïses Fernandes

Entre les griffes des nazis et de Vichy

En juin 1940, de nombreuses personnes qui désiraient quitter la France n'ont pu le faire, faute de papiers ou faute de moyens de transport. À Hendaye, il reste environ 2 600 réfugiés à la fin du mois de juin. Certains essaient alors de quitter la France légalement, demandant un visa de sortie qui doit être agréé par la Feldkommandantur. D'autres quittent illégalement le territoire français, au risque d'être emprisonnés en Espagne. Pour les réfugiés qui restent dans l'hexagone, le retour, lorsqu'il est possible, prend de nombreuses semaines voire des mois.

Les occupants allemands refusent en effet le retour des réfugiés dans les zones dites interdites instituées dans le Nord-Est de la France. Les autorités françaises, quant à elles, dès la fin du mois de juin, emprisonnent des étrangers jugés dangereux. Perdus, déboussolés, quelques réfugiés se suivent.

Entre as garras dos nazis e de Vichy

Em junho de 1940, as numerosas pessoas que desejavam abandonar a França não o puderam fazer por falta de documentos ou de meios de transporte. Em Hendaia, havia cerca de 2.600 refugiados no fim do mês de Junho. Alguns tentavam sair de França legalmente, pedindo um visto de saída o qual devia ter o consentimento da Feldkommandantur. Outros abandonam ilegalmente o território francês sujeitando-se a serem detidos em Espanha. Para os refugiados que permanecem no hexágono, o retorno, logo que possível, leva numerosas semanas ou mesmo meses. Os ocupantes alemães recusam o retorno dos refugiados nas zonas ditas proibidas instituídas no nordeste da França. As autoridades francesas, quanto a elas, desde fins do mês de Junho, detêm os estrangeiros julgados perigosos. Perdidos, desorientados, alguns destes refugiados suicidam-se.

A pawn Between the Nazis and Vichy

June 1940 Because they lack means, proper documentation or transportation, the vast majority of people wanting to leave France can not do so. At the end of the month, there are 2,600 refugees left in Hendaye. Some choose the legal way, patiently waiting for their

LA FRANCE APRÈS LE 25 JUIN 1940

FRANÇA DEPOIS DE 25 DE JUNHO DE 1940

FRANCE AFTER JUNE 25, 1940

LIGNE DE DÉMARCTION

LINHA DE DEMARCAÇÃO

DEMARCATION LINE

ZONE OCCUPÉE PAR L'ALLEMAGNE SOUS AUTORITÉ DU GOUVERNEUR DE PARIS, DITE «ZONE NORD»

ZONA OCUPADA PELA ALEMANHA SOB A AUTORIDADE DO GOVERNADOR DE PARIS, CONHECIDA COMO "ZONA NORTE"

ZONE OCCUPIED BY GERMANY UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNOR OF PARIS, KNOWN AS THE "NORTHERN ZONE"

ZONE SOUS AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT À VICHY, DITE «ZONE SUD» OU «ZONE LIBRE»

ÁREA SOB AUTORIDADE GOVERNAMENTAL EM VICHY, CONHECIDA COMO "ZONA SUL" OU "ZONA FRANCA"

AREA UNDER GOVERNMENT AUTHORITY IN VICHY, KNOWN AS THE "SOUTHERN ZONE" OR "FREE ZONE"

ALSACE ET LOERRAINE ANNEXÉES AU 3^e REICH

ALSÁCIA E LORENA ANEXADAS AO 3º REICH

ALSACE AND LORRAINE ANNEXED TO THE 3rd REICH

ZONE INTERDITE AU RETOUR

ZONA DE NÃO RETORNO

NO-RETURN ZONE

ZONE INTERDITE ATTACHÉE AU GOUVERNEMENT DE BRUXELLES

ZONA PROIBIDA LIGADA AO GOVERNO DE BRUXELAS

PROHIBITED ZONE ATTACHED TO THE GOVERNMENT OF BRUSSELS

© Graphi-Ogre, Bernard Lhoumeau



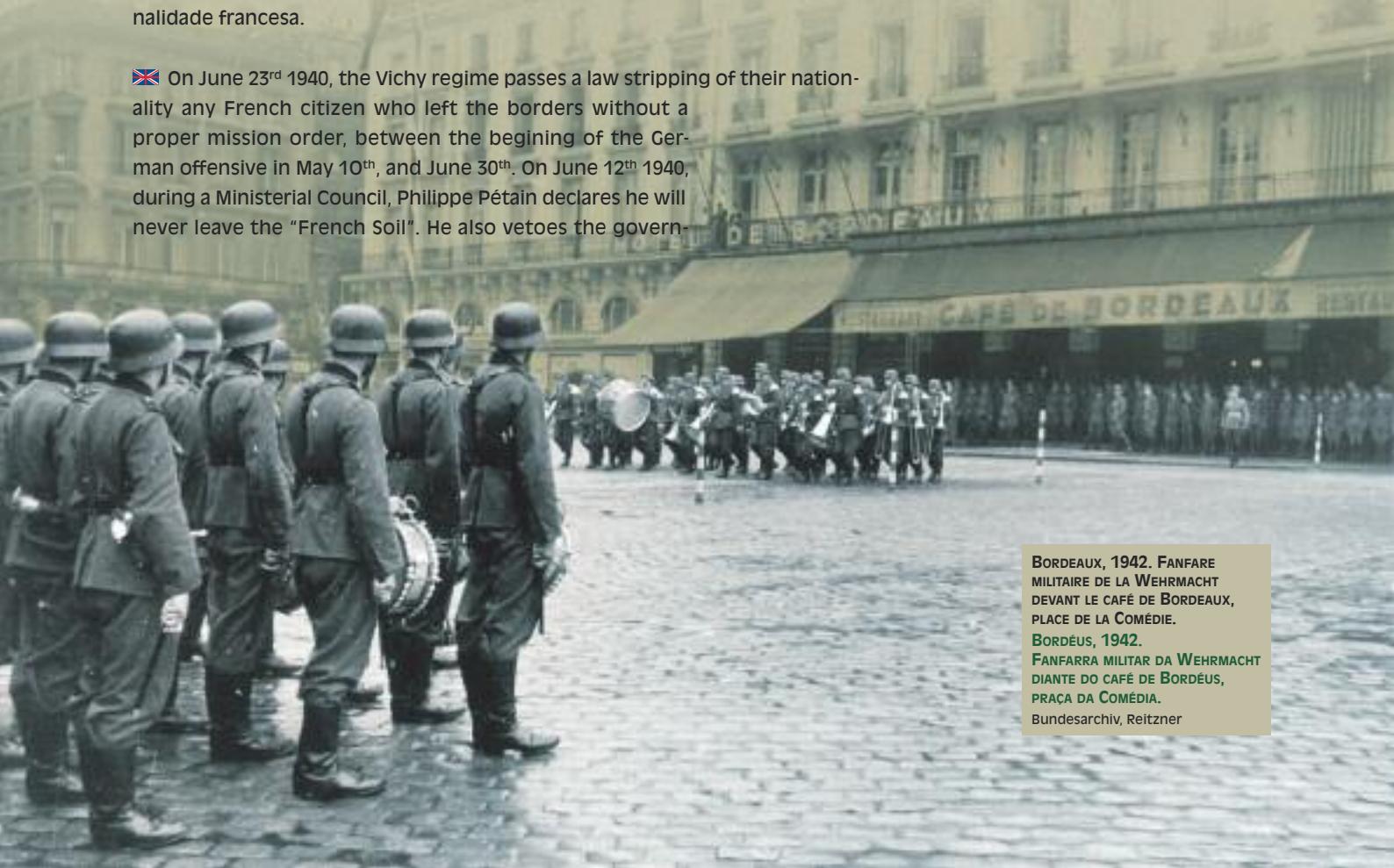
exit visa with the mandatory Feldkommandatur's stamp; Others prefer a more dangerous escape, risking imprisonment in Spain. For refugees who stay in the Hexagone, things are no less complicated. Since the German occupant refuse to let them back to the "forbidden" areas (the North East of France), the return to their native country is delayed for weeks, sometimes months. Meanwhile, French authorities imprison any individual deemed dangerous. Completely at loss, deeply unsettled, a few people give up, and take their own lives.

Documents

🇫🇷 Le 23 juillet 1940, Vichy promulgue une loi qui déchoit de la nationalité française ceux qui ont quitté la France, sans ordre de mission, entre le 10 mai, début de l'offensive allemande, et le 30 juin 1940. Dès le 12 juin 1940, lors d'un Conseil des ministres, Philippe Pétain avait déclaré qu'il ne quitterait jamais «le sol métropolitain» et s'opposait à tout départ du Gouvernement à l'étranger. Cette loi vise ainsi ceux qui, comme le général de Gaulle, se sont rendus en Grande-Bretagne ou ceux qui sont allés en Espagne et au Portugal. En décembre 1940, plusieurs Français entrés illégalement en Espagne et internés dans le camp de concentration de Miranda de Ebro sont renvoyés en France. Les autorités les interrogent pour déterminer s'ils doivent être déchus de la nationalité française.

🇵🇹 No dia 23 de Junho de 1940, Vichy promulga uma lei que retira a nacionalidade francesa aos que abandonaram a França, sem uma ordem de missão, entre o dia 10 de Maio, princípio da ofensiva alemã e o dia 30 de Junho de 1940. Desde o dia 12 de Junho de 1940, aquando de um Conselho de Ministros, Philippe Pétain declarou que nunca abandonaria o "território metropolitano" e opunha-se a qualquer partida do governo para o estrangeiro. Esta lei visa aqueles que, como o General de Gaulle partiram para a Grã-Bretanha, ou ainda os que foram para Espanha e para Portugal. Em Dezembro de 1940, vários franceses entrados ilegalmente em Espanha e internados no campo de concentração de Miranda de Ebro são repatriados para França. As autoridades interrogam-nos para determinar se lhes será retirada a nacionalidade francesa.

🇬🇧 On June 23rd 1940, the Vichy regime passes a law stripping of their nationality any French citizen who left the borders without a proper mission order, between the begining of the German offensive in May 10th, and June 30th. On June 12th 1940, during a Ministerial Council, Philippe Pétain declares he will never leave the "French Soil". He also vetoes the govern-



BORDEAUX, 1942. FANFARE MILITAIRE DE LA WEHRMACHT DEVANT LE CAFÉ DE BORDEAUX, PLACE DE LA COMÉDIE.
BORDÉUS, 1942.
FANFARRA MILITAR DA WEHRMACHT DIANTE DO CAFÉ DE BORDÉUS, PRAÇA DA COMÉDIA.
Bundesarchiv, Reitzner

ment's installation abroad. Obviously, this law aims to punish those following General de Gaulle who left for Great Britain, Spain, or Portugal. In December 1940, many French who illegally went to Spain found themselves in Miranda de Ebro concentration camp before being sent back to France. After a thorough interrogation, the police determine if they should be stripped of their French nationality, or not.

DEMANDE DE PASSEPORT DE YVES MARIE SICLIS QUI PRÉTEND REJOINDRE SON PÈRE, L'ARCHITECTE CHARLES SICLIS, CRÉATEUR DE LA CASA SERRALVES À PORTO, AOÛT 1940.

PEDIDO DE PASSAPORTE DE YVES MARIE SICLIS O QUAL PRETENDE JUNTAR-SE A SEU PAI, ARQUITETO CHARLES SICLIS, CRIADOR DA CASA DE SERRALVES NO PORTO, AGOSTO DE 1940.

AD Gironde Vrac 88

NOTE DU COMMISSARIAT SPÉCIAL ADRESSÉE AU PRÉFET DES BASSES-PYRÉNÉES (REFOULEMENT DES ÉTRANGERS), 29 JUIN 1940. À PROPOS DU TRANSPORT DE 255 ÉTRANGERS ARRIVÉS À PAU AU MOMENT DE L'EXODE DANS LE CAMP DE GURS, CONSTRUIT EN 1939 POUR INTERNER DES RÉFUGIÉS ESPAGNOLES ET DES COMBATTANTS DES BRIGADES INTERNATIONALES.

NOTA DO COMISSARIADO ESPECIAL DIRIGIDO AO PREFEITO DOS BAIXOS PIRENEUS (EXPULSAO DOS ESTRANGEIROS) 29 DE JUNHO DE 1940. A PROPÓSITO DO TRANSPORTE DE 255 ESTRANGEIROS CHEGADOS A PAU NO MOMENTO DO EXODO, NO CAMPO DE GURS, CONSTRUÍDO EM 1939, DESTINADO A INTERNAR OS REFUGIADOS ESPANHÓIS E COMBATENTES DAS BRIGADAS INTERNACIONAIS.

AD Pyrénées-Atlantiques 1 M 184

REMERCIEMENTS DU COMITÉ BELGE D'AIDE AUX RÉFUGIÉS BELGES INSTALLÉ À PAU. LES DERNIERS RETOURS DE RÉFUGIÉS BELGES ONT LIEU EN SEPTEMBRE 1940.

AGRADECIMENTOS DO COMITÉ BELGA DE AUXÍLIO AOS REFUGIADOS BELGAS INSTALADOS EM PAU. OS ÚLTIMOS REGRESSOS DE REFUGIADOS BELGAS ACONTECERAM EM SETEMBRO DE 1940.

AD Pyrénées-Atlantiques 1031 W 1

RAPPORT DU 4 AU 5 AOÛT 1940 DU COMMISSARIAT CENTRAL DE BORDEAUX. DEUX RÉFUGIÉS SE SUICIDENT À BORDEAUX DÉBUT AOÛT 1940.

RELATÓRIO DE 4 A 5 DE AGOSTO DE 1940 DO COMISSÁRIO CENTRAL DE BORDÉUS. DOIS REFUGIADOS SUICIDAM-SE EM BORDÉUS EM PRINCÍPIOS DE AGOSTO DE 1940.

AD Gironde Vrac 194

TÉLÉGRAMME DE L'AMBASSADE DE FRANCE À LISBONNE ADRESSÉ AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES FRANÇAIS, LE 6 AOÛT 1940. PRÉSENCE À LISBONNE DE FRANÇAIS QUI POURRAIENT PERDRE LA NATIONALITÉ FRANÇAISE À LA SUITE DE LA LOI DU 23 JUILLET 1940.

TELEGRAMMA DA EMBAIXADA DE FRANÇA EM LISBOA DIRIGIDO AO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS FRANCÉS, EM 6 DE AGOSTO DE 1940. PRESENÇA EM LISBOA DE FRANCESES QUE PODERÃO PERDER A NACIONALIDADE FRANCESA DERIVADO À LEI DE 23 DE JULHO DE 1940.

Archives du ministère des affaires étrangères français. Vichy Europe, série Z, carton 241

DÉCLARATIONS DE GABRIEL LAMONTAGNE, LE 10 DÉCEMBRE 1940. CE JEUNE HOMME DE 18 ANS EST ENTRÉ IRRÉGULIÈREMENT EN ESPAGNE À LA FIN DE LA GUERRE. INTERNÉ DANS LE CAMP DE CONCENTRATION DE MIRANDA DE EBRO, IL EST INTERROGÉ À SON RETOUR EN FRANCE AFIN DE DÉTERMINER S'IL DOIT ÊTRE DÉCHU DE LA NATIONALITÉ FRANÇAISE.

DECLARAÇÕES DE GABRIEL LAMONTAGNE, EM 10 DE DEZEMBRO DE 1940. ESTE JOVEM DE 18 ANOS, ENTROU IRREGULARMENTE EM ESPANHA NOS FINS DA GUERRA. INTERNADO NO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO DE MIRANDA DE EBRO, FOI INTERROGADO À SUA CHEGADA A FRANCA, A FIM DE DETERMINAR SE DEVERÁ SER DESTITUIDO DA NACIONALIDADE FRANCESA.

AD Pyrénées-Atlantiques 1031 W 225



LE « CHEF DE L'ÉTAT FRANÇAIS »
ET LE PREMIER GOUVERNEMENT
DU RÉGIME DE VICHY.
DE GAUCHE À DROITE:
O "CHEFE DO ESTADO FRANCÉS"
E O PRIMEIRO GOVERNO
DO REGIME VICHY.
DA ESQUERDA PARA A DIREITA:
PIERRE CAZIOT, FRANÇOIS DARLAN,
PAUL BAUDOUIN,
RAPHAËL ALIBERT, PIERRE Laval,
ADRIEN MARQUET,
YVES BOUTHILLIER,
PHILIPPE PÉTAIN, ÉMILE MIREAUX,
MAXIME WEYGAND,
JEAN YBARNÉGARAY,
HENRY LÉMERY, FRANÇOIS PIÉTRI,
LOUIS COLSON. 18 JUILLET 1940.
18 DE JULHO DE 1940
Narodowe Archiwum Cyfrowe,
autour inconnu

Procès et sanctions

Les circonstances particulières et l'état dépressif dans lequel se trouvait le consul portugais ont été évoqués par plusieurs témoins. Resté inflexible, António de Oliveira Salazar n'a jamais accepté de recevoir Aristides de Sousa Mendes malgré ses nombreuses sollicitations.

L'ancien consul à Bordeaux n'a pas abandonné et a fait appel à l'Assemblée nationale et au président de la République, mais le jugement n'a pas été modifié. Aristides de Sousa Mendes a tenté d'émigrer aux États-Unis, sans succès. Ses dernières années ont été vécues dans une profonde pauvreté : il a été obligé de vendre les meubles de la maison du Passal pour survivre. En plus de ses problèmes financiers, son état de santé s'est dégradé progressivement. Après la mort de sa femme, Angelina, il s'est remarié avec Andrée Cibial, de nationalité française, mère de sa fille cadette Marie-Rose, née en 1940.

Processo e sanções

As circunstâncias particulares e o estado depressivo no qual se encontrava o cônsul português foram invocadas por várias testemunhas. Inflexível, António de Oliveira Salazar, nunca aceitou receber Aristides de Sousa Mendes, apesar das inúmeras solicitações.

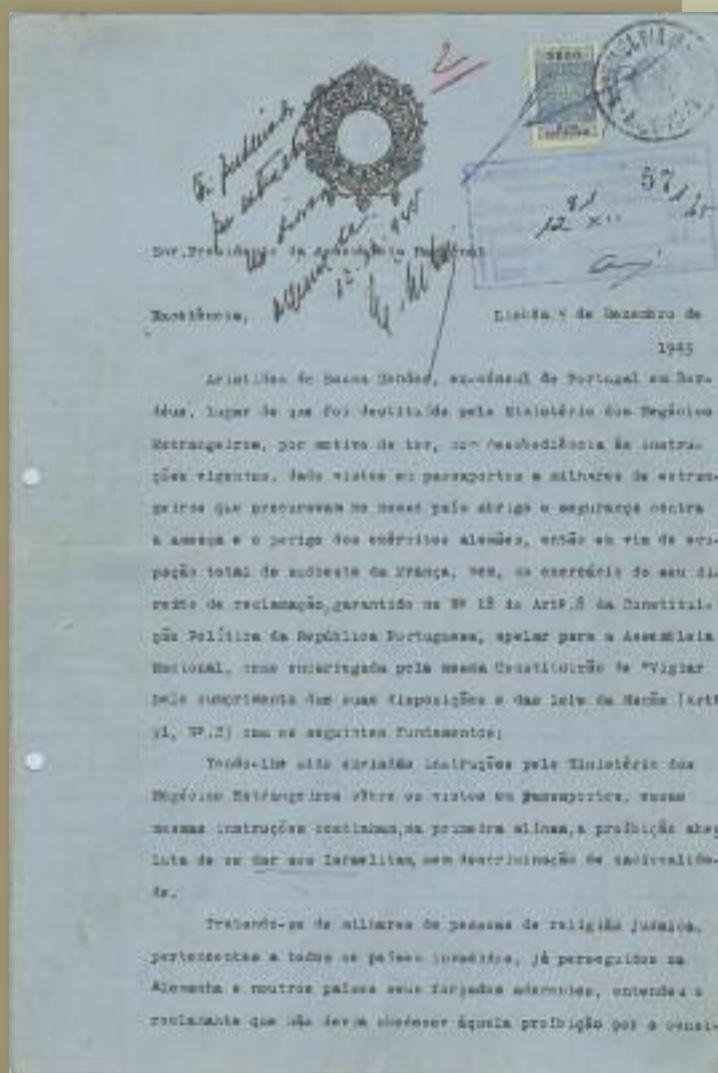
O antigo cônsul de Bordéus não desistiu e recorreu à Assembleia nacional e ao presidente da República, mas o julgamento não foi modificado. Aristides de Sousa Mendes tentou emigrar para os Estados Unidos, sem sucesso. Os seus últimos anos foram vividos numa profunda pobreza: foi obrigado a vender os móveis da casa do Passal para sobreviver. Além dos problemas financeiros, o seu estado de saúde degradou-se progressivamente. Depois da morte da sua mulher, Angelina, voltou a casar com Andrée Cibial, de nacionalidade francesa, mãe da sua filha mais nova, Marie-Rose, nascida em 1940.

Trial and Disciplinary measures

Many witnesses remind the court of the special circumstances surrounding the case, as well as the severe depression the Portuguese Consul suffered. However, Antonio de Oliveira Salazar remains adamant. Despite Aristides' repeated requests, he has always refused to meet him. The former Bordeaux Consul did not give up. He called upon the National Assembly, the President but the decision is made, and unchanged. He then tried to migrate to the USA but his attempt fails. Besides his financial problems, his health progressively declines. After his wife Angelina's death, he remarries Andrée Cibial, the French mother of his younger daughter, Marie-Rose born in 1940.

LETTRE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE.
CARTA DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES AO PRESIDENTE DA ASSEMBLEIA NACIONAL.

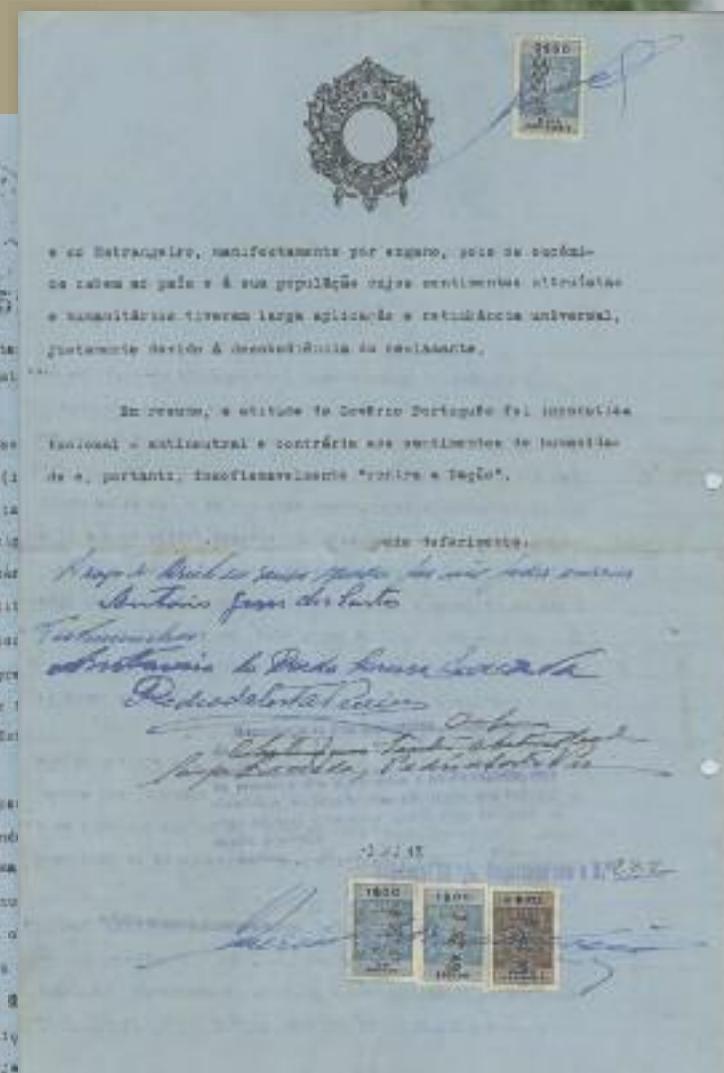
Assemblée de la République,
Archives historiques
parlementaires.
PT-AHP/AN/MESA/S1/DC7

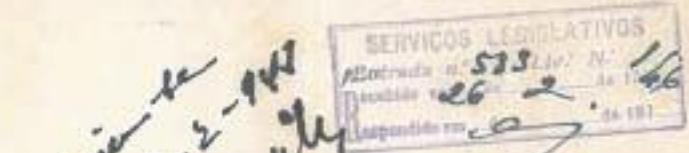


**DERNIÈRE PHOTO CONNUE
d'ARISTIDES DE SOUSA MENDES.**

**ÚLTIMA FOTO CONHECIDA DE
ARISTIDES DE SOUSA MENDES.**

Famille Sousa Mendes





Lisboa, 24 de Fevereiro 1946

59

Exmo. Senhor Deputado, Dr. Albino Soares Pinto dos Reis Júnior



Tendo apresentado há cerca de três meses à Assembleia Nacional, da qual V.Exa. é dígnio membro, uma reclamação contra uma condénação que me foi imposta por não ter obedecido a instruções que reputei inconstitucionais, tenho a honra de regar a V.Exa. no dígnio tomar providências para que a mesma reclamação seja objecto da devida decisão que eu impus à colectividade que em Portugal constitui a representação política da Nação.

S.º a Constituição Política da República Portuguesa n.º 5, como muito justamente pretendo o chefe do Governo, um diploma de carácter fascista, nascido dumha política fascista, é forçoso reconhecer que a Assembleia Nacional e que V.Exa. certamente se honra de pertencer, também não é fascista, e que os Senhores Deputados, membros dela, só denegando justiça a quem muito justamente clama por ela e que nunca se afastou da Constituição, podem deixar de dar uma decisão à dita reclamação a que se refere acima.

Muito atenciosamente,
O respeitoso,

Aristides de Sousa Mendes

LETTRE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES À ALBINO SOARES DOS REIS. FÉVRIER 1946.

CARTA DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES A ALBINO SOARES DOS REIS. FEVEREIRO DE 1946.

Assemblée de la République,
Archives historiques
parlementaires.
PT-AHP/AN/MESA/S1/DC7

Réhabilitation

■ Aristides de Sousa Mendes décède le 3 avril 1954 à Lisbonne. Son registre des visas est archivé au ministère et son action de sauvetage tombe dans l'oubli. Parmi les personnes qu'il sauva, très peu savent que ce diplomate a désobéi.

La première reconnaissance vient d'Israël en 1966. Sur proposition du rabbin Kruger, Yad Vashem le nomme Juste parmi les Nations. Au Portugal, sa reconnaissance et sa réhabilitation sont une procédure longue et remplie d'embûches – il faut attendre la fin de la dictature. Le comité Sousa Mendes, créé à Bordeaux en 1987, a pour objectif de faire reconnaître l'action du consul. C'est seulement en 1988 que l'Assemblée de la République approuve la loi qui le réhabilite et le réintègre dans la carrière diplomatique, à titre posthume. Dix années plus tard, en 1998, le Parlement européen à Strasbourg lui rend un vibrant hommage.

■ Reabilitação

Aristides de Sousa Mendes faleceu em 3 de Abril de 1954 em Lisboa. O seu registo dos vistos está arquivado no ministério e a sua ação de salvamento cai no esquecimento. Entre as pessoas que salvou, muito poucas sabem que este diplomata desobedeceu.

O primeiro reconhecimento veio de Israel em 1966. Sob proposta do rabino Kruger, o Yad Vashem nomeia-o Justo entre as Nações. Em Portugal, o seu reconhecimento e a sua reabilitação constituem um longo processo cheio de dificuldades. Foi necessário esperar pelo fim da ditadura. A comissão Sousa Mendes, criada em Bordéus em 1987, tem como objetivo promover o reconhecimento da ação do cônsul. Foi somente em 1988 que a Assembleia da República aprovou uma lei que o reabilita e reintegra na carreira diplomática, a título póstumo. Dez anos mais tarde, em 1998, o Parlamento Europeu em Estrasburgo presta-lhe uma vibrante homenagem.

**CÉRÉMONIE DE REMISE DE MÉDAILLE DE JUSTE, 9 OCTOBRE 1967,
NEW-YORK, AU CONSULAT D'ISRAËL.
CERIMÓNIA DA ATRIBUIÇÃO DA
MEDALHA DE JUSTO. EM 9 DE
OUTUBRO DE 1967, NOVA YORK,
NO CONSULADO DE ISRAËL.**
DE GAUCHE À DROITE :
DA ESQUERDA PARA A DIREITA:
SÉBASTIEN MENDES,
PHILIP MENDES, HARRY IZRATTY,
MOÏSE ELIAS, CÉSAR MENDES,
LE RABBIN HAÏM KRUGER,
LE CONSUL MICHAEL ARNON,
JOHN ABRANCHES.
Famille de Sousa Mendes



Rehabilitation.

Aristides de Sousa Mendes dies on April 3rd, 1954. His visas registers are now archives of Portugal Foreign Office. Very few among the people he saved knew he disobeyed his hierarchy. Israel was the first country to recognize his valuable efforts in 1966. On Rabbi Kruger suggestion, Yad Vashem names him Just among the Nations.

In Portugal, his rehabilitation is a long and challenging process. After Salazar's dictatorship ending in 1988, the Republic Assembly passes a law that posthumously rehabilitates and reinstates him in diplomacy. Ten years later, in 1998 the European Parliament paid him a vibrant homage.

Documents

LA FAMILLE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES A JOUÉ UN RÔLE ESSENTIEL DANS LE LONG PARCOURS DE RÉHABILITATION DU DIPLOMATE. SA FILLE JOANA, FORTEMENT INVESTIE, ÉCRIVIT À L'AMBASSADE EN FRANCE, AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET À SALAZAR LUI-MÊME, DEMANDANT AU GOUVERNEMENT PORTUGAIS LA RÉPARATION DE L'INJUSTICE ENVERS SON PÈRE, MAIS SANS SUCCÈS. APRÈS LA RÉVOLUTION DES CŒILLES D'AVRIL 1974, ELLE A RELANCÉ LES AUTORITÉS PORTUGAISES. PLUSIEURS INSTITUTIONS ET PERSONNALITÉS SE SONT INVESTIES DANS LA RÉHABILITATION D'ARISTIDES. EN 1987, À BORDEAUX, A ÉTÉ CRÉÉ LE COMITÉ NATIONAL FRANÇAIS EN HOMMAGE À ARISTIDES DE SOUSA MENDES. LE COMITÉ A MENÉ DE NOMBREUSES ACTIONS POUR FAIRE CONNAÎTRE SON ŒUVRE. AU PORTUGAL ET AUX ÉTATS-UNIS, DEUX FONDATIONS ONT POUR BUT DE PRÉSERVER LA MÉMOIRE DU CONSUL REBELLE.

A FAMÍLIA DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES TEVE UM PAPEL ESSENCIAL NO LONGO PERCURSO DE REabilitação DO DIPLOMATA. A SUA FILHA JOANA, INVESTIU-SE FORTEMENTE, ESCRIVENDO À EMBAXADA EM FRANÇA, AO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E AO PRÓPRIO SALAZAR, PEDINDO AO GOVERNO PORTUGUÊS A REPARAÇÃO DA INJUSTIÇA PRATICADA AO ENCONTRO DO SEU PAI, MAS, SEM SUCESSO. DEPOIS DA REVOLUÇÃO DOS CRAVOS DE ABRIL DE 1974, VOLTOU A INSISTIR JUNTO DAS AUTORIDADES PORTUGUESAS. VÁRIAS INSTITUIÇÕES E PERSONALIDADES INVESTIRAM-SE NA REabilitação DE ARISTIDES. EM 1987, EM BORDEUS, FOI CRIADO O COMITÉ NACIONAL FRANCES EM HOMENAGEM A ARISTIDES DE SOUSA MENDES. O COMITÉ LEVOU A CABO NUMEROSES AÇÕES PARA DAR A CONHECER A SUA OBRA. EM PORTUGAL E NOS ESTADOS UNIDOS, DUAS FUNDACÕES TÊM POR FINALIDADE PRESERVAR A MEMÓRIA DO CÔNSUL REBELDE.

ARISTIDES DE SOUSA MENDES FAMILY PLAYED AN IMPORTANT ROLE IN THE LONG OVERDUE REHABILITATION. HIS DAUGHTER JOANA PASSIONATELY COMMITTED HERSELF TO THE CAUSE, WRITING TO THE FRENCH EMBASSY, THE FOREIGN OFFICE, EVEN TO SALAZAR. SHE ASKED THE PORTUGUESE GOVERNMENT REPARATIONS FOR THE INJUSTICE HER FATHER SUFFERED BUT IT WAS IN VAIN. AFTER THE APRIL 1974 CARNIVAL REVOLUTION, SHE CONTINUED HER FIGHT WITH THE PORTUGUESE AUTHORITIES. SEVERAL INSTITUTIONS AND MANY PROMINENT FIGURES INVESTED THEIR TIME ON ARISTIDES' REHABILITATION. ARISTIDES DE SOUSA MENDES FRENCH NATIONAL COMMITTEE WAS CREATED IN BORDEAUX IN 1987. IT LED COUNTLESS ACTIONS TO MAKE KNOWN ARISTIDES' WORK. THE AMERICAN AND PORTUGUESE FOUNDATIONS ONLY GOAL IS TO KEEP THE REBEL CONSUL'S MEMORY ALIVE.

LETTER OF THANKS FROM GISELLE QUITTNER TO ARISTIDES DE SOUSA MENDES, AUGUST 1940. GISELLE QUITTNER ALLATINI THANKS ARISTIDES DE SOUSA MENDES FOR HIS SUPPORT WHICH SHE RECEIVED IN BORDEAUX: "JE TIENS À VOUS FAIRE PART DE LA PROFONDE ADMIRATION QU'ONT POUR VOUS, DANS TOUS LES PAYS OÙ VOUS AVEZ EXERCÉ LES FONCTIONS DE CONSUL. VOUS ÊTES POUR LE PORTUGAL LA MEILLEURE DES RÉFÉRENCES ET UN HONNEUR POUR VOTRE PATRIE. TOUS CEUX QUI VOUS ONT CONNU, LOUENT VOTRE COURAGE, VOTRE GRAND COEUR, VOTRE ESPRIT CHEVALERESQUE ET AJOUTENT "SI TOUS LES PORTUGAIS SONT COMME LE CONSUL MENDES, ALORS C'EST UN PEUPLE NOBLE ET HÉROÏQUE"."

CARTA DE AGRADECIMENTO DE GISELLE QUITTNER A ARISTIDES DE SOUSA MENDES, AGOSTO DE 1940. GISELLE QUITTNER ALLATINI AGRADECE A ARISTIDES DE SOUSA MENDES DO AUXÍLIO QUE BENEFICIOU EM BORDEUS. "QUERO ASSINALAR A PROFUNDA ADMIRAÇÃO QUE POR SI NUTREM, EM TODOS OS PAÍSES ONDE EXERCEU AS FUNÇÕES DE CÔNSUL. O SENHOR É PARA PORTUGAL A MELHOR DAS REFERÊNCIAS E UMA HONRA PARA A SUA PÁTRIA. TODOS O QUE O CONHECERAM, ELOGIAM A SUA CORAGEM, O SEU GRANDE CORAÇÃO, O SEU ESPÍRITO DE CAVALHEIRO E ACRESCENTAM: 'SE TODOS OS PORTUGUESES FOREM COMO O CÔNSUL MENDES, SERÁ UM POVO NOBRE E HEROICO'."

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais. S21.E6.P7/14962

LE JOURNAL BRÉSILIEN O ESTADO DE São Paulo FAIT MENTION DE LA RÉCLAMATION PRÉSENTÉE PAR ARISTIDES DE SOUSA MENDES À L'ASSEMBLÉE NATIONALE, SEPTEMBRE 1946.

O JORNAL BRASILEIRO O ESTADO DE São Paulo FAZ REFERÊNCIA À RECLAMAÇÃO APRESENTADA POR ARISTIDES DE SOUSA MENDES NA ASSEMBLEIA NACIONAL EM SETEMBRO DE 1946.

Archives nationales portugaises / Torre do Tombo. PIDE, Serviços Centrais, SR I, nº 6358, NT 2424

LOI N° 51/88 QUI RÉINTEGRE ARISTIDES DE SOUSA MENDES DANS LA CARRIÈRE DIPLOMATIQUE, À TITRE POSTHUME.

LEI N°51/88 QUE REINTEGRA ARISTIDES DE SOUSA MENDES NA CARREIRA DIPLOMÁTICA, A TÍTULO PÓSTUMO.

1604

DIÁRIO DA REPÚBLICA

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

Lei n.º 51/88

de 28 de Abril

Reintegrado na carreira diplomática, a título póstumo, o ex-cônsul-geral de Portugal em Bordéus Aristides de Sousa Mendes

A Assembleia da República decreta, nos termos da alínea d) do artigo 164.^º e do n.º 2 do artigo 169.^º da Constituição, o seguinte:

Artigo 1.^º No termos da lei, será reintegrado na carreira diplomática, a título póstumo, o ex-cônsul-geral de Portugal em Bordéus Aristides de Sousa Mendes.

Art. 2.^º A reintegração referida no artigo anterior deve ser feita em categoria nunca inferior àquela a que o cidadão em causa teria direito se sobre o mesmo não tivesse impeditido a sua demissão compulsiva.

Art. 3.^º É devida indemnização reparadora aos herdeiros directos, nos termos dos Decretos-Leis n.º 173/74, de 26 de Abril, e 222/75, de 9 de Março, e demais legislação aplicável.

Aprovada em 18 de Março de 1988.

O Presidente da Assembleia da República, Vítor Pereira Crespo.

Promulgada em 6 de Abril de 1988.

Publica-se.

O Presidente da República, MÁRIO SOARES.

Referendada em 12 de Abril de 1988.

O Primeiro-Ministro, António Anselmo Cunha Sá.

MÉDAILLE DU 80^e ANNIVERSAIRE EN HOMMAGE À ARISTIDES DE SOUSA MENDES ET AUX RÉFUGIÉS, ÉDITÉE PAR LE COMITÉ SOUSA MENDES.

MEDALHA DO 80º ANIVERSÁRIO EM HOMENAGEM A ARISTIDES DE SOUSA MENDES E AOS REFUGIADOS, EDITADA PELA COMISSÃO DE SOUSA MENDES.



NOTE D'INFORMATION DE LA PIDE (POLICE INTERNATIONALE ET ET DE DÉFENSE DE L'ÉTAT) SUR ARISTIDES DE SOUSA MENDES. ARISTIDES DE SOUSA MENDES ET SES ENFANTS, LORS DES ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DE 1946, ONT ADHÉRÉ À LA LISTE DU MUD (MOUVEMENT D'UNION DÉMOCRATIQUE), UN MOUVEMENT POLITIQUE D'OPPOSITION À LA DICTATURE SALAZARISTE.

NOTA DE INFORMAÇÃO DA PIDE (POLÍCIA INTERNACIONAL DE DEFESA DO ESTADO) SOBRE ARISTIDES DE SOUSA MENDES. ARISTIDES DE SOUSA E OS SEUS FILHOS, AQUANDO DAS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS DE 1946, ADERIRAM À LISTA DO MUD (MOVIMENTO DE UNIÃO DEMOCRÁTICA) UM MOVIMENTO POLÍTICO DE OPOSIÇÃO À DITADURA SALAZARISTA.

Archives nationales portugaises / Torre do Tombo. PIDE, Serviços Centrais, SR I, n° 6358, NT 2424

RÉHABILITATION POSTHUME D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES. RAPPORT RÉDIGÉ PAR NUNO BESSA LOPES EN MAI 1976 EN VUE DE LA RÉHABILITATION D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES.

REabilitação póstuma de Aristides de Sousa Mendes. Relatório redigido por Nuno Bessa Lopes em Maio de 1976 com vista à reabilitação de Aristides de Sousa Mendes.

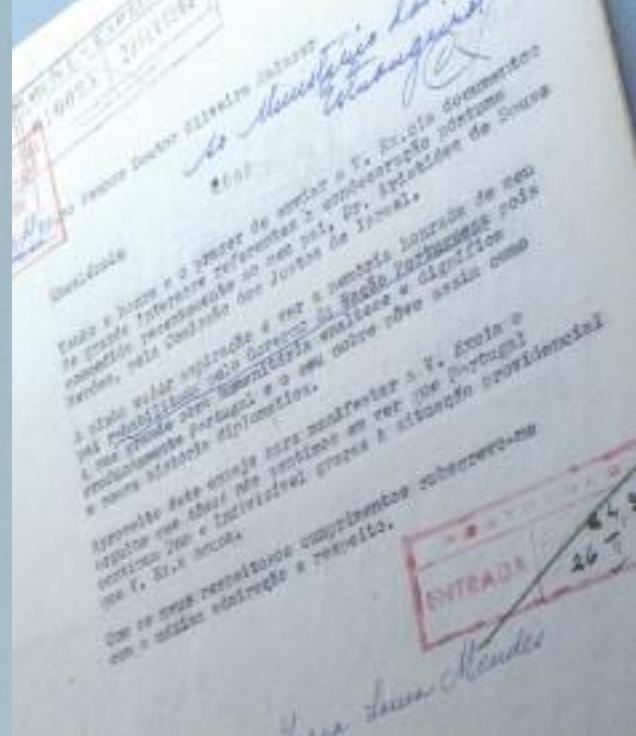
Archives du ministère des Affaires étrangères portugais. S02.E06.P07/14963

LETTER DE JOANA SOUSA MENDES, FILLE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES, À ANTÓNIO DE OLIVEIRA SALAZAR, FÉVRIER 1968. CETTE LETTRE, ENVOYÉE LE 10 FÉVRIER 1968, ANNEXAIT DES DOCUMENTS SUR LA DÉCORATION D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES PAR L'ÉTAT D'ISRAËL. DANS LA MISSIVE, JOANA SOUSA MENDES AFFIRMAIT : «MA PLUS GRANDE ASPIRATION EST DE VOIR LA MÉMOIRE DE MON PÈRE RÉHABILITÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA NATION PORTUGAISE, ÉTANT DONNÉ QUE SON ÉNORME ŒUVRE HUMANITAIRE DIGNIFIE PROFONDÉMENT LE POR-

BUSTE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES, ESPLANADE CHARLES-DE-GAULLE, À BORDEAUX, INAUGURÉ PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE MARIO SOARES, LE 29 MAI 1994.

BUSTO DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES, ESPLANADE CHARLES-DE-GAULLE, EM BORDÉUS, INAUGURADO PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA, MÁRIO SOARES, A 29 DE MAIO DE 1994.

ph. B. Lhoumeau



TUGAL ET SON NOBLE PEUPLE, AINSI QUE NOTRE HISTOIRE DIPLOMATIQUE. JE PROFITE DE CETTE OCCASION POUR MANIFESTER L'ORGUEIL QUE NOUS SENTONS DE VOIR QUE LE PORTUGAL CONTINUE UNI ET INDIVISIBLE, GRÂCE À LA SITUATION PROVIDENTIELLE QUE VOUS OCCUPEZ».

CARTA DE JOANA SOUSA MENDES, FILHA DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES A ANTÓNIO DE OLIVEIRA SALAZAR, FEVEREIRO DE 1968. Esta carta, enviada a 10 de Fevereiro de 1968, estava anexa aos documentos sobre a condecoração de Aristides de Sousa Mendes pelo Estado de Israel. Na missiva, Joana Sousa Mendes afirmava: «A MINHA MAIOR ASPIRAÇÃO, É DE VER A MEMÓRIA DE MEU PAI REABILITADA PELO GOVERNO DA NAÇÃO PORTUGUESA, DADO QUE A SUA ENORME OBRA HUMANITÁRIA DIGNIFICA PROFUNDAMENTE PORTUGAL E O SEU NOBRE POVO, BEM COMO A NOSSA HISTÓRIA DIPLOMÁTICA. APROVEITO ESTA OCASIÃO PARA MANIFESTAR O ORGULHO QUE SINTO DE VER QUE PORTUGAL CONTINUA UNO E INDIVISÍVEL, GRAÇAS À SITUAÇÃO PROVIDENCIAL QUE OCUPA».

Archives du ministère des Affaires étrangères portugais. S02.E06.P07/14963

CASA DO PASSAL, RÉSIDENCE DE LA FAMILLE D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES, APRÈS SA RESTAURATION EXTÉRIEURE, EN 2015. LES TRAVAUX DE RESTAURATION INTÉRIEURE PERMETTRONT LA CRÉATION D'UN ESPACE DE MÉMOIRE CONSACRÉ À L'ACTION D'ARISTIDES DE SOUSA MENDES.

CASA DO PASSAL, RESIDÊNCIA DA FAMÍLIA DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES, DEPOIS DE RESTAURADA EXTERIORMENTE EM 2015. OBRAS DE RESTAURAÇÃO DE INTERIORES VÃO PERMITIR A CRIAÇÃO DE UM ESPAÇO DE MEMÓRIA DEDICADO À AÇÃO DE ARISTIDES DE SOUSA MENDES.
ph. B. Lhoumeau



Artistes et œuvres présentées dans l'exposition

1940, l'exil pour la vie

Archives départementales de la Gironde, 2020



Manuel Cargaleiro

■ «Engadine», une image de liberté

Manuel Cargaleiro a renouvelé l'art de la céramique et de l'azulejo durant la première décennie de son travail, dans les années 50. Il maîtrise aussi la peinture pour laquelle il est plus connu par ses nombreuses expositions réalisées. Pour certains travaux, il utilise les techniques de reproduction d'art: la gravure, la lithographie, la sérigraphie...

De la même manière que les «azulejos» nous offrent leurs couleurs et leurs motifs sur les murs des villes, en y transformant les lumières et les espaces, les techniques de reproduction contribuent à faciliter l'accès à l'art.

C'est le rôle que peut jouer la lithographie, technique choisie par Manuel Cargaleiro pour représenter l'hommage à Aristides de Sousa Mendes dans cette exposition archivistique.

Ce travail peut être analysé sous des angles différents. Si nous pensons qu'il a été créé et livré avec l'indication expresse de l'artiste d'être vendu en reversant le produit de cette vente à la cause de tous ceux qui défendent la perpétuation de la mémoire du consul de Bordeaux, nous devons alors, par la générosité qui l'accompagne, y adhérer immédiatement.

Si nous la regardons d'un point de vue technique, nous savons que la lithographie, procédé mécanisé, a une tradition et un prestige qui la place dans la famille des estampes par le travail artistique de dessin original sur la pierre.

Retrouver les riches dégradés de nuances et de transparences, révèle la maîtrise de la main du lithographe, mais aussi la délicatesse de maniement de la presse à étoile.

Cette lithographie nous offre un résumé des caractéristiques et des qualités cultivées par l'artiste, ainsi qu'une poésie où l'abstraction n'oublie jamais l'observation attentive de la nature.

Cargaleiro crée une image d'une énergie et d'un dynamisme énormes : des réseaux de lignes blanches, successivement interrompues et dépareillées, rétrécissant et élargissant les perspectives mais créant toujours des mouvements ascensionnels et vertigineux ; qui se démantèlent et se font démanteler ; qui se contiennent et laissent s'échapper une succession de tâches bleuâtres pour certaines, d'autres rouges, d'autres blanches, ou encore une dispersion de points rouges.

Toute cette dynamique complexe de couleurs et de formes, qui nous rappelle un vibrant et joyeux damier de drapeaux s'envolant, repose sur une base de verts.

C'est ainsi que nous percevons la richesse de la nature que Cargaleiro veut évoquer lorsqu'il intitule l'œuvre *Engadine*, le nom d'une des plus belles et célèbres vallées des Alpes suisses.

Ce que nous pouvons deviner ici, c'est la hauteur des sommets, la profondeur de la longue vallée, l'intensité du vent, la présence humaine dispersée et active, les ombres profondes des lacs, la neige qui persiste et les sentiers de montagne...

Quand nous regardons de près ce paysage, quand nous nous y plongeons pour voyager, nous nous sentons libres grâce à la liberté communicative de l'artiste, et nous ne pouvons, alors, que penser à la liberté qui habitait l'esprit et guidait les actions de Sousa Mendes, honoré dans cette exposition.

Joao Pinharanda

Conseiller culturel auprès de l'ambassade du Portugal en France;
Directeur du Camões, centre culturel portugais de Paris; Commissaire
général portugais de la saison croisée Portugal-France 2022

■ “Engadine”, uma imagem de liberdade

A obra de Manuel Cargaleiro, mestre que renovou a cerâmica e a azulejaria de revestimento logo na década dos seus primeiros trabalhos, nos anos de 1950, tem outros terrenos de afirmação e abertura: a pintura, mais conhecida pelas numerosas exposições realizadas, o desenho mais intimista e menos mostrado em público e uma sucessão de técnicas de reprodução de imagens originais: a gravura, a litografia, a serigrafia...

Do mesmo modo que o azulejo oferece as suas cores, os seus brilhos e os seus padrões às paredes das cidades transformando-lhes a luz e os espaços, as referidas técnicas de reprodução ajudam a democratizar o acesso dos públicos à obra de arte permitindo-lhe possuir imagens de grandes mestres.

É o papel que pode desempenhar a litografia que Manuel Cargaleiro escolheu para o representar nesta exposição de homenagem a Aristides de Sousa Mendes

Esta obra pode ser analisada sob diferentes prismas. Se pensarmos que vem com a indicação expressa do artista para que possa ser vendida revertendo o produto dessa venda para a causa dos que defendem a perpetuação da memória do Cônsul de Bordéus havemos, por via da generosidade que a acompanha, de lhe ganhar imediata adesão.

Se a virmos do ponto de vista técnico, sabemos que a litografia, sendo um processo mecânico, tem uma tradição e prestígio que a colocam na imediata continuidade dos diferentes tipos de gravação. A capacidade de encontrar nas gradações de cores aplicadas uma enorme riqueza de nuances e transparências, revela a mão do Mestre mas também a qualidade da reprodução.

Mas, finalmente, se olharmos a imagem com os olhos de quem procura um sentido para o que vê é que podemos obter a maior satisfação.



Esta litografia oferece-nos uma súmula das características e qualidades que o artista cultiva bem como de uma poética onde a abstracção nunca esquece observação atenta da natureza. Cargaleiro cria uma imagem de enorme energia, velocidade e dinamismo: redes de linhas brancas, sucessivamente interrompidas e desencontradas, estreitado e alargando perspectivas mas criando sempre movimentos ascensionais e de vertigem, desmancham-se e desmancham, contêm e deixam escapar uma sucessão de manchas azuladas, outras vermelhas e outras brancas ou ainda uma padronização dispersa de pontos vermelhos. Toda esta complexa dinâmica de cores e formas, que nos lembra um vibrante e alegre xadrez de bandeiras ao vento, assenta sobre um fundo de verdes diversos entre si. É assim que nos percebemos a riqueza da natureza que Cargaleiro quer evocar ao intitular a obra de Engadine, nome de um dos mais belos e famosos vales dos Alpes suíços. O que aqui, adivinhamos é a altura dos picos, a

profundidade do longo vale, a força dos ventos, a dispersa e activa presença humana, as manchas profundas dos lagos, os restos das neves e dos trilhos de montanha... Ao olharmos atentamente esta paisagem, ao viajarmos nela, sentimo-nos livres através da liberdade do autor e podemos pensar na liberdade que habitava a mente e guiava as acções de Sousa Mendes, que esta exposição colectiva celebra.

João Pinharanda

*Conselheiro cultural junto
da Embaixada de Portugal em França
Director do Camões
Centro cultural português de Paris.
Comissário-geral português
da Temporada cruzada Portugal-França 2022*

■ "Engadine", a picture of freedom by Manuel Cargaleiro

Though mostly renowned for his paintings, Manuel changed the art of ceramics and azulejo during his first decade as an artist in the 1950's.

To pay hommage to Consul Aristides de Sousa Mendes, he chose the demanding and prestigious art of lithography. "Engadine" is named after one of the great, well-known valleys in the Swiss Alps. Colors, perspective, the image appears as an abstract poem that echoes the artist's careful observation of nature.

Engadine shows an intense and alluring scenery. One can only be inspired by the movement, the energy, the heights and depths, the sparse silhouettes, the infectious idea of liberty shared by Manuel Cargaleiro. This idea of freedom was also firmly-rooted in the mind, soul, and spirit of the Righteous Consul this exhibition celebrates.

All proceeds will go to all those who carry on the memory of Aristides de Sousa Mendes.

Joao Pinharanda

*Cultural Advisor for the Portugal Embassy in France
Director
of Portuguese Cultural Center in Paris, Camões
Portugal Chief Commissioner
of France-Portugal cross-cultural 2022 Season*

Fernando Costa

■ Cet hommage à Aristides de Sousa Mendes est un diptyque de tableaux « Aristides de Sousa Mendes » dont les dimensions sont l'addition des chiffres de sa date de naissance (19/07/85) soit 111 cm et de sa date de décès (03/04/54) soit 61 cm. Ces 2 tableaux en parallèle représentent la France et le Portugal dans les couleurs de leurs drapeaux respectifs. Plusieurs éléments viennent souligner la vie et le parcours héroïque d'Aristides.

Pour le Portugal :

30 000 pour 30 000 vies sauvées ; une croix sur Salazar et la circulaire 14 entourée de barbelés sur panneau voie sans issue pour souligner le refus du régime dictatorial de Salazar ; la flèche vers Lisbonne et les TER (terres d'accueil) pour rappeler le parcours des familles juives vers des terres hospitalières et l'exil par Vila Formoso, ville portugaise frontalière de l'Espagne ; 9J pour 9 jours d'organisation de l'exil des familles juives vers l'Amérique du Sud ou les États-Unis.

Pour la France :

14 quai Louis XVIII adresse du consulat du Portugal de Bordeaux
A pour Aristides ;
A pour Angelina son épouse ;
a/ pour Andrée sa 2^e compagne ;
14 pour ses 14 enfants ;

l'étoile de David bleu
ciel pour faire penser
au drapeau israélien ;



HK pour Haïm Kruger, le rabbin rencontré pour engager cette action ; en-dessous du pictogramme du piéton représentant Aristides les mots courage et désobéissance rappellent son engagement ; les panneaux Halte Douane et Hendaye rappellent le trajet effectué pour passer au Portugal via l'Espagne ; le panneau danger avec le point d'exclamation souligne la liberté en danger ; le M de Mendes est encerclé par un cœur pour montrer tout l'amour qu'Aristide portait dans ce projet ; l'arbre et 66 pour rappeler qu'Aristides fut nommé juste parmi les justes en 1966.

Fernando Costa

 Esta homenagem a Aristides de Sousa Mendes é um diptico de quadros cujas dimensões representam a adição dos algarismos da sua data de nascimento (19/07/85), ou seja, 111cm e a data do seu falecimento (03/04/54), ou seja 61cm. Estes dois quadros em paralelo, representam a França e Portugal nas cores das respetivas bandeiras.

Vários elementos assinalam e realçam a vida e o percurso heróico de Aristides.

Para Portugal:

30.000 por 30.000 vidas salvas;

Uma cruz sobre Salazar e a circular 14 envolta em arame farpado sobre painel, via sem saída, simbolizando a recusa do regime ditatorial de Salazar;

A flecha na direcção de Lisboa e os TER (terras de acolhimento) lembrando o percurso das famílias judias para as terras hospitalares e o exílio para Vilar Formoso, na fronteira portuguesa com Espanha ; 9J pelos 9 dias da organização do exílio das famílias judias para a América do Sul ou para os Estados Unidos.

Para a França:

14 quai Louis XVIII, endereço do Consulado de Portugal em Bordéus

A, para Aristides;

A, para Angelina, sua esposa;

A, para Andrée sua segunda mulher;

A estrela de David, cor azul celeste, para lembrar a bandeira de Israel;

HK para Haïm Kruger, o rabino encontrado para levar a cabo este projeto;

Em baixo do pictograma do peão que representa Aristides, as palavras coragem e



desobediência, lembram a sua implicação; O painel Alto Aduana e Hendaya lembram o trajeto efetuado para entrar em Portugal, via Espanha;

O painel Perigo com um ponto de exclamação lembra a liberdade em perigo; O M de Mendes está cercado por um coração para demonstrar todo o amor que Aristides votava a este projeto;

A árvore e 66 , para lembrar que Aristides foi nomeado justo entre os justos em 1966

Fernando Costa

 This tribute to Aristides Sousa Mendes is a diptych of paintings whose dimensions are the addition of the numbers of his date of birth (07/19/85) or 111cm and his date of death (04/03/54) or 61cm. These two paintings in parallel represent France and Portugal in the colors of their respective flags.

Several elements come to underline the life and the heroic course of Aristides.

For Portugal:

30,000 for 30,000 lives saved.

A cross on Salazar and circular 14 surrounded by barbed wire on a dead end sign to underline the refusal of the dictatorial regime of Salazar.

The arrow towards Lisbon and the TER (land of reception) to recall the journey of Jewish families to hospitable lands and exile through Vilar Formoso, a Portuguese

town on the border of Spain.

9 days for nine days of organizing the exile of Jewish families to South America or the United States.

For France:

14 quai Louis XVIII address of the Portuguese Consulate in Bordeaux.

A for Aristides.

A for Angelina his wife.

A / for Andrée his second companion.

14 for his 14 children.

The sky blue Star of David to remind you of the Israeli flag. HK for Haim Kruger the rabbi met to carry out this project.

Below the pictogram of the pedestrian representing Aristides, the words courage and disobedience recall his commitment.

The Halte Douane and Hendaye signs remind you of the route taken to cross to Portugal via Spain.

The danger sign with the exclamation mark underlines the freedom in danger. The M de Mendes is circled by a heart to show all the love Aristides had in this project.

The tree and 66 to recall that Aristides was appointed righteous among the righteous in 1966.

Fernando Costa

Fernando Gaspar

■ L'œuvre symbolise l'événement, tout d'abord, par la dimension de son support et par l'échelle du plan où elle se déroule. La date de 1940 est, en millimètres, sa hauteur, 2020 étant sa largeur et l'année des 80 ans de ce notable geste.

« Separated Land 1940 », est la dernière, la plus récente œuvre de la série qui lui prête le nom – Separated Land – présentée au public pour la première fois en 2014, ayant assuré cinq expositions sur le même thème dans des galeries d'art des États-Unis et du Portugal.

Ce travail, qui comprend une centaine peintures et de sculptures, développe les questions de l'exil, de la fuite, du déracinement forcé, de la persécution, de la perte d'identité et de la ruine.

Cruellement d'actualité, cette thématique et les réflexions qu'elle gère sont, simultanément, le thème et le motif de ce moment historique, qu'on est en train de rappeler et commémorer.

La nature formelle, naturellement abstraite, de l'œuvre, par le traitement des noirs en couches, suggère la sensation visuelle de l'absence, la sobriété et le silence. Elle provoque la mé-

moire de la dévastation des lieux, la carbonisation des villes. Noir d'os, de charbon et de nuit.

Le rouge, y est mathématique et tranchant. Des flèches dans une carte militaire qui s'étendent, ébauchant des mouvements, des dislocations et des irrutions. Engrenage mortifère, des dents d'une mandibule vorace. Des dents d'une bête que l'on sait encore vivante et que souvent, et fâcheusement, nous nourrissons.

Fernando Gaspar,
Lisbonne, janvier 2020



■ A obra assinala a efeméride, desde logo, pela dimensão do suporte onde se desenvolve, pela escala do plano onde acontece. A data de 1940 é, em milímetros, a sua altura, sendo 2020 a sua largura e o ano em que se completam 80 anos deste notável gesto.

Separated Land 1940 é a última, a mais recente obra da série que lhe dá o nome - Separated Land - mostrada ao público pela primeira vez em 2014 e que até agora gerou cinco exposições diferentes sobre o mesmo tema, entre galerias de arte dos EUA e de Portugal.

Este corpo de trabalho que envolve cerca de 100 obras de pintura e escultura, trata as questões do exílio, da fuga, do desenraizamento forçado, perseguição e estigma, desidentificação e perda.

Lamentavelmente actual, esta temática e as reflexões por ela geradas são, simultaneamente, o tema e o motivo deste, agora lembrado e assinalado, momento histórico.

Sem prejuízo da sua natureza formal inegavelmente abstrata, esta obra, pelo tratamento dos negros em camadas e escorrências, re-

mete para a sensação visual da ausência, sobriedade e silêncio. Provoca a memória sobre a devastação dos lugares, a carbonização das cidades. Negro de osso, carvão e noite.

Nele, o vermelho, matemático e angulosamente cortante. Setas numa carta militar que se alastram, traçando movimentos, deslocações e investidas. Engrenagem mortífera, dentes de uma mandíbula voraz. Dentes de uma besta que ainda sabemos viva e que amiúde e displicentemente alimentamos.

Fernando Gaspar,
Lisboa, Janeiro de 2020

■ Separated Land 1940.
The dimensions alone speak of the multiple historical events we are celebrating: 1940 height millimeter, 2020 width millimeter that represents the 80th anniversary of this important action.

First seen in 2014, the abstraction is the last piece of a series of paintings and sculptures that reflect on exile, and its aftermath because, to this day, being on the run, suffering brutal changes of environment, persecution, destitution, or loss of identity are still news headlines.

Fernando Gaspar,
Lisbon, January 2020

Édith Gorren

Passage de la frontière avec Aristides de Sousa Mendes, ultime tentative.

Les réfugiés quittent le monde des ténèbres par centaines pour se jeter vers la lumière, vers la vie. Ils adressent un signe de reconnaissance éperdue au consul qui les regarde avec émotion.

Le poste d'Hendaye ayant déjà été alerté par les autorités espagnoles, le consul les a emmenés jusqu'à un poste-frontière de campagne sans téléphone. Ainsi fuiront-ils l'enfer.

Pourquoi ma famille disparue en Pologne n'a-t-elle pas croisé le chemin d'un tel homme ? Un « Mensch », comme on dit en yiddish, un humain dont l'éthique fait la grandeur.

Cette question me hante comme tant d'autres dont nous n'aurons jamais la réponse en ce qui concerne la Shoah.

C'est pour cela que j'ai été dessinatrice au procès Papon pendant six mois, c'est aussi la raison pour laquelle j'ai effectué

de nombreux tableaux sur le sujet de l'immigration forcée, de la fuite devant un terrain de guerre.

Celui-ci en est un.

Edith Gorren, 2020

Passagem da fronteira com Aristides de Sousa Mendes, ultima tentativa.

Centenas de refugiados deixam o mundo das trevas, encaminham-se para a luz, dirigem-se para a vida, enviando um derradeiro sinal de reconhecimento, um quanto perdidos, ao Cônsul que os olha com emoção.

Tendo o posto de Hendaye sido previamente avisado desta passagem pelas autoridades espanholas, o Cônsul conduziu os a um posto fronteiriço do país, que não tinha telefone. E foi desta maneira que conseguiram escapar ao Inferno.

Porque razão não cruzou um tal homem, a minha família desaparecida na Polónia? Um “Mensch”, como se diz em iídiche,

um ser humano cuja ética enaltece a sua grandeza.

Esta questão, como tantas outras, das quais nunca obteremos resposta no que respeita à Shoah, persegue-me, assombra-me a cada instante.

Foi essa a razão pela qual fui desenhadora no Processo de Papon durante seis meses, e também pela qual fiz muitos quadros sobre o tema da imigração forçada e da fuga de uma zona em guerra.

Este é um deles.

Edith Gorren, 2020

Last Chance to freedom: passing through France with Aristides de Sousa Mendes

Thousands of refugees are finally leaving darkness for Light, for Life. Overcome with gratitude, they look up to their Saviour who lead them to a no phone customs post! Indeed, beforehand, Spanish authorities had informed Hendaye customs of their crossing.

I wonder why my all gone Polish family did not cross paths with such a “Mensch”? The Yiddish word perfectly sums up the great man's ethics. As so many topics in regards to Shoah, the haunting question will remain unanswered.

So, forced immigration, populations running from war zones became the inspiration behind me being an illustrator. I even attended Maurice Papon's trial during 6 months.

Edith Gorren, 2020



José de Guimarães

 FR Les œuvres présentées dans cette exposition sont issues de la série « Nomadas e Migrantes » (Nomades et Migrants). Elles sont l'extériorisation et le prolongement d'un thème inépuisable auquel le monde contemporain assiste.

L'océan Atlantique, « l'océan de sang », fut une large route de transport des esclaves. La nouvelle mer, la mer Méditerranée, est devenue le chemin contemporain des réfugiés en quête d'une vie meilleure.

J'ai participé, l'été 2018, à Cascais « Quinta do Pisão », à la biennale LandArt Cascais. J'y ai exposé plusieurs sculptures en bois éphémères qui représentaient des groupes de personnes en fuite, avec leurs sacs sur le dos et les enfants à leurs mains.

Ce travail a donné naissance à un ensemble de monotypes exposé à la bibliothèque national du Portugal, sous le nom « Voix nomades et Migrants », (Vozes Nomadas e Migrants). Ce sont des représentations où le drame se forme, traduisant la réalité d'une existence où il n'y a d'autre issue que de s'échapper au-delà de ce monde.

PT As obras apresentadas nesta exposição de homenagem a Aristides Sousa Mendes, são provenientes da série Nómadas e Migrantes, e são a reformulação e continuação de um inegotável tema a que o mundo contemporâneo assiste. O oceano Atlântico chamado de “oceano de sangue”, que foi uma estrada ampla do caminho e transporte de escravos, o novo mar/oceano Mediterrâneo, é o caminho contemporâneo dos refugiados à procura de uma vida melhor.

Participei no verão de 2018, em Cascais, na Quinta do Pisão, na Bienal LandArt Cascais onde expus várias esculturas em madeira, efêmeras, que representavam pessoas em grupos e em fuga, com as suas mochilas às costas e os filhos pela mão.

Este trabalho deu depois um conjunto de monótipos, os últimos da exposição retrospectiva, realizada na Biblioteca Nacional de Portugal, em 2019, intitulados Vozes Nómadas e Migrantes. São figuras onde o drama se plasma na sua existência como se não houvesse outra saída que não fugir para além deste mundo.

EN The art pieces presented in this exhibition are part of the “Nomads and Migrants” series, a theme our modern times have been witnessing helplessly for centuries. Take the Atlantic “blood” ocean for instance. It was once the infamous gate to the slave trade. And today, the Mediterranean Sea is too often the grave for countless refugees...

During 2018 Cascais “Quinta do Pisão” biennial arts Festival, I created wooden figures fleeing on foot, holding their children by hand, and carrying on their backs meager possessions. I really wanted to translate the dramatic reality of a life where the only possible issue is going away, beyond this world.

José de Guimarens



Sebastian Michael Mendes



ph. X. DR

 Sebastian Mendes était un artiste américain né à San Francisco (CA) en 1948 et décédé à Bellingham (WA) en 2018. Il était petit-fils d'Aristides de Sousa Mendes, consul général du Portugal à Bordeaux, qui sauva plusieurs milliers de vies en délivrant des visas en juin 1940 à Bordeaux, Bayonne et Hendaye, contre les ordres du gouvernement de Salazar.

Depuis son enfance, Sebastian a toujours entendu son père, ses oncles, ses tantes, ainsi que de nombreuses personnes qui avaient reçu le visa salvateur, raconter le geste héroïque de son grand-père. Puis devenu adulte et artiste, il consacra une grande partie de sa vie à transmettre l'histoire et à rendre hommage à celui qui aura tout sacrifié pour en sauver d'autres.

Et c'est beaucoup à travers son art qu'il choisit de s'exprimer, pour rappeler les souffrances des réfugiés en exil, la décision de son grand-père et la délivrance des visas avec sa signature, précieux sésame qui permit de redonner la liberté à toutes ces personnes qui purent fuir au Portugal, pays tremplin vers les nouveaux mondes.

L'œuvre « Palimpseste », présentée dans le cadre de l'exposition « 1940, l'exil pour la vie », est un dessin qu'il complétait au fur et à mesure des expositions d'une série 30 dessins métaphoriques ou figuratifs, chacun composé d'une superposition de 1 000 signatures.

Professeur d'art contemporain à l'université Western Washington University, père

de famille et très chaleureux ami, Sebastian aura marqué par sa douceur, son côté humaniste, sa grande intelligence et ses nombreuses œuvres d'art tous ceux qui l'ont connu et aimé.

 Sebastian Mendes era um artista americano, nascido em San Francisco (CA) em 1948 e falecido em Bellingham (WA) em 2018. Era neto de Aristides de Sousa Mendes, cônsul-geral de Portugal em Bordéus, que salvou vários milhares de vidas, emitindo vistos, em Junho de 1940 em Bordéus, Baiona e Hendaia, contra as ordens do governo de Salazar.

Desde a sua infância, Sebastian sempre ouviu o seu pai, os seus tios e tias, bem como numerosas pessoas que tinham recebido o visto salvador, contar o gesto heróico do seu avô.

Depois, já adulto e artista, consagrou uma grande parte da sua vida a transmitir a história e a prestar homenagem àquele que tudo sacrificou para salvar outras vidas.

E foi muito através da arte que ele escolheu exprimir-se, para lembrar o sofrimento dos refugiados no exílio, a decisão do seu avô e a emissão dos vistos com a sua assinatura, precioso sésamo, que permitiu proporcionar a liberdade a todas aquelas pessoas que puderam fugir para Portugal, país trampolim para os novos mundos.

A obra « Palimpseste », apresentada no quadro da exposição « 1940, o exílio para

a vida », é um desenho que ele completava à medida das exposições de uma série de 30 desenhos metafóricos ou figurativos, cada um composto de uma superposição de 1.000 assinaturas.

Professor de arte contemporânea na Universidade Western Washington University, pai de família e caloroso amigo, Sebastian marcou pela sua doçura, o seu lado humanista, a sua grande inteligência e as suas numerosas obras de arte, todos os que o conheciam e amaram.

 Born in San Francisco, CA in 1948, the artist died in Bellingham, WA in 2018. He was the grandson of Aristides de Sousa Mendes, June 1940 Portugal consul in Bordeaux. Against Salazar's order, his grandfather saved countless lives by delivering thousands of visas, which enabled refugees to pass-through Bordeaux, Bayonne, Hendaye.

Growing up, Sebastian heard Aristides' heroic stories from his father, uncles and aunts, and rescued people. As an adult, he used his art to pay tribute to the man who sacrificed his life to save others'.

His work says it all: the pain of being exiled, the life-saving visas with Aristides' signature, the gift of being free at last, in Portugal, or in any new world.

One of his drawings, "Palimpseste" is presented at the "1940 Exile/Life exhibition". It is an abstract, figurative superposition of a thousand signatures that he gradually completed.

Sebastian was also a devoted father, warm hearted friend, as well as a contemporary art teacher at the Western Washington University.

Those who knew and loved him remember his sweetness, humanitarian side, great intelligence, and numerous art work.

Justes parmi les Nations

Des lumières dans la nuit

En pleine tourmente, en pleine guerre, à travers l'Europe des Lumières, au cœur du xx^e siècle, des hommes et des femmes coupables d'être nés Juif vont être chassés, pourchassés, arrêtés, déplacés, déportés à travers l'Europe, enfermés dans des camps, maltraités et exterminés. En France, le régime antisémite de Vichy, créera un commissariat général aux questions juives pour purger la France de ses Juifs et organisera avec zèle des arrestations dans tous les départements, dont la rafle parisienne dite du Vel d'Hiv du 16 juillet 1942, où plus de 13 000 Juifs furent arrêtés et envoyés à Auschwitz ; parmi eux 4 115 étaient des enfants.

Dans ce contexte, des hommes et des femmes, anonymes et isolés pour la plupart, vont s'élever contre la barbarie,

résister et œuvrer au péril de leur vie pour sauver des Juifs d'une mort certaine. Parmi eux des boulanger, des postiers, des enseignants, des médecins, des religieux, des agriculteurs, des paysans, des concierges, des cheminots, des infirmières, des modistes, des policiers, des fonctionnaires, des diplomates...

4 193 Justes parmi les Nations ont été honorés, à ce jour en France par Yad Vashem, pour avoir sauvé des personnes juives persécutées par le régime nazi et le gouvernement de Vichy. Il s'agit de la plus haute distinction civile décernée par l'État hébreu, remise la première fois en 1963 à l'allemand Ludwig Wörl (1906-1967), trois ans avant qu'Aristides de Sousa Mendes (1885-1954) soit honoré à titre posthume pour avoir sauvé plusieurs milliers de Juifs en délivrant des sauf-conduits, là où le préfet Papon signait l'arrestation et la déportation de Juifs bordelais.

Héros malgré eux, reconnus ou non, ils ont participé au sauvetage de 75 % des Juifs en France durant la Seconde Guerre mondiale et incarnent le meilleur de l'humanité.

L'AJPN raconte ces histoires, rendant ainsi un hommage vivant à leurs actions, bien que tous pensent n'avoir rien fait d'autre que leur devoir, alors qu'ils ont su résister aux lois du gouvernement de Vichy.

Depuis 2007, sous l'impulsion du président Jacques Chirac et de Simone Veil, ancienne déportée, plusieurs fois ministre et présidente de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, l'État français honore ses Justes et les a fait entrer au Panthéon, parmi les Grands Hommes qui ont fait la France.

**ALLÉE DES JUSTES, PARIS.
HOMMAGE DE VIVIANE FABRY JACOB
À ARISTIDES DE SOUSA MENDES
QUI A SAUVÉ LA FAMILLE DE SA MÈRE,
BLANCHE MATUZEWITCH.**

ph. B. Lhoumeau

SUR CE MUR SONT GRAVÉS LES NOMS DES JUSTES DE FRANCE QUI ONT SAUVÉ DES JUIFS PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE, PARFOIS AU PÉRIL DE LEUR VIE. LE TITRE DE JUSTE EST CONFÉRÉ PAR L'ÉTAT D'ISRAËL ET DÉCERNÉ PAR LE MÉMORIAL YAD VASHEM À JÉRUSALEM EN HOMMAGE À CES NON-JUIFS QUI ONT AGI AVEC COURAGE ET ABNÉGATION.

BAISSANT L'INDIFFÉRENCE QUI SEMBRAIT RÉGNER DANS NOTRE PAYS, INDIVIDUELLEMENT OU AU SEIN DE RÉSEAUX, CES FEMMES ET CES HOMMES DE TOUTES CONDITIONS POLITIQUES, SOCIALES ET RELIGIEUSES AVAIENT EN COMMUN LE REFUS DE LA BARBARIE, LE SENS DE LA SOLIDARITÉ ET DES RESPONSABILITÉS. CACHES, FAUX-PAPIERS, NOURRITURE, PASSAGE DES FRONTIÈRES, LES JUSTES ONT APPORTÉ UNE AIDE MATERIELLE ET MORALE ESSENTIELLE CONTRIBUANT AU SAUVETAGE DES TROIS QUARTS DES JUIFS DE FRANCE ALORS PERSÉCUTÉS PAR LE RÉGIME DE VICHY ET L'OCCUPANT NAZI.

IL FAUT ÉGALEMENT RAPELER LA MÉMOIRE DES JUIFS QUI SEULS OU DANS DES RÉSEAUX DE RÉSISTANCE SE SONT BATTUS POUR SAUVER LEUR COMMUNAUTÉ. CE MUR MARQUE NOTRE RECONNAISSANCE ENVERS TOUTES CES FEMMES ET CES HOMMES CONNUIS, MAIS AUSSI ENVERS LES MILLIERS D'INCONNUS QUI ONT CEUVREYÉ DE FAÇON DISCRETE ET EFFICACE PENDANT CES TEMPS DRAMATIQUES. LEUR COMPORTEMENT CONSTITUE UN MODÈLE POUR TOUTES LES GÉNÉRATIONS À VENIR.

LES NOMS QUI FIGURENT SUR CE MUR SONT PRÉSENTÉS PAR ANNÉE D'ATTRIBUTION DU TITRE, PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ET AVEC LA MENTION DU LIEU OÙ LE SAUVETAGE S'EST DÉROULÉ.

THE NAMES CARVED ON THIS WALL BELONG TO MEN AND WOMEN TO WHOM THE TITLE OF RIGHTEOUS HAS BEEN RESTORED IN RECOGNITION OF THEIR ACTIONS TO SAVE JEWS IN FRANCE DURING THE SECOND WORLD WAR, AT THE RISK OF THEIR OWN LIVES. THE TITLE OF RIGHTEOUS AMONG NATIONS IS GRANTED BY THE STATE OF ISRAEL AND AWARDED BY THE YAD VASHEM MEMORIAL IN JERUSALEM TO GENTILES WHO ACTED WITH GREAT COURAGE AND SELFLESSNESS.

ALONE OR IN ORGANIZED GROUPS, THESE MEN AND WOMEN FROM ALL POLITICAL, RELIGIOUS AND SOCIAL BACKGROUNDS OVERCAME THE INDIFFERENCE THAT SEEMED TO HOLD SWAY IN OUR LAND AND REJECTED BARBARITY. THEY FELT A SENSE OF COMMITMENT AND RESPONSIBILITY TOWARD THEIR FELLOW HUMAN BEINGS. THESE RIGHTEOUS, IN PROVIDING MORAL AND MATERIAL SUPPORT, HIDING PLACES, IDENTITY PAPERS, FOOD AND ESCAPE ROUTES, HELPED THREE QUARTERS OF THE JEWS IN FRANCE SURVIVE THE PERSECUTIONS OF THE VICHY GOVERNMENT AND THE NAZI OCCUPIERS.

KIUSANDS OF NAMES OF MEN AND WOMEN WHO ACTED AS BRAVELY BUT ANONYMOUSLY AND IN TOTAL RETION TO HELP JEWISH WOMEN, CHILDREN AND MEN ESCAPE, ARE NOT RECORDED HERE. THEIR SACRED DRY LIVES ON IN THE MINDS OF THOSE THEY SAVED AND THEIR DESCENDANTS...
WHO WISH TO HONOUR THE MEMORY OF THE JEWS WHO SINCE OR AS MEMBERS OF RESISTANCE FIGHTED, UNDER TERRIBLE CIRCUMSTANCES, TO SAVE THEIR COMMUNITY,
ARE LISTED ON THIS WALL ALPHABETICALLY BEHIND THE YEAR OF ATTRIBUTION OF THE TITLE RIGHTEOUS AMONG NATIONS, TOGETHER WITH THE NAME OF THE PLACE WHERE THE RESCUE TOOK PLACE.

1964	ALICE FABRY, MIREILLE FABRY, PÈRE JEAN PIERRE FABRY, JEAN...
1965	DOMINIQUE BOURGEOIS, JEANNE LAFAYE, MARIE-MARIE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE...
1966	ROSE TRINH-HUONG BOURGEOIS, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, LUCIE BLAISE, MATHURIN BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI...
1967	JEANNE BOURGEOIS, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI...
1968	ANNIE BERNARD, JEANNE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI, MARIE-CHRISTINE BOUAFI...
1969	GRADY ADAMS, CLAUDE ALLEN, LAURE ALLEGRE, CLAUDE ALLEN, GENEVIEVE ALLEGRE, CLAUDE ALLEN...

On peut lire sur la plaque dévoilée dans la crypte des Justes :

Sous la chape de baine et de nuit tombée sur la France dans les années d'occupation, des lumières, par milliers, refusèrent de s'éteindre. Nommés « Justes parmi les Nations » ou restés anonymes, des femmes et des hommes, de toutes origines et de toutes conditions, ont sauvé des Juifs des persécutions antisémites et des camps d'extermination, bravant les risques encourus. Ils ont incarné l'honneur de la France, ses valeurs de justice, de tolérance et d'humanité.

Hellen Kaufmann
présidente AJPN.org – 23 septembre 2020

Luzes na noite

Em plena tormenta, em plena guerra, através da Europa das Luzes, no coração do século XX, homens e mulheres culpados por terem nascido judeus, vão ser perseguidos, acossados, presos, deslocados, deportados através da Europa, encerrados em campos, maltratados e exterminados.

Em França, o regime antissemítico de Vichy, criará um comissariado geral para as questões judaicas para purgar a França dos seus judeus e organizará, com zelo, prisões em todos os departamentos, dos quais a prisão em massa parisiense, conhecida por Vel d'Hiv, de 16 de Julho de 1942, onde mais 13.000 judeus foram presos e enviados para Auschwitz; entre eles, 4.115 eram crianças.

Neste contexto, homens, mulheres, anônimos e isolados, na sua maioria, vão

manifestar-se contra a barbárie, resistir e trabalhar, com perigo da sua própria vida, para salvar judeus de uma morte certa. Entre eles, padeiros, carteiros, docentes, médicos, religiosos, agricultores, camponeses, porteiros, ferroviários, enfermeiras, modistas, polícias, funcionários, diplomatas...

4.193 Justos entre as Nações foram honrados, até hoje, em França, pelo Yad Vashem, por terem salvado pessoas judias perseguidas pelo regime nazi e pelo governo de Vichy. Trata-se da mais alta distinção civil atribuída pelo Estado Hebraico e remetida pela primeira vez em 1963 ao alemão Ludwig Wohl (1906-1967), três anos antes que Aristides de Sousa Mendes (1885-1954) seja honrado, a título póstumo, por ter salvo vários milhares de judeus emitindo salvo-condutos, enquanto o Prefeito Papon assinava a detenção e a deportação de judeus bordaleses.

Heróis involuntários, reconhecidos ou não, participaram no salvamento de 75% dos judeus em França durante a segunda Guerra Mundial e encarnam o melhor da humanidade.

A AJPN conta estas histórias, prestando deste modo uma homenagem viva às suas ações, ainda que todos pensem terem apenas cumprido o seu dever, quando, na realidade, souberam resistir às leis do governo de Vichy.

Desde 2007, sob o impulso de Jacques Chirac e de Simone Veil, antiga deportada, várias vezes ministra e presidente da Fundação para a memória da Shoah, o Estado francês honra os seus Justos e fê-los entrar no Pantheon, entre os Grandes Homens que construíram a França.

Podemos ler na placa exposta na cripta dos Justos:

Sob a chapa do ódio e da escuridão caídas sobre a França nos anos da ocupação, luzes, aos milhares, recusaram extinguir-se. Considerados "Justos entre as Nações", ou como simples anônimos, mulheres e homens de todas as origens e de todas as condições salvaram judeus das perseguições antisemitas e dos campos de extermínio, enfrentando os riscos inerentes. Encarnaram a honra da França, os seus valores de justiça, de tolerância e de humanidade.

Hellen Kaufmann
présidente AJPN.org – 23 de setembro de 2020

A beacon of light

During World War II's turmoil, because they were born Jewish, men and women were persecuted throughout Europe.

The association of Anonyms, Justs and Persecuted during the Nazi Regime was created to honor the memory of simple citizens who saved them at the cost of their own lives.

In France, since 2007, President Jacques Chirac with the help of former deportee, and several times Minister Simone Veil made history when they decided that from then on, those exemplary figures, "Righteous among the Nations", will enter the Pantheon.

Hellen Kaufmann
présidente AJPN.org – September 23, 2020



Délégation académique aux Arts et à la Culture - Rectorat d'Aquitaine

La délégation académique aux Arts et à la Culture développe en Aquitaine, avec les IA-IPR d'histoire-géographie, des projets mettant en lien éducation aux arts et à la culture et éducation à la citoyenneté. Ces projets se déclinent notamment en parcours thématiques, qui s'intéressent à la construction du citoyen à travers une démarche essentiellement centrée sur le travail de mémoire et mis en lumière grâce à la dynamique artistique et culturelle. Les deux éléments, mémoire et arts, se complètent pour donner du sens au parcours de l'élève. Ce dernier devient acteur de ses apprentissages.

Ces parcours se déclinent en trois thématiques et sont accessibles à une trentaine d'établissements au total.

– Le premier, intitulé « nos héros de guerre en chanson 1939-1945 » propose à une dizaine d'établissements de faire la visite commentée de lieux de mémoire (le camp de Souge, la base sous-marine, Bordeaux et Aristides Sousa Mendes en 1940) et de concevoir et réaliser une création artistique (notamment une chanson) sur des figures historiques et des lieux de mémoires emblématiques de la Seconde Guerre mondiale. Aristides de Sousa Mendes peut être un personnage historique choisi par les élèves, s'ils le souhaitent.

– Le second parcours, intitulé « Commémorons ensemble » propose également à une dizaine d'établissements de construire une réflexion sur l'importance des commémorations. Il s'agit de travailler en particulier l'oralisation voire la théâtralisation de textes en lien avec les commémorations, ainsi que de travailler des chants emblématiques de ces commémorations républicaines. De la même manière, une journée banalisée permet aux élèves de rencontrer des acteurs de cette mémoire (l'association des Fusillés de Souge, l'ONAC-VG Gironde, le comité Sousa Mendes, le centre Jean Moulin et les archives Bordeaux métropole).

– Un dernier et récent parcours, intitulé « exil et migration » s'attache à sensibiliser les élèves à cette problématique historique que représente ce phénomène de migration depuis la naissance de l'Histoire. Il s'agit de mettre en lien Histoire, actualité et sensibilité artistique autour de grands textes ou d'œuvres plus diversifiées. Le travail s'appuie en partenariat avec le Rahmi (Réseau aquitaine de l'histoire et de la mémoire de l'immigration) sur des témoignages, des rencontres, notamment avec des acteurs associatifs. L'histoire du consul portugais Aristides de Sousa Mendes est un des axes de travail qui peut être envisagé avec les élèves participants à ce projet avec l'aide du comité Sousa Mendes et de son vice-président Manuel Dias Vaz.

Ces projets sont innovants dans leur façon transversale d'aborder la thématique du souvenir et de l'engagement républicain puisque la réalisation d'un travail collectif en classe mobilise à la fois les connaissances historiques et des champs artistiques variés : musique, écriture de textes et d'images, travail audiovisuel, théâtre... Les réalisations originales obtenues montrent combien ont été encouragés l'autonomie et l'initiative des élèves et combien ils ont été en situation de mesurer le sens de l'engagement et l'importance de la conscience citoyenne et républicaine.

La réalisation de ces actions, dans lesquelles le personnage d'Aristides de Sousa Mendes peut être un exemple que les élèves s'approprient pour mener à bien leur travail de création se fait en étroit partenariat avec la région Nouvelle-Aquitaine, la DRAC Aquitaine et le département de la Gironde au sein d'un programme académique initié par le rectorat d'Aquitaine par l'intermédiaire de la DAAC. Il est prévu dans ce cadre une restitution dans le courant d'un deux premiers trimestres de l'année 2021 qui permettra de valoriser certaines de ces travaux dans un lieu emblématique qui reste à définir.

Delegação académica das Artes e da Cultura

A delegação académica das Artes e da Cultura, desenvolve na Aquitânia, juntamente com as IA-IPR de história-geografia, projectos aliando educação às artes e à cultura e educação relativa à cidadania. Estes projectos declinam-se particularmente em percursos temáticos e implicam-se na construção do cidadão por meio de uma diligência essencialmente centrada no trabalho da memória e da visibilidade, graças à dinâmica artística e cultural. Os dois elementos, memória e artes, completam-se para dar sentido ao percurso do aluno. Este último, torna-se ator das suas aprendizagens.

Estes percursos declinam-se em três temáticas e são acessíveis a cerca de trinta estabelecimentos no total:

-O primeiro, intitulado “os nossos heróis de guerra em canção 1939-1945, Aristides de Sousa Mendes” propõe a uma dezena de estabelecimentos de fazer a visita comentada de lugares de memória (o campo de Souge, a base submarina, Bordéus e Aristides Sousa Mendes em 1940) e de conceber e realizar uma criação artística (em particular uma canção) sobre as figuras históricas e os lugares de memórias emblemáticas da Segunda Guerra mundial. Aristides de Sousa Mendes poderia ser uma personagem histórica escolhida pelos alunos, se assim o desejarem.

-O segundo percurso, intitulado “Comemoremos juntos” propõe igualmente, a uma dezena de estabelecimentos, construir uma

reflexão sobre a importância das comemorações. Trata-se de trabalhar, em particular, a oralidade ou mesmo a teatralização de textos com ligação às comemorações, bem como de trabalhar cânticos emblemáticos respeitantes a estas comemorações republicanas. Do mesmo modo, um dia banal permitirá aos alunos encontrar atores desta memória: a associação dos Fuzilados de Souge, a ONAC-VG Gironda, o comité Sousa Mendes, o centro Jean Moulin e os Arquivos de Bordéus Metrópole.

-Um último e recente percurso, intitulado “exílio e migração” pretende sensibilizar os alunos a esta problemática histórica que representa o fenómeno das migrações desde o nascimento da História. Trata-se de aliar História, atualidade e sensibilidade artística à volta de grandes textos ou obras diversas. O trabalho apoia-se em parceria com o Rahmi (Rede Aquitânia da História e Memória da Imigração), sobre testemunhos, encontros, particularmente com atores associativos. A história do Cônsul português Aristides de Sousa Mendes, é um dos temas de trabalho que poderá ser proposto aos alunos participantes a este projeto, com o auxílio do Comité Aristides de Sousa Mendes e do seu vice presidente Manuel Dias Vaz.

Estes projectos são inovadores na sua forma transversal de abordar a temática da lembrança e da implicação republicana, dado que a realização de um trabalho colectivo na aula mobiliza, ao mesmo tempo, os conhecimentos históricos e as diversas vertentes artísticas: música, escrita de textos e imagens, trabalho audiovisual, teatro ... As realizações originais obtidas demonstram a forma como foram encorajadas a autonomia e iniciativa dos alunos e a forma como mediram o sentido da implicação e a importância da consciência cidadã e republicana.

A realização destas ações, nas quais a personagem de Aristides de Sousa Mendes poderá ser um exemplo do qual os alunos se apropriem para levar a bom termo o seu trabalho de criação é feita em parceria com a Região Nova-Aquitânia, a DRAC Aquitânia e o Departamento da Gironda, integrado num programa académico iniciado pelo Reitorado de Bordéus por intermédio da DAAC. Neste quadro, está prevista uma restituição durante os dois primeiros trimestres do ano de 2021, o que permitirá valorizar alguns destes trabalhos num lugar emblemático, a definir ulteriormente.

Academic delegation to Arts and Culture

With help from Neo Aquitaine Region, Aquitaine Board of Cultural Affairs, Gironde department, and Bordeaux Rectorate through the academic delegation of Arts and Culture, the regional schools inspectors initiated a hand in hand program with young students on art, civic and cultural education.

Dozens of schools are invited to follow a 3 themed guideline:

–“Our war heroes 1939-1945”, a tour of Gironde WWII operative bases (Souge camp, Submarine base) will result in creating art, maybe a song on emblematic figures (Aristides de Sousa Mendes) and places

–“Let's commemorate together” use theater and patriotic songs to underline the meaning, and the importance of celebrating the Republic's official dates. On a specific occasion, the youth will meet people who constantly work on memory: the Souge Executed Association, Sousa Mendes committee, Jean Moulin Center, Bordeaux Métropole's archives, the National Office for veterans and war victims in Gironde

–The last part, “Exile and migration” seeks to shed a light on the history of migrations since the beginning of times. Based on great classical texts, and with help from Aquitaine network on the history and memory of immigration, Rahmi, we will connect the news with history and art. Thanks to Aristides de Sousa Mendes committee and its vice-president, Manuel Diaz Vaz, the students can work around Aristides de Sousa Mendes's story.

The innovative project uses both the transversal topic of memory, and the awareness of republican duties. Classes collectively worked on history associated with various art forms (writing, music, theater...) to produce original content. As a result, children can now measure what it really means to be a conscious and devoted citizen of the Republic.

During 2021 first two semesters, a highlight of their work will be presented in an emblematic location that has yet to be disclosed.

Programme culturel

À l'occasion de l'exposition « 1940, l'exil pour la vie », présentée aux archives départementales de la Gironde, des actions pédagogiques et des événements culturels se tiendront d'octobre 2020 à mars 2021.

Conférences

LE GÉNÉRAL DE GAULLE ET LA RÉSISTANCE,
aux archives départementales de la Gironde

BORDEAUX, L'AQUITAINE ET LE PORTUGAL
EN 1940, par les 3 commissaires de l'exposition

L'ACTION DU CONSUL SOUSA MENDES À BORDEAUX, BAYONNE ET HENDAYE
EN 1940, par les membres de la famille Sousa Mendes

HOMMAGE À ARISTIDES DE SOUSA MENDES ET LES PARCOURS DES RÉFUGIÉS,
par des descendants de personnes sauvées

L'ACTION, À BORDEAUX EN 1940, DU DIPLOMATE EDUARDO PROPPER DE
CALEJON, par l'institut Cervantes de Bordeaux en partenariat
avec le consulat général d'Espagne

Cinéma

L'HÉRITAGE D'ARISTIDES, film documentaire de Patrick Séraudie,
Pyramide productions, 2020, France Télévisions.
Projections : Bordeaux, Bayonne, Hendaye, Guéret...
accompagnées de conférences débats

2 décembre 2020, cinéma Jean-Eustache, Pessac
DÉSOBÉIR, fiction de Joël Santoni, 2008, Panama Productions

3 mars 2021, musée d'Aquitaine, Bordeaux
JUIN 40, LA RÉPUBLIQUE MEURT À BORDEAUX,
film documentaire de Noël Alpi,
d'après le livre *À mort la gueuse !*,
de Gérard Boulanger, La Gaillarde production,
avec France Télévision.
Projection en présence du réalisateur,
musée d'Aquitaine – 20, cours Pasteur

Concerts

LES VOIX ÉTOUFFÉES,
à la grande synagogue de Bordeaux, concert à la mémoire
des réfugiés et de l'action du consul Sousa Mendes

Avril 2021
Katia Guerreiro, fado, au Rocher de Palmer

Mai 2021
António Zambujo, fado, au Rocher de Palmer

Danse, théâtre

ADAGE – CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR DANSEURS,
dans plusieurs lieux en lien avec l'exposition

MATA MALAM, la compagnie propose des lectures théâtralisées
et des travaux d'élèves sur juin 1940
et la situation des réfugiés aujourd'hui

Balades, visites

O SOL DE PORTUGAL, en partenariat avec le musée Jean-Moulin,
propose des visites guidées sur les traces des réfugiés
et du consul rebelle à Bordeaux et dans la métropole

Festivals

L'ASSOCIATION PASSAGE À L'ART organise un festival de BD
dans la métropole bordelaise et propose d'inscrire
dans son parcours pédagogique l'action du consul
Sousa Mendes en 1940 et le drame des réfugiés.
Les travaux des élèves et les productions d'auteurs de BD
seront valorisés durant « Bulles en Haut-de-Garonne »
autour du thème central de la Liberté

Presse

LA CLEF DES ONDES, radio associative,
propose de rediffuser une série d'émissions sur l'action
d'Aristides de Sousa Mendes et sa réhabilitation
et sur le procès Papon de 1999

LE LUSOJORNAL, partenaire, relaiera les informations relatives
à l'exposition et ses actions connexes

Jeunes

ACTION ARTISTIQUE COLLABORATIVE,
l'association programme la présentation de son projet
« Dessinez quelques cailloux avec moi »,
en hommage au consul, et des ateliers sur la démarche
aux archives départementales de la Gironde

Les travaux des élèves réalisés dans les collèges et les lycées
seront présentés et valorisés en avril 2021
par le Rectorat DACC et le comité Sousa Mendes.



■ L'héritage d'Aristides

Un film de Patrick Séraudie

Produit par Isabelle Neuville

Pyramide Production – www.pyramideproduction-films.com

Co-producteur : France Télévisions

Durée : 72 & 52 minutes

Photo : Pedro Neves, Stéphane Roland

Son : Ricardo Leite, Stéphane Roland

Montage : Jérôme Prudent

Musique originale : Valentin Portron

Synopsis

Nous connaissons tous l'histoire de la liste de Schindler, mais qui sait l'exceptionnelle action d'Aristides de Sousa Mendes qui, en juin 1940 à Bordeaux, sauva plusieurs dizaines de milliers de personnes juives et non-juives en leur délivrant des visas pour le Portugal ?

L'héritage d'Aristides explore la transmission de cette action humaniste, 80 ans après les faits, en donnant la parole aux enfants et petits-enfants de réfugiés sauvés par le consul portugais. En interrogeant aussi les descendants d'Aristides.

Ainsi, le film dévoile un héritage multiple, intemporel et unique.

Avec l'aide de Centre national du cinéma et de l'image animée, Région Nouvelle-Aquitaine en partenariat avec CNC, KTO, Fondation pour la mémoire de la Shoah, PROCIREP – Société des producteurs, ANGOA, Comité Sousa Mendes, Ville de Bordeaux, Sousa Mendes Foundation

A herança de Aristides

Um filme de Patrick Séraudie

Produzido por Isabelle Neuville

Pyramide Production – www.pyramideproduction-films.com

Co-produção: France Télévisions

Duração: 72 & 52 minutes

Imagen: Pedro Neves, Stéphane Roland

Som: Ricardo Leite, Stéphane Roland

Montagem: Jérôme Prudent

Música original: Valentin Portron

Argumento

Todos conhecemos a história da lista de Schindler, mas quem conhece a excepcional ação d'Aristides de Sousa Mendes que, em Junho de 1940 em Bordéus, salvou várias dezenas de milhares de judeus e não judeus, concedendo-lhes vistos para Portugal?

“A herança d'Aristides” explora a transmissão desta ação humanista, 80 anos depois dos factos, dando a palavra aos filhos e netos de refugiados salvos pelo cônsul português. Foram também interrogados os descendentes de Aristides.

Deste modo, o filme mostra uma herança múltipla, intemporal e única

The legacy of Aristides

A film by Patrick Séraudie

Produced by Isabelle Neuville

Pyramide Production – www.pyramideproduction-films.com

Co-producer: France Télévisions

Length: 72 & 52 minutes

Image: Pedro Neves, Stéphane Roland

Sound: Ricardo Leite, Stéphane Roland

Montage: Jérôme Prudent

Original music: Valentin Portron

Synopsis

We all know the history of Schindler's list but who knows the exceptional action of Aristides de Sousa Mendes who, in June 1940 in Bordeaux, saved tens of thousands of Jewish and non-Jewish people by issuing them visas for Portugal?

“The legacy of Aristides” investigates the transmission of this humanistic action, 80 years after the fact, by giving voice to the children and grandchildren of refugees saved by the Portuguese consul. By also questioning the descendants of Aristides.

Thereby, the film reveals a multiple, timeless and unique heritage.

Com ajuda de – With the support of:

Centre national du cinéma et de l'image animée, Région Nouvelle-Aquitaine;

em parceria com – in partnerships with:

CNC, KTO, Fondation pour la mémoire de la Shoah, PROCIREP – Société des producteurs,

ANGOA, Comité Sousa Mendes, Ville de Bordeaux, Sousa Mendes Foundation

Musée Virtuel Aristides de Sousa Mendes Mémorial de Vilar Formoso, Portugal

En 2000, l'histoire d'Aristides de Sousa Mendes, à l'époque méconnue de la plupart des Portugais, a fait irruption dans nos vies.

Nous préparions à cette époque une exposition pour célébrer les 25 années du 25 avril et faisions des recherches sur l'histoire récente du xxe siècle portugais.

Une lecture, dans les archives diplomatiques et dans la bibliothèque du ministère des Affaires étrangères, du procès disciplinaire contre Aristides de Sousa Mendes en 1940 qui s'est terminé par son exclusion de la carrière diplomatique, a été à l'origine d'une prise de conscience et de l'obligation de connaître et faire connaître l'histoire d'Aristides de Sousa Mendes, dans le contexte de la Seconde Guerre mondiale. Ainsi est né, après des années de travail, d'engagement et de persistance, le site du musée virtuel ASM, initiative de société civil, sous la tutelle, à l'époque, de l'institut des Arts du ministère de la Culture.

En parallèle, en 2012, le travail d'investigation et de divulgation ayant été reconnu, un défi nous fut lancé : concevoir et réaliser un musée physique – où ? À Vilar Formoso, principale porte d'entrée du Portugal.

Après cinq années de travail et d'investigation est né, en août 2017, « Vilar Formoso Fronteira da Paz – Mémorial aux réfugiés et au consul Aristides de Sousa Mendes », lequel contextualise et raconte plusieurs histoires de réfugiés qui sont passés par le Portugal.

Vilar Formoso a été, pour la plupart des réfugiés, fuyant la guerre et les persécutions nazies, une frontière de la paix.

Luisa Pacheco Marques

Coordinatrice du musée virtuel Aristides de Sousa Mendes et de Vilar Formoso Fronteira da Paz

<http://mvasm.sapo.pt>

ph. B. Lhoumeau



🇵🇹 No ano 2000, a história de Aristides de Sousa Mendes, na altura um desconhecido para a maioria dos portugueses, irrompeu nas nossas vidas.

Estava-se a preparar, na altura, uma exposição para os 25 anos do 25 de Abril e a pesquisar a história recente do século XX Português.

Uma leitura, no Arquivo Diplomático e a Biblioteca do Ministério dos Negócios Estrangeiros, do processo disciplinar movido contra Aristides de Sousa Mendes em 1940, que terminou com a sua expulsão da carreira diplomática, deu origem a uma tomada de consciência de quão imperioso seria fazer algo para conhecer e dar a conhecer a história de Aristides de Sousa Mendes, dentro do contexto de Portugal e da II Guerra Mundial. Assim nasceu, depois de muitos anos de trabalho, empenho e persistência, o site do Museu Virtual ASM, iniciativa da sociedade civil tutelada na altura, pelo Instituto das Artes do Ministério da Cultura.

Paralelamente em 2012, tendo sido reconhecido o trabalho de investigação e divulgação já realizado, foi-nos lançado um repto de conceber e realizar, agora, um Museu físico. Aonde? Em Vilar Formoso, principal porta de entrada em Portugal.

Assim, depois de 5 anos de trabalho, que incluiu investigação, projecto e obra, nasceu em Agosto de 2017, Vilar Formoso Fronteira da Paz – Memorial aos Refugiados e ao Cônsul Aristides de Sousa Mendes, que contextualiza e relata diversas histórias de refugiados que passaram por Portugal.

Vilar Formoso foi, para a maioria dos refugiados, fugidos da Guerra e das perseguições Nazis, uma Fronteira da Paz.

Luisa Pacheco Marques

Coordenadora do Museu Virtual Aristides de Sousa Mendes e de Vilar Formoso Fronteira da Paz

<http://mvasm.sapo.pt>

🇬🇧 In 2000, we were working on an exhibition celebrating the 25th anniversary of Portugal Carnation Revolution (On April 25 1974, a coup ended Salazar's dictatorship). Our research led us to the 20th century history, particularly World War II time period.

An edifying reading at the Diplomatic Archives, and at the Foreign Office Library acquainted us with Aristides de Sousa Mendes and his incredible story. The 1940 trial that demoted him from any further diplomatic career raised awareness, but also urged the need to let the world know who he was, and what he did. Back then indeed, very few Portuguese knew his name.

Under the supervision of the Ministry of Culture – Institute of Arts, and after years of grueling investigation, ASM online museum was launched. Simultaneously, we met in 2012 the challenge of creating a museum in Vilar Formoso, the main gateway to enter Portugal.

As always, persistence, commitment, and hard work eventually paid. Vilar Formoso Fronteira da Paz was erected in 2017. The memorial tells the story of refugees that went through Portugal. It is also a tribute to Consul Aristides de Sousa Mendes who helped them reach their destination by delivering life-saving visas.

For most refugees running from war, and Nazi Germany, Vilar Formoso was the ultimate peace frontier.

Luisa Pacheco Marques

Coordinator of Aristides de Sousa Mendes online Museum, and Vilar Formoso Fronteira de Paz

<http://mvasm.sapo.pt>

Sousa Mendes Foundation, USA

🇫🇷 Crée en 2010, la Sousa Mendes Foundation est basée aux États-Unis. Son but est d'honorer la mémoire d'Aristides de Sousa Mendes, qui a contribué à sauver de nombreuses victimes de l'holocauste.

Sa mission est double, d'une part, la fondation travaille à lever des fonds pour restaurer la Casa do Passal, et faire de la maison familiale d'Aristides un musée-mémorial ; d'autre part, la fondation veut promouvoir sur le sol américain des projets entretenant l'héritage d'Aristides.

Olivia Mattis
présidente

🇵🇹 Criada em 2010, a Sousa Mendes Foundation tem sede nos Estados Unidos.

O seu objetivo é o de honrar a memória de Aristides de Sousa Mendes, que contribuiu para salvar numerosas vítimas do holocausto.

A sua missão é dupla, por um lado, a Fundação trabalha na angariação de fundos para restaurar a Casa do Passal e transformar a casa familiar de Aristides num museu memorial e por outro, a Fundação pretende promover no solo americano, projetos alusivos à herança de Aristides.

Olivia Mattis
presidente

🇬🇧 The Sousa Mendes Foundation, founded in 2010 and based in the United States, is dedicated to honoring the memory of the Holocaust rescuer Aristides de Sousa Mendes and to educating the world about his good work.

The Foundation has a two-fold mission: raising funds for the restoration of the Casa do Passal and the creation within its walls of a museum and memorial site; and sponsoring US-based projects that perpetuate his legacy.

Olivia Mattis
president

Pour plus d'informations

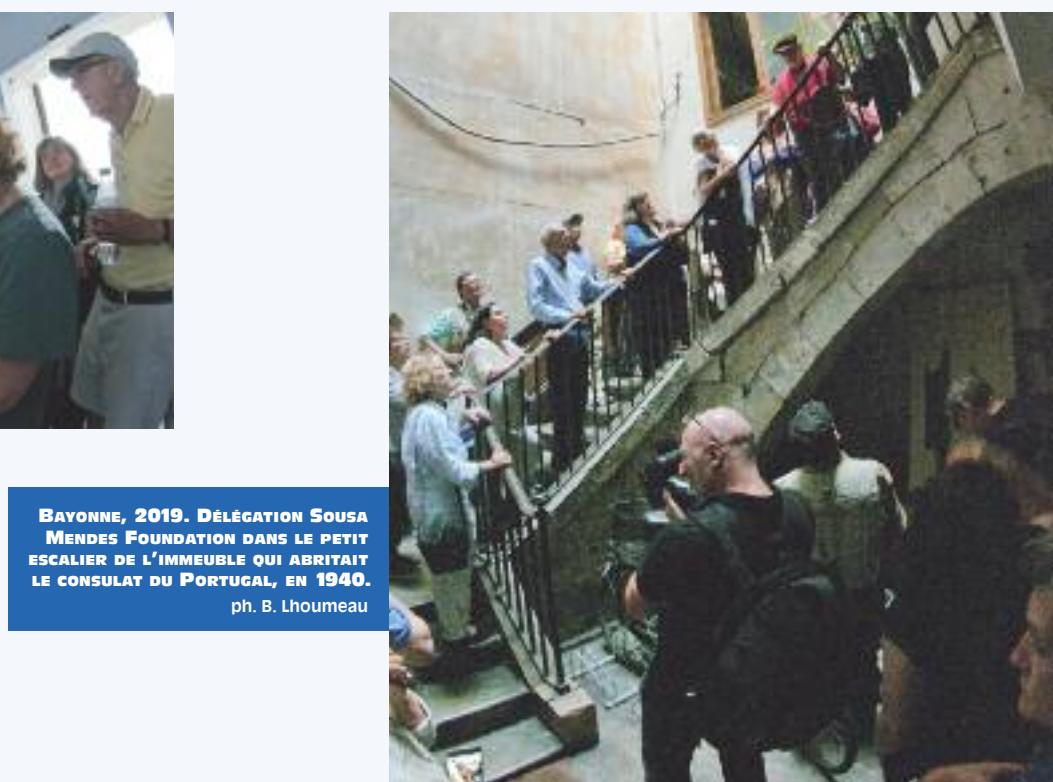
Para mais informações

For more about the Foundation

www.sousamendesfoundation.org



MÉMORIAL VILAR FORMOSO,
2019.
DÉLÉGATION
SOUSA MENDES FOUNDATION.
ph. B. Lhoumeau



BAYONNE, 2019. DÉLÉGATION SOUSA
MENDES FOUNDATION DANS LE PETIT
ESCALIER DE L'IMMEUBLE QUI ABRITAIT
LE CONSULAT DU PORTUGAL, EN 1940.
ph. B. Lhoumeau

1940, l'exil pour la vie

Exposition réalisée par le comité Sousa Mendes
avec le précieux concours des archives départementales de la Gironde
et le soutien de :

Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine ; Conseil départemental de la Gironde ;
DRAC Nouvelle-Aquitaine ; Villes d'Hendaye, Bordeaux et Cenon ; ONAC-VG Gironde.

Conception, rédaction et commissariat scientifique et historique de l'exposition :
Marie-Christine Volovitch-Tavares, Cláudia Ninhos et Victor Pereira.

Comité scientifique :

Anne Detot, Manuel Dias Vaz, Olivier Lalieu, Margarida Lages, Bernard Lhoumeau
Cyril Olivier, Luisa Pacheco Marques, Véronique Pisani, Francisco Seixas da Costa, Agnès Vatican.

Prêteurs, sources d'archives et documents :

Archives diplomatiques et archives nationales portugaises ;

Archives du ministère des Affaires étrangères français ;

Archives départementales de la Gironde et des Pyrénées-Atlantiques ;

Famille Sousa Mendes ; Sousa Mendes Foundation (USA) ;

Archives Bordeaux-Métropole ; USHMM ; Bibliothèque municipale de Lisbonne ;

Sud Ouest, La Petite Gironde ; Mundo Grafico (Portugal) ; Gaumont Pathé ; Cinemateca Portuguesa.

Dimension artistique :

L'exposition est enrichie des œuvres de six artistes internationaux

d'origine portugaise, française, étasunienne :

Manuel Cargaleiro, Fernando Costa, Fernando Gaspar, Édith Gorren,

José de Guimaraes et Sebastian Mendes.

Le comité Sousa Mendes tient à remercier tous les partenaires
de leur confiance et de leur soutien, ils ont contribué à la réalisation de cette exposition,
du programme pédagogique et des actions culturelles qui accompagnent l'exposition.

Nous adressons nos remerciements à :

Mariana Abrantes, Antonio Amorim, Frédérique Augry, Isabel Barradas,

Éric Boisumeau, Emilia Carneiro, Nicolas Charrier, Michel Cabannes, Anne Detot,

Lucie Lucarne, Patrick Duval, Mario Gomes, Johan Hirriat, Anabela Isidro, Hellen Kaufmann,

Margarita Lages, Bernard Lhoumeau, João Lourenço, Marcelo Mathias, Gérald Mendes,

Teresa Mendes, Sylvie Minvielle, Antonio Moncada, Olivia Mattis, Jean-Louis Nembrini,

Cyril Olivier, Luisa Pacheco Marques, João Pinharanda, Véronique Pisani,

Monique Ruben Krohn, Sandrine dos Santos, Francisco Seixas da Costa, Jose da Silva,

Geoffroy Simon, Bernadette Tudieshe, Agnès Vatican...

Conception graphique et scénographie de l'exposition :

Rébus design et solutions – Fred Augry et Geoffroy Simon – www.rebus.fr



Achevé d'imprimer en novembre 2020

Traduction portugaise : Isabel Barradas et João Lourenço
Traduction et adaptation anglaises : Bernadette Tudieshe

Maquette, réalisation : Lhoumeau.com

Imprimé en UE
Dépôt légal : novembre 2020



A photograph of a dark, curved tunnel or underpass. On the right wall, there is a large, dark rectangular sign with white text. The text reads "1940" at the top, followed by "L'EXIL" in a large serif font, "POUR LA" in a smaller font below it, and "VIE" in a large serif font at the bottom. To the left of the sign, a person's silhouette is visible, walking away from the camera. The tunnel walls are made of rough stone.

1940
L'EXIL
POUR LA
VIE



9 782490 458073